



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

**8**  
**BIOGRAFIAS DE ORO**  
**EL GRAN MAGO**  
**DECODIFICADOR**  
**Por Moisés Chávez**





## PROLOGO

*Biografías de Oro 8: El Gran Mago Decodificador* es el octavo volumen de la Serie BIOGRAFÍAS DE ORO de la Biblioteca Inteligente.

La Serie BIOGRAFÍAS DE ORO consta de 16 volúmenes. Indicamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

BIOGRAFÍAS DE ORO 1	Cervantes, Shakespeare, Garcilaso
BIOGRAFÍAS DE ORO 2	Con vosotros. . . ¡el George Frankenstein!
BIOGRAFÍAS DE ORO 3	Genio y Figura
BIOGRAFÍAS DE ORO 4	Aventura de la reflexión teológica
BIOGRAFÍAS DE ORO 5	El Doctor Orgasmo
BIOGRAFÍAS DE ORO 6	La Gran Tribulación
BIOGRAFÍAS DE ORO 7	Ilusión para vivir
<b>BIOGRAFÍAS DE ORO 8</b>	<b>El Gran Mago Decodificador</b>
BIOGRAFÍAS DE ORO 9	El Papa Chale I
BIOGRAFÍAS DE ORO 10	El Abuelito de la Santa Sede
BIOGRAFÍAS DE ORO 11	La Viña del Señor
BIOGRAFÍAS DE ORO 12	Apocalipsis del Pueblo Evangélico
BIOGRAFÍAS DE ORO 13	Experimento de Antropología
BIOGRAFÍAS DE ORO 14	Reflexiones sobre la vida
BIOGRAFÍAS DE ORO 15	Daniel el Travieso
BIOGRAFÍAS DE ORO 16	Grandes teólogos evangélicos

La Serie BIOGRAFÍAS DE ORO no incluye biografías en el sentido clásico de la palabra, desde la cuna hasta la tumba, un agotador tramo de texto lleno de fechas. Lo que incluye es destellos, momentos de la vida de personajes que proyectan alguna lección importante para nuestros lectores.

A continuación damos una idea del contenido de los volúmenes que conforman esta Serie:

*Biografías de Oro 1: Cervantes, Shakespeare, Garcilaso* comparte la visión de tres escritores que no sólo representan a tres mundos (el mundo inglés, el mundo español y el mundo peruano), sino que comparten el extraño detalle de haber partido a sus moradas eternas en la misma fecha, dos de ellos en el mismo día. Ellos son Shakespeare, Cervantes y el Inca Garcilaso de la Vega. Nuestras historias cortas acerca de ellos enfocan prioritariamente su conexión con la joya más grande de la literatura universal: La Biblia.

*Biografías de Oro 2: Con vosotros. . . ¡el George Frankenstein!* es una antología que nos presenta a un personaje ficticio, pero no tan ficticio, y santo, pero no tanto, porque es yo mismo cuando era un muchacho adolescente. Este volumen o antología fue publicado en la primera edición de nuestra página web Biblioteca Inteligente con el título de, *El Fundamentalista*.

*Biografías de Oro 3: Genio y Figura* trata en sus historias cortas de experiencias inolvidables de varios personajes que merecen ser calificados por el refrán de “Genio y Figura, hasta la sepultura”, como es el caso de Honorio el Filósofo, el Padre Cayetano, mi Papi David, etc.

*Biografías de Oro 4: Aventura de la reflexión teológica* nos presenta las experiencias de jóvenes adolescentes de algún modo involucrados y comprometidos con la aventura de la reflexión teológica, sin descuidar los *hobbies* y ocupaciones propias de su edad.

*Biografías de Oro 5: El Doctor Orgasmo* nos presenta a un loco, no en el sentido de una afección mental, sino en el sentido de hacer girar toda su existencia alrededor de un solo tema, conforme a la palabra que dice: “Cada loco con su tema.”

El Doctor Orgasmo hace girar toda su vida alrededor de un solo tema: El orgasmo. Esto le hizo merecedor del epíteto que ahora sirve de título a su historia, una historia que usted podrá disfrutar con placer, si no también con orgasmo, como dice su personaje central: “¡Hasta el punto de hablar en lenguas!”

*Biografías de Oro 6: La Gran Tribulación* le presenta a divertidos personajes que de veras viven, y al parecer también disfrutan, hasta la última gotita de sudor, el estar sumergidos en la Gran Tribulación. Como dice la palabra: “¡Hay de todo en la viña del Señor!”

*Biografías de Oro 7: Ilusión para vivir* tiene que ver con niños pequeños que tienen una ilusión para vivir en medio de las grandes dificultades de sus vidas. Pero esa ilusión para vivir es lo que les conducirá al éxito.

*Biografías de Oro 8: El Gran Mago Decodificador* le regala algunos momentos de éxito de un mago de pacotilla que mereció el epíteto de “El Gran Mago Decodificador” por pura casualidad; por usar su magia barata para decodificar y desencantar las vidas de sus prójimos, incluso de aquellos que se encuentran encantados de vivir presas de hechizos y embrujos y capamientos.

*Biografías de Oro 9: El Papa Chale I* le obsequia momentos excepcionales de la vida de Su Santidad, el Papa Chale I, campeón de tango y break-dance y una personalidad tan espectacular y de corte porteño que bien pudo dejarlo chiquito a su sucesor, el Papa Francisco I conforme a la palabra que dice: “¿Acaso sólo los católicos tienen papas?” ¿Di?

*Biografías de Oro 10: El Abuelito de la Santa Sede* es otra antología de la pitri mitri. Conozca las aventuras de un cocho octogenario que se metió a estudiar en la Santa Sede de la CBUP, ¡e incluso obtuvo su doctorado! Y por allá anda ahora, en Estados Unidos, dando conferencias magistrales y cursos maratónicos en el más pulcro estilo de la CBUP.

*Biografías de Oro 11: La viña del Señor* te muestra que es verdad el dogma de que hay de todo en viña en la viña del Señor.

*Biografías de Oro 12: Apocalipsis del pueblo evangélico* te obsequia con una verdadera biografía y fotografía del pueblo evangélico tal como luce hoy, y no como aquellos shilicos que teniendo 81 años te presentan su foto de cuando tenían 18.

En lo que concierne al pueblo evangélico esta antología de historias cortas y de ensayos analíticos constituye una advertencia, no sea que, al paso que vamos, el pueblo evangélico desaparezca como pueblo antes del Apocalipsis.

*Biografías de Oro 13: Experimento de Antropología* es una antología de historias cortas que complementó el material expositivo de un curso de Antropología Bíblica dictado en la Santa Sede. Este experimento nos confronta con la realidad de que la vida continúa más allá de la muerte.

*Biografías de Oro 14: Reflexiones sobre la vida* tiene el objetivo de enseñarnos a aprovechar las grandes oportunidades que nos ofrece la vida cuando contamos con la guía de la Palabra de Dios.

*Biografías de Oro 15: Daniel el Travieso* recuenta el aporte humorístico de un personaje sin par llamado Daniel Bocanegra Barreto, Padre de la Patria, empresario y pastor evangélico cuya travesía por el laberinto de la Santa Sede le ha merecido su canonización.

*Biografías de Oro 16: Grandes teólogos evangélicos* es el recuento de la cosecha académica de cuatro hombres de todos los tiempos que han dejado su impronta en su obra y en su vida. Los cuatro se llaman Juan: Juan el Teólogo (o el Evangelista), Juan el Misionólogo (Juan A. Mackay), Juan el Eclesiólogo (Juan Ritchie Warnock) y Juan el Científico (Juan E. McKenna, el fundador de la CBUP).

Asimismo, es el reconocimiento de aquellos grandes hombres y mujeres que participaron en el Primer Congreso de Educación Teológica llevado a cabo en Lima, en octubre de 1994, en el Instituto Pedagógico Superior “Diego Thomson”.

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie BIOGRAFÍAS DE ORO provienen de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede. A veces se recurre también a la paráfrasis libre.

Para profundizar lo que respecta a las historias cortas de la Serie BIOGRAFÍAS DE ORO visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave para abrir:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP, para recibirlo escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)

¡Seas bienvenido al apasionante recurso de la literatura universal al servicio de la reflexión para la vida!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





**CONTENIDO:**

**PROLOGO**

**INTRODUCCION**

**HISTORIAS CORTAS**

1

EL GRAN CHARLATAN

2

EL SERMON AL REVES (SALE Y ENTRA EN MASHAL)

3

LOS SECRETOS DE LA ORACION

4

REENCUENTRO DE AMOR

5

ELLA ERA DE LA FAMILIA

6

SU MEJOR REGALO DE CUMPLEAÑOS

8

7

LOS HUEVOS SIN SAL

8

EL GRAN ESTRATEGA

9

DECODIFICACION *IN EXTREMIS*

10

EL TETRAGRAMATON SAGRADO

11

EL VASO MELGAREJO

12

EL ENTREMETIDO

13

TRADUTORE, TRADITORE

14

LA DECODIFICACION PERSONAL

15

CONDECORACION DE LA EMIE  
NOTA DE PRENSA



## INTRODUCCION

Para sustentar mejor la teoría de la Decodificación Hermenéutica se requiere de un material ilustrativo-paradigmático. Y este tipo de material es altamente motivador y productivo si es presentado en el formato de historias cortas.

Teniendo esto presente, hemos diseñado para la separata académica, *Decodificación hermenéutica*, la presente “separata gemela” que básicamente es una antología o selección de historias cortas de lectura muy amena, todas ellas exponiendo casos de Decodificación Hermenéutica.

El concepto de “separata gemela” ha sido desarrollado en la Santa Sede de la CBUP para sustentar con casos de estudio la exposición teórico-académica de la separata básica que expone la teoría de un determinado curso.

Cuando preparábamos para nuestros estudiantes inscritos en el curso de Decodificación Hermenéutica la separata gemela, el Dr. Moisés Huanca sugirió que le pusiésemos el título de, *El Gran Mago Decodificador*, para hacerla asequible también al público general con un título “mágico y atractivo”.

Siendo él de Bolivia y de la ciudad de La Paz, donde resido con mi familia, él estaba enterado de mis labores académicas en la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército), donde me ha tocado dictar el curso de “Decodificación Estratégica”. En esta institución he recibido el epíteto o apodo de “El Decodificador”, con que se refieren a mí mis estudiantes, tanto cadetes del ejército como miembros de la Policía Técnica Judicial (PTJ).

Pero resulta que en el entorno de la Santa Sede de la CBUP yo también soy conocido como “El Gran Mago”, por mis presentaciones de magia didáctica en los COMED (Congresos de Maestros de la Escuela Dominical), destinadas para entretener a los niños pequeños que asisten con sus padres o con sus maestros de la Escuela Dominical.

Moisés Huanca combinó los dos epítetos y obtuvo “El Gran Mago Decodificador”, por cuanto he sido su Asesor Académico en sus tesis de grado sobre Decodificación Hermenéutica. De allí deriva el título de la separata gemela, que modestia aparte, se refiere a mi persona.

## **SOBRE LA PRIMERA HISTORIA**

La historia corta “El Gran Charlatán” ha sido escrita por el Dr. Moisés Huanca Alanoca, tan conocido en los fueros de la Santa Sede de la CBUP como “el Boliche Mosca”, tanto por venir de los nevados del Illimani en Bolivia como por haber alcanzado tantos logros en el campo de la Hermenéutica Bíblica y por haber logrado junto con este servidor la Decodificación Hermenéutica en nuestra institución. Para haber logrado implantar el tema de la Decodificación Hermenéutica en la Santa Sede, ¡por supuesto que hay que ser muy, pero muy “moscas”!

En la antología su historia corta aparece en primer lugar para servir de introducción a la temática. En su historia, Huanca ilustra el concepto de la Decodificación Hermenéutica

con la analogía de quitarle el parchecito cobertor a algo que está cubierto y vedado con él, respecto de lo cual tenemos grandes inquietudes y cuya “decodificación” puede revolucionar nuestras vidas. De esta manera nos revela que la decodificación es una especie de “apocalipsis” o revelación.

## **SOBRE LA ULTIMA HISTORIA**

A fin de compartir con todos los lectores la información sobre la EMIE que el Dr. Moisés Huanca conoce bien por ser de Bolivia, también incluimos en la presente separata algunos detalles de la condecoración de que fui objeto por esta institución que no es otra cosa que el Servicio de Inteligencia de Bolivia. Esta información aparece como Epílogo y como una historia corta adicional al final de la presente antología y se la incluye en respuesta al interés mostrado por los estudiantes de la CBUP en el Perú.

## **DECODIFICACION Y ESTUDIO DE CASOS**

La presente antología ha sido diseñada para proveer de casos de estudio sobre la Decodificación Hermenéutica.

¿De qué manera un conjunto de historias cortas que ayudan a decodificar diversos textos de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento puede tender las bases de la Decodificación Hermenéutica como disciplina académica?

Veamos dos situaciones:

1. El estudio de casos sobre la base de historias cortas sirviendo como casos de estudio nos capacita para detectar los nudos de bloqueo conceptual en el texto de las Escrituras, es decir, dónde hay codificación y sus consecuencias nefastas que inciden en la relativización de su texto.

Las historias cortas de la CBUP y del CEBCAR nos proyectan situaciones de relativización del valor del Texto Sagrado hasta rozar con el ridículo. Esto puede producir justa reacción e involucramiento de los estudiantes del texto bíblico en la tarea de la decodificación.

2. Las historias cortas de la CBUP y del CEBCAR nos proveen también de casos paradigmáticos, entendiéndose como tales los que contribuyen a desbloquear nuestra mente respecto de otros casos que no son tratados en las dimensiones del presente volumen.

Este ejercicio que todavía cabe dentro del ámbito de la hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, tendrá resultados valiosos en la vida personal y en la vida de la comunidad evangélica en todo el mundo.

# 1

## EL GRAN CHARLATAN

Esa mañana, en el Aula Magna de la CBUP estábamos hablando respecto de hacer las cosas “decentemente y con orden”.

Y no sé por qué, se le ocurrió al Daniel el Travieso (el Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, congresista de la República) contar de un hecho que él mismo presencié, y que no obstante que parece intrascendente, sirvió como punto de partida y caso de estudio para un edificante debate.

Refirió Daniel el Travieso:

Estaba un hermanito evangélico predicando en la Plaza de Acho, haciendo gala de osadía, pero su manera de hablar lo delataba: Era un serranazo.

Entonces, de entre la rala concurrencia, salió a confrontarle un zambo del Rímac, de los Barrios Altos, de esos criollazos y matones. El le dijo, todo achorado:

—Mira, pedazo de motoso, primero te me vas a aprender a hablar. ¿No te da vergüenza hablar de esa manera en plena vía pública? ¡Serranazo! “Jisucristu ti puidi salvarr.”

La impertinencia del zambo hizo que le hirviera la sangre a alguien que le secundaba al improvisado orador con su “¡amén y amén hic!”, y se lanzó en su defensa:

—¡No te permito, hic, hic, que le hables así a mi hermanito, hic, hic! ¿Qué culpa tiene él de ser serrano, hic?

—¡Ah! ¿Con que es tu hermanito, eh?

El le respondió:

—Para que sepas, él es mi hermano en la fe, hic, hic, y todo lo que dice es la. . . hic, hic, la purísima verdad, hic.

Y envalentonándose, se deja caer sobre el pecho semi-descubierto del zambo, a quien le golpea con la punta de su dedo y le dice:

—¡Hic! ¡Hic! ¡No te permit, hic, porque te la vas a ver conmigo, hic. . .

El orador serrano lo despega del zambo, diciéndole cariñosamente:

—Mejor no me defiendas, hermanito, porque con tu borrachera das muy mal testimonio.

Y el borrachito le agredió a él también, diciéndole:

—¡Y tú también te callas, hic! ¿Qué te has creído? ¡Hic! ¡Porque yo hablo lo que se me da la gana, hic!

\* \* \*

Esta historia del Daniel el Travieso hará que me comprendas por qué me da cosa detenerme a escuchar a algunos predicadores de la calle, o a ver a los zombies cristianos bailando desarticuladamente como resortes malogrados y sin mensaje articulado. Pero ese día, en la ciudad de El Alto, contigua a La Paz, un shock eléctrico que paralizó mis pantorrillas hizo que me detuviera en seco cuando pasaba por el auditorio al aire libre en la Plaza Cívica de La Ceja, donde se congregan infinidad de vagos, filósofos de esquina,

comunistas infiltrados y curiosos de toda laya, para escuchar a esos super hombres que se atreven a mirarte directamente a los ojos para comunicarte su mensaje de la manera más coherente.

La Plaza Cívica de la Ceja es un lugar que congrega tanta gente y por tantas horas, que el tráfico tiene que ser desviado por la policía para salvaguardar la seguridad de los asistentes, en su mayoría, habituales.

Esa noche, en la cátedra de la calle, sentí que mis zapatos estaban de pronto pegados al concreto a tres metros de su presencia, y me quedé escuchándole, sin cansarme, hasta pasada la media noche.

\* \* \*

En la noche siguiente, quedé dormido sobre mi sofá, agotado de mi jornada de trabajo textil. Pero, despertado por algún reloj cósmico invisible, me levanté sonámbulo y mis pies me llevaron de nuevo a la Plaza Cívica de La Ceja, porque la “programación” en este supramundo del espíritu humano es diaria, y se incrementa en los fines de semana.

Y de todos los charlatanes que se abren camino al corazón del público, decentemente y con orden, destaca el Gran Charlatán, un personaje que atrae mágicamente, porque hace quedar bien parado al evangelio. Seguramente, lo mismo que me ocurrió a mí les ha ocurrido a muchos otros curiosos que alguna vez se han acercado como insectos atraídos por el resplandor de su lumbre.

Pasada la media noche retorné a mi casa, rebuscando un sinnúmero de razones para hacer que mi mujer también fuera a escucharle. Y una vez en la cama, le dije, tímidamente y de manera entrecortada: “Ven y ve a un hombre que me ha dicho todo cuanto yo necesitaba saber. ¿No será éste el Dico?”

\* \* \*

En la tercera noche acudí con mi mujer, seguro de que el Dico estaría en su turno acostumbrado, que no sé qué fuerza misteriosa se los fija a los charlatanes que han merecido un espacio en ese lugar y en el corazón de la gente. Y después que varios hicieron uso de su turno, decentemente y con orden, se puso en medio el Dico. ¡Guau!

Es un hombre de edad y de estatura medianas y de un aspecto y contextura física parecida a la del Dr. Salvador Macavilca, graduado de la CBUP.

Mestizo de labia suprema, se dispuso a hablar, exactamente como lo había hecho el día anterior, y el día anterior, y el día anterior. Parecería que es allí donde vive y se nutre de oxígeno y solaz, hasta el momento en que se materializa en medio del ruedo de gente.

El no vende nada, ni quiere sacar provecho de nadie, ni promete mostrarte su culebra para retenerte y evitar el desbande de su nutrida audiencia.

La mochila sobrecargada de libros que lleva a la espalda, de pronto, como por arte de magia, parece ubicarse por sí sola en su parte delantera, a manera de canguro.

Lo opuesto ocurre con su gorrita de jockey que lleva en la cabeza. De repente, su visera gira de adelante para atrás, transformando su expresión sombría y apagada, en la de un avezado conquistador.

\* \* \*

Cuando los demás charlatanes y el público congregado ven estos movimientos automáticos, presienten que el Dico está a punto de tomar la palabra con autoridad, y mansamente se disponen a escucharle.

Su mirada vivaz y su dominio de la escena podrían delatarlo peligrosamente como “súbdito perguano”, y él sabe bien a qué se expone en suelo boliviano. Por eso, se le anticipa y les desarma de antemano, diciendo:

—Seguramente usted pensará que soy perguano y que vengo a estafarles o a venderles algo. Pero, fíjese cuán equivocado está usted, porque yo no vengo a estafarle ni a venderle nada. Y empezaré por privarle de sus requerimientos mostrándole mi Cédula de Identidad. ¡Damas y caballeros, yo soy BOLIVIANO, como todas las damas y caballeros aquí presentes, y como cada uno de ustedes lo puede constatar!

Se yergue sobre las puntas de sus pies para ver si habría en realidad alguna dama presente en medio del conglomerado masculino, y atina a ver entre las sombras la silueta inteligente de la única mujer en el ruedo: ¡Dominíki, mi mujer, que tantas ganas tenía de verlo al Dico!

\* \* \*

Aquella noche le antecedieron en el hemicycleo un par de filósofos materialistas, de esos que por su número reducido y ridículo han sido declarados por la UNESCO “especie en extinción”.

Ese par de filósofos parecían estar de acuerdo en todo, y se daban mutuamente la razón, hasta el punto de empachar a la concurrencia.

Entonces, en su turno, el Dico sale a la palestra, y empieza diciéndoles, enfáticamente, a estos filósofos:

—Ustedes fallan en lo más elemental. ¡Ustedes fallan en la HER-ME-NEU-TI-CA!

Al escuchar esta palabra enfatizada con sus sílabas, ambos filósofos retroceden asustados, y el Dico prosigue:

—Ustedes hacen alarde de erudición, pero les delata su EXEGESIS atrofiada y su EISEGESIS disparada.

Todos se miran la cara, y él prosigue:

—Pero les comprendo, porque ustedes no poseen ni conocen el contenido de esta SEPARATA ACADEMICA DE HER-ME-NEU-TI-CA.

Y les muestra algo que por su aspecto común y corriente, capta aún más la atención del público.

\* \* \*

El Dico dio una vuelta olímpica en medio de la gente, mostrando en su mano izquierda su Cédula de Identidad que lo acredita como “súbdito auténticamente boliviano”, y en su mano derecha un fajo de papeles fotocopiados, sostenidos con una grapa, y les dice:

—¡Esta es la Separata Académica del Dr. Moisés Chávez!

Todos se esforzaban por verla en la penumbra intermitente que proyectaba un faro rompenieblas por detrás de sus cabezas.

Parte del misterio reside en el hecho de que en Bolivia no se conoce la palabra “separata”, y menos el concepto de vanguardia, eso de “separata académica del CEBCAR”. Un fajo de papeles fotocopiados sería llamado, más bien, “policopiado”. Justamente, eso es lo que el Dico le mostró a su público, que al mirarlo en su mano esperaba temeroso que de entre sus páginas *quasi* raídas pudiese aflorar la cabecita de alguna alimaña inmunda, una culebra voladora o un sapo saltarín.

El Dico les explica lo que ven:

—Esta es una SE-PA-RA-TA A-CA-DE-MI-CA, es decir, un texto que exhibe PRO-GRA-MA-CION CON-CEP-TUAL. ¿Acaso alguno de los aquí presentes conoce en qué consiste la “programación conceptual”?

\* \* \*

El silencio se apoderó de todos los presentes, y justo cuando iba a hablar uno de los charlatanes en receso, el Dico prosiguió:

—Esta es una Separata Académica que versa sobre HER-ME-NEU-TI-CA, es decir, sobre la CIENCIA DE LA INTERPRETACION. . .

Cuando iba a intervenir otro de los charlatanes en receso, él prosiguió:

—Cuando me refiero a la “ciencia de la interpretación”, no estoy hablando de la interpretación de sueños, sino de la interpretación de textos. Sí, señores. Esta noche yo les hablaré sobre la Hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, que tiene el mérito de enseñarte a leer entre líneas, a ver lo que no está escrito y a convertirte en una persona super inteligente.

Y dirigiéndose a uno y a otro de sus escuchas, les pregunta a boca de jarro:

—¿Me puede usted decir qué sabe de la Hermenéutica? ¿A ver usted? ¿A ver usted? ¿Qué es la Hermenéutica?

Nadie osa responder palabra.

\* \* \*

El Dico pasó a ilustrar su discurso mediante unos gráficos conceptuales que trazó con una tiza blanca sobre el piso de concreto, dibujándolos directamente de las páginas de su Separata Académica de Hermenéutica del Dr. Moisés Chávez, cuyo valor realzó al repetir el nombre de su autor:

—Damas y caballeros, esta Separata Académica ha sido escrita por el Dr. Moisés Chávez. ¡Esta separata académica es un fiel testimonio de que del Perú también puede salir algo de bueno!

Todos le escuchan pasmados mientras él dibuja un círculo y les dice:

—Este círculo con su flecha hacia afuera representa la EXEGESIS, porque *ex* significa en griego “fuera de”, y *égesis* significa “conducción”. Exégesis es, pues, lo que se conduce o se saca fuera del texto que se está interpretando, algo que realmente está en el texto.

Y añade:

—Lo opuesto indica este otro círculo con su flecha hacia adentro, que representa la EISEGESIS, palabra griega compuesta de *eis*, “hacia adentro”, y *égesis*. Luego, la eiségesis es lo que se introduce en el texto, es decir, lo que en nuestra ignorancia creemos ver en el texto, pero que en realidad no está allí; el texto no lo dice, y realmente sólo está en nuestra mente. Esto hace que la mayoría de la gente ignorante que lee la Biblia o cualquier otro libro, los interpreta eisegéticamente y no exegéticamente.

\* \* \*

Con semejantes gráficos conceptuales el Dico pudo paralizar a su audiencia, incluidos los charlatanes en receso.

Nadie se atrevió a interrumpirle, y le escuchábamos de buena gana, aun cuando hablaba del “Texto Sagrado”, de la Biblia, por lo que llegué a pensar de que quizás él sería evangélico.

Yo me estuve mudo hasta que terminó su disertación y metió su Separata Académica en su mochila, que con un movimiento sensual hizo girar de nuevo hacia su espalda.

Volvió a hacer que la visera de su gorra de jockey se moviera hacia adelante, recuperando de pronto su expresión sombría, como si de pronto se hubiera apagado su luz interior.

Y se despidió amablemente del público, sin pedir nada, ni vender nada, dejándonos a todos perplejos.

\* \* \*

No obstante que era como la 1.00 de la mañana, le seguí en silencio como media cuadra cuando se apartaba de la Plaza Cívica y desaparecía en medio de las tinieblas de La Ceja, y me animé a alcanzarlo para felicitarle por su disertación.

Al pie de un poste iluminado le pedí que me permitiera darle una miradita a su . . . a su . . . a su Separata Académica. Y me mostró el mugriento policopiado, que de tan policopiado tenía algunas líneas a medio desaparecer. Pero podían distinguirse con claridad los gráficos conceptuales porque habían sido retocados con lápiz.

Le pregunté si volvería a la Plaza Cívica a la noche siguiente:

—Me interesa saber algo más de la Hermenéutica —le confesé—.

Me dijo que sí.

\* \* \*

Al día siguiente, Dominíki, mi adorada mujer, y yo, estábamos en el lugar de los hechos, temprano antes del anochecer, dispuestos, no solamente a escucharle, sino también a obtener de Su Merced, su Separata de Hermenéutica, para poder fotocopiarla antes de que él empezase a disertar.

Pensé que esto era mucho que pedir, pero yo estaba dispuesto a dejarle en prenda a mi mujer, mientras esperaba su turno para disertar en medio del hemiciclo.

El público ya empezaba a juntarse, cuando él accedió, de mala gana, y nos apartamos los tres para sacar una fotocopia en una tienda de la esquina.

La calidad de la fotocopia resultó ser pobrísima, por el hecho de ser copia de copia de copia de copia. Pero como una demostración de los extraños caminos del Gran Poder y de la Divina Providencia, el dueño de la fotocopidora me entregó mi copia colocando como primera página la primera página de la separata “original” del Dico.

No nos dimos cuenta de esto, ni el Dico ni yo, y juntos volvimos a la Plaza Cívica, donde estuvimos buen rato esperando que llegase el turno de su *performance*.

\* \* \*

Después de escucharle a él, como mi adorada Dominíki no pudo permanecer más tiempo a causa del intenso frío del Altiplano, nos despedimos con una seña cariñosa, y nos apartamos de la gente, prometiendo volver al fin de semana.

Y volvimos, una y otra vez, llegando a intimar con él, razón por lo que conocemos algunas de las cosas que se relacionan con su enigmática existencia.

Se trata de un hombre que invierte en libros sus escasos recursos como vendedor ambulante de polvos abrasivos para sacarle brillo a las ollas de aluminio. No se congrega en ninguna iglesia, pero sabe de la Biblia más que cualquier pastor o predicador evangélico, o adventista. Y la gente acude al escenario callejero para escucharle a él, sólo a él.

Yo me pregunto: ¿No será éste un ASD?

Es decir, ¿no será un Agente Secreto de Dios?

\* \* \*

Llegué a casa y me puse a devorar el contenido de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica escrita por el Dr. Moisés Chávez. E intentando extraer de ella cualquier dato adicional que me pudiese conducir a su fuente editorial o a su autor, observé que una parte del encabezamiento de la primera página estaba cubierta con un pedacito de papel pegado, no para protegerla de su deterioro, sino intentando ocultar algo.

¿Habría debajo alguna información intencionalmente codificada?

Yo no me atrevía a decodificarla despegando el papelito, temeroso de que debajo pudiera estar escondido algún secreto más mortífero que la maldición de la momia de Tutankamón.

Pero me llené de valor y procedí a remover el papelito con sumo cuidado, pensando devolverle después la página al Dico, que sin duda se habría dado cuenta del cambiazco, quedándose, quién sabe, sin la dirección o el número telefónico de la bendita eternidad.

Y justamente, encontré debajo un número telefónico local, de la ciudad de La Paz, el cual copié.

\* \* \*

A la mañana siguiente corrí a la cabina telefónica más cercana para discar ese número, y respondió una voz dulcemente femenina, diciendo:

—Radio Cruz del Sur, ¡buen día!



Le pregunté:

—¿Es también el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, el CEBCAR? Tengo urgencia de hablar con el Dr. Moisés Chávez, Director de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

—El Dr. Chávez ya no vive en nuestras instalaciones de Radio “Cruz del Sur”, y ha cambiado su número telefónico.

—¿Podría darme su nuevo número telefónico?

—No tenemos autorización de darlo al público.

Le rogué:

—¡Porfa! Tengo urgencia de comprar los materiales del CEBCAR.

\* \* \*

Ella ofreció consultar, y tras unos minutos de pausa, dijo:

—Tome nota de su nuevo número telefónico. . .

Gran satisfacción me dieron sus palabras y sentí haber conseguido mi objetivo, pero en ese preciso momento pasó a toda velocidad un “Ferrari” (una carcocha de fierros viejos y retorcidos) e hizo tanto ruido que no escuché bien los tres últimos dígitos. Y la llamada se cortó.

Fui a buscar otra cabina en un lugar menos expuesto al ruido, y volví a molestar a la secretaria de Radio Cruz del Sur. Y ella accedió con mucha amabilidad a dictarme de nuevo el número telefónico. Pero cuando faltaban los tres últimos dígitos pasó un minibús, y como la cabina no tenía puerta, transfirió a su interior toda el agua negra acumulada en un charco junto al sardinel, convirtiendo mi traje dominguero en el hábito negro y maloliente de algún monje de la Edad Media.

Viendo que ya no habría más agua que inundara de nuevo la cabina telefónica, volví a discar y logré anotar los tres últimos dígitos en medio de la febril insistencia de una cholita para que desocupara de inmediato la cabina, so pena de gran tribulación. Pero no estaba seguro si los últimos dígitos eran 334 o 634.

Decidí no volver a molestar a la dama de Radio Cruz del Sur. Sería mejor bajar a la ciudad de La Paz a las instalaciones de la radio para confirmar el número personalmente. Después de todo, hasta a la mujer más amable se le agota la paciencia, conforme a la palabra que dice: “La mujer más bella del mundo no te puede dar más de lo que tiene.”

\* \* \*

Pero allí mismo, cuando la cholita desocupó la cabina, me puse a discar, y al azar escogí concluir el discado con los dígitos 634, pensando: “¡Los milagros existen!”

—¿El Dr. Moisés Chávez?

—Sí, ¿qué se le ofrece?

—Quisiera adquirir todos los materiales del CEBCAR. Me refiero a las separatas académicas del GRAN PAQUETAZO —en la introducción de la separata académica de Hermenéutica Bíblica se hablaba del “Gran Paquetazo”—.

Respondió:

—Se nos ha agotado ese material.

Le dije:

—De todas maneras, quisiera conocerle, doctor.

Y respondió:

—Tome nota de nuestra nueva dirección. Visíteme cuando guste pues tengo una grata sorpresa para usted. Usted será el primer boliviano que vea lo que tenemos ahora en lugar del Gran Paquetazo: Los volúmenes de la *Biblioteca Inteligente* que incluye las 40 separatas académicas del Gran Paquetazo, y otras 100 separatas académicas más, 10,000 páginas en total.

Con gran regocijo respondí:

—Parto en este mismo momento para su casa. Quizás demore algo porque me encuentro en mi aposento de El Alto.

Llegué a su casa y pude ser inscrito de inmediato en el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR), y después de devorarlo, le seguí a Lima, donde al cabo de cinco años soy ahora miembro de la Promoción 2015 “Apóstol George Frankenstein” de la California Biblical University of Peru (CBUP) que tendrá su acto de graduación el próximo mes de febrero.

\* \* \*

Ahora bien, ¿qué será del Dico, el Gran Charlatán, el que en la gracia de Dios pudo guiarme para encontrar todo lo que andaba buscando en la vida?

El Dr. Chávez me pidió que le llevara a escucharle cuando él disertara en la Plaza Cívica de La Ceja, pero antes de que eso ocurriera, se dio la oportunidad de presentárselo al Dr. Chávez en una visita que le hicimos en su casa.

Esto no fue más que el comienzo, porque este Agente Secreto de Dios también ha merecido, juntamente con su esposa, Tania Gisella, estudiar con el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR), y quién sabe, en la gracia de Dios, también llegue algún día a pisar la Santa Sede de la CBUP, la California Biblical University of Peru, donde anhelan conocerle personalmente muchos que ya le conocen por medio de mi presente historia.

\* \* \*

Llegó, pues, el día de mi graduación en la CBUP con el título de Doctor en Ministerios, y para ello me acompañaron desde la ciudad de La Paz, Bolivia, mi esposa Dominíki, mi pequeña hijita Jazmín y mi cuñado Néstor, que en esa misma ocasión recibió el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP” por su novela *El tistapi de siempre*.

Y cuando nos encontramos en medio de toda la multitud que acudió al Gran Agape de Graduación de nuestra promoción en el Chifa de la CBUP, se puso de pie el Dr. Chávez en la mesa principal, y anunció:

—¡Damas y caballeros! Damos la bienvenida a la familia del Dr. Moisés Huanca Alanoca, que ha llegado de Bolivia para su graduación. Ellos se encuentran alojados en el exclusivo Hotel “El Gran Faenón” de nuestra ciudad Capital.

Y después de tomar un trago de Inca Kola, prosiguió:

—Y tenemos una grata sorpresa para él en esta noche de su graduación: En este preciso momento, ingresa para participar a su lado en su mesa de este Gran Agape de Graduación, recientemente bajado de la ciudad de El Alto, del Estado Plurinacional de Bolivia, nada menos ni nada más que. . . ¡¡el Dico!!!

¡Aplausos, compañeros!

\* \* \*

Fue para mí y para mi esposa una enorme la sorpresa ver acercarse a nuestra mesa al Dico después de mucho tiempo que no nos veíamos.

Se acercaba lentamente de un extremo a otro de la enorme sala del banquete del Chifa de la CBUP, reservada para este magno acontecimiento. . .

El Dico caminaba pesadamente a causa de su mochila repleta de libros dispuesta sobre su barriga de canguro, y su rostro estaba ensombrecido a causa de la visera de su gorra de jockey que de pronto, a la manera de la ouija, se dispararía sola hacia atrás.

Pero cuando estuvo a nuestro lado, nos damos cuenta del cambiazo. Se trataba nada menos ni nada más que del Dr. Salvador Macavilca, perfectamente disfrazado como “el Dico” a partir de una fotografía suya publicada en el periódico “Chesu” de la Capital perguana.

Y cuando el Macavilca hubo dado gracias por los alimentos, decentemente y con orden, el Gran Agape empezó.

¡Guau!

## 3

## LOS SECRETOS DE LA ORACION

El último libro del Dr. Trepanación de la Mancha, el Gran Apostolazo, lleva como título, *El Reino Decodificado*, y ha circulado en la comunidad de la California Biblical University of Peru gracias a la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR-VIRTUAL.

En su presentación en la Santa Sede de la CBUP en julio del 2009, el autor se refirió a la trillada temática del Reino de los Cielos o Reino de Dios, como que sigue codificada a pesar de haber transcurrido 2000 años y de haberse puesto de moda gracias a la Fraternidad Teológica Latinoamericana. “Simplemente, los que más hablan de esto, no saben ni papas”, acotó.

—El Reino de los Cielos. . . ¿A poco no es la Iglesia?

—No, querido Calongo. Tampoco es el milenio, ni un sistema burocrático celestial que remplazará a un sistema burocrático terrenal donde algunos de vosotros desde ya esperáis que haya pega para recibir algo.

—¿Y qué del Rey? ¿Acaso no volverá para establecer su Reino?

—Las figuras de rey, reino, trono, realeza, etc., sólo son el atuendo literario estratégico. Las cosas son más espectaculares de lo que te imaginas. Se trata de una realidad gloriosa que se consumará en la Era Escatológica, pero que ya puede darse plenamente en tu vida. Pero el Reino de los Cielos sólo volverá a ser entendido a partir de la decodificación de la Oración del Señor.

\* \* \*

Es un hecho que hay cosas que dijo el Señor de la manera más clara posible, pero para nosotros están codificadas. Es el caso del Reino, que no fue explicado explícitamente en los Evangelios ni en las Epístolas, debido a que en el Primer Siglo el concepto era supercalifragilísticamente obvio. Pero su codificación se incrementó con el paso del tiempo y la repetición mecánica propia de la jerga religiosa de quienes se nutren de la liturgia y de la catequesis y jamás dan el salto de fe hacia la reflexión teológica.

—Jesús es un excelente comunicador y sus palabras significan lo que significan, con toda transparencia. El se da el lujo de que le entiendas, Calongo.

—¡Amén!

—Su mensaje nunca estaba codificado, salvo raras excepciones en que su evidente propósito es, simple y llanamente, ¡tomarte del pelo!

—Pero habiendo llegado a estar codificado, ¿existe alguna pista que conduzca a su decodificación?

—Sí la hay. ¡Como te dije, decodificando primero la Oración del Señor!

—¿Decodificarás tú el Reino de Dios en este tiempo?

\* \* \*

El Gran Apostolazo decodificó el Reino de Dios en su Discurso de Graduación de la Promoción de los Búfalos en el Templo “Maranatha”.

Usted recordará, en Maranatha, cuando una persona de entre el público no pudo contenerse de emoción en medio del discurso del Gran Apostolazo, y saltó y prorrumpió en aplausos, porque en ese preciso momento presencié, emocionado, la decodificación de un texto que había estado codificado por dos mil años, a pesar de su importancia estratégica.

La decodificación del Reino de Dios partió de la exégesis del paralelismo membrorum de Mateo 6:10. Se ha llevado a cabo enfoques similares del paralelismo membrorum para textos sapienciales de la Biblia Hebrea, como los de Salmos y Proverbios, pero poco se ha hecho con textos del Nuevo Testamento, digamos, de los Evangelios.

En el caso de la Oración del Señor en Mateo 6:10, el paralelismo membrorum es de dos tipos: Primero viene un caso de paralelismo sinónimo, y le sigue un caso de paralelismo sintético.

El paralelismo sinónimo se compone de dos binas:

*Venga tu Reino;  
sea hecha tu voluntad.*

“Reino” es paralelo o sinónimo de “voluntad”, y los verbos “venir” y “ser hecho” también son paralelos y equivalentes. y esconden grandes lecciones de naturaleza misionológica.

Y el paralelismo sintético que complementa el sentido de la segunda bina del paralelismo anterior, dice:

*Como en el cielo,  
así también en la Tierra.*

El proceso de decodificación será expuesto a continuación, pero anticipamos la conclusión: EL REINO DE LOS CIELOS ES LA DIMENSION DONDE LA VOLUNTAD DE DIOS SE REALIZA PLENAMENTE EN LA TIERRA EN CONEXION CON LAS INSTRUCTIVAS DE LA TORAH.

\* \* \*

El Gran Apostolazo pasó a exponer el carácter mesiánico del texto de Isaías 55:11, 12 que dice:

*Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Palabra que sale de mi boca: No volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero y será prosperada en aquello para lo cual la envié.*

Siendo que “Palabra” es en hebreo *Davar*, y es de género masculino, bien haríamos como el Apóstol Juan de escribirla con mayúscula, *Davar*, y traducirla al griego como *Lógos*, y ver en este texto de Isaías una profecía mesiánica que se refiere a la Palabra de

Dios encarnada: A Jesús el Mesías, quien según el Capítulo 53 tuvo éxito en consumir la *Missio Dei*, la Misión divina, porque fue prosperado en aquello para lo cual fue enviado.

¡Esta exposición puede revolucionar nuestra vida! La Oración del Señor dejará de ser repetida como mantra y con las cuentas del rosario, y en las iglesias evangélicas se empezará a predicar sobre ella de manera inteligente.

\* \* \*

Hay dos versiones de la Oración del Señor: La de Mateo y la de Lucas, que evidentemente es su formulación original, tal como brotó por primera vez de los labios del Señor, sin la paráfrasis que de ella hace Mateo.

Como observarás, la formulación de Lucas 11:2-4, no obstante ser más breve, es completa desde el punto de vista estructural y conceptual:

*Padre [nuestro que estás en los cielos]:  
Santificado sea tu Nombre.  
Venga tu Reino;  
[sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la Tierra].  
El pan nuestro de cada día dánoslo hoy,  
y perdónanos nuestros pecados  
porque también nosotros perdonamos a los que nos deben.  
Y no nos metas en tentación,  
[mas líbranos del mal].*

\* \* \*

Seguramente te preguntas, por qué parte del texto citado de Lucas está puesto entre corchetes. Es que esas partes no están en manuscritos más antiguos del Evangelio de Lucas. La Biblia RVA incluye la nota “g” que dice: “Los manuscritos más antiguos omiten la frase entre corchetes; comparar Mateo 6:9, 10.”

—¿Dónde reside, entonces, el valor de la versión parafraseada de Mateo, que evidentemente ha influido en la de Lucas?

—En que nos revela que Mateo ora porque la Palabra de Dios tenga al planeta Tierra como su escenario principal.

—¡Por algo Jesús equiparó la llegada del Reino de los Cielos con su presencia histórica en la Tierra de Israel!

\* \* \*

Sólo faltan dos cositas para que este ejercicio de decodificación de la Oración del Señor sea perfecto:

Primero, la expresión “venga tu Reino”, sin la paráfrasis respectiva, se encuentra en los manuscritos más antiguos de Lucas, como el Códice Vaticano (B) que data del Siglo 4, y el Códice Alejandrino (A) que data del Siglo 5 y que se encuentra en Londres.

Segundo, la paráfrasis de Mateo en Lucas, “sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la Tierra”, proviene de una recensión del Códice Sinaítico que ha sido designado como **Ⲙa**.

\* \* \*

Ahora bien, el “cielo” es el universo entero, sujeto a las leyes de Dios de manera absoluta e incuestionable. Sólo en el minúsculo planeta Tierra la situación es controversial, pero la Palabra encarnada de Dios ha venido justamente para consumir la obra de restauración de la Tierra, y con ella de toda la Creación.

Es que sólo en la Tierra tenemos al hermano Pedro Picapiedra (Shimón Bar Yona), a cual más terco como todos los pedros, quien se mereció el apodo de “piedra”, no porque tenía buena piedra, sino porque era una piedra. No obstante, como dice el *Canticus Canticorum*:

*Eligió a Shimón Pariona,  
con suegra de yapa,  
para que fuese de Roma  
¡su primer Papa!*

—También eligió a un terrorista, ¿verdad?

—Y también al hijo de un feo.

—O a un Judas que le entregó.

—Sólo en la Tierra tenemos a un tal “Tomás” (del verbo “tomar”), quien dijo, tartamudeando, “beber para creer”.

—O a los hermanos Juan y Jacob, que eran unos “hijos del trueno”, o como se dice en inglés, *son of a gun!*

—Esos hijos de Israel que Jesús escogió no eran unos santitos. . . Sólo uno lo era: San Tito. Sin embargo, apostó a ellos y a ti, excelentísimo Calongo, para que participaseis en la gran empresa de restaurar la Tierra y el universo. Y como aprendemos de la epopeya de Job, ¡Dios nunca apuesta a perdedores!

\* \* \*

Así como Mateo decodifica el Reino de Dios mediante su atinada paráfrasis, los escribas que le sucedieron echaron mano de otro recurso para convertir su versión de la Oración del Señor en la perla preciosa de la liturgia, al ser sellada con las palabras: “Porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por todos los siglos, amén” (Mateo 6:13). Este es el recurso de la doxología.

—¿Qué? ¿Quieres decir que eso no lo escribió Mateo?

—Nop. Lee la nota científica “a” que la Biblia RVA cuelga de la palabra “amén”. Dice así: “Los manuscritos más antiguos no incluyen la frase entre corchetes. Comparar 1 Crónicas 29:11-13.”

—¿Y qué significa eso?

—Que este final apoteósico de la Oración del Señor no aparece en los antiguos códices del Siglo 4, sino en los manuscritos L y K, que datan de los siglos 8 y 9 respectivamente y que se encuentran en archivos de París.

\* \* \*

—Así es, excelentísimo Calongo. No te asustes de las revelaciones de la Crítica Sexual. Lo que los manuscritos L y K revelan es simplemente que los escribas quisieron adaptar la versión de Mateo de la Oración del Señor a la liturgia de la iglesia, e incluyeron el final doxológico que constituye una síntesis de la oración de David según 1 Crónicas 29:11-13, que dice así:

*Tuyos son, oh Señor, la grandeza, el poder, la gloria, el esplendor y la majestad; porque tuyas son todas las cosas que están en los cielos y en la Tierra.*

*Tuyo es el Reino, oh Señor, y tú te enaltesces como cabeza sobre todo.*

*Las riquezas y la honra provienen de ti. Tú lo gobiernas todo; en tu mano están la fuerza y el poder, y en tu mano está la facultad de engrandecer y de fortalecer a todos.*

*Y ahora, oh Dios nuestro, nosotros te damos gracias y alabamos tu glorioso Nombre.*

\* \* \*

—¿Qué te parece, Calongo?

—¡Impresionante, doc! Además, Jesús es el Hijo de David.

—Espérate que tengo algo más espectacular para ti. Abre tu Biblia RVA en Daniel 7:13, 14, en el pasaje que trata de la investidura del Hijo del Hombre. Así dice Daniel el Travieso:

*Estaba yo mirando en las visiones de la noche, y he aquí que en las nubes del cielo venía alguien como un Hijo del Hombre. Llegó hasta el Anciano de Días y le presentaron delante de él. Entonces le fue dado el dominio, la majestad y la realeza. Todos los pueblos, naciones y lenguas le servían. Su dominio es dominio eterno, que no se acabará; y su reino, uno que no será destruido.*

—¡Guau!

—¡Di tres veces guau, Calongo! Porque las tres palabras, “dominio”, “majestad” y “realeza” en Daniel (en arameo: *sholtán*, *yiqr* y *malju*) son exactamente las palabras traducidas “poder”, “gloria” y “reino” en Mateo. Esto significa que los que le dieron a la Oración del Señor su final doxológico, quizás a manera de nota marginal en los leccionarios, no solamente actuaron siguiendo de cerca las pisadas de Mateo, sino que ellos mismos nos revelan la genialidad de su fe y de su involucramiento en el Reino de Dios.

\* \* \*



Como el Reino de los Cielos es la dimensión en que se cumple plenamente la voluntad de Dios, también termina la oración del Señor diciéndonos por qué es posible que se cumpla y que nuestra oración sea respondida: Porque de él es el Reino, el poder y la gloria por todos los siglos. Amén.”

—¡Guau! ¡Termina en “amén”!

—Se trata de una realidad gloriosa que ya puede darse plenamente en la vida de todos los que recitamos la Oración del Señor ansiosos de que el Nombre del Señor sea santificado por nuestro testimonio personal. Porque como sabes, en la expresión “Reino de los Cielos”, la palabra “cielos” sustituye a la palabra “Dios” en el léxico de los judíos piadosos.

—¡A partir de ahora, hasta el creyente más sencillo entenderá todos los pasajes donde se hable del Reino de los Cielos o Reino de Dios!

—No cabe, pues, referirse al Reino de los Cielos como lo hace René Padilla, con la analogía del *coitus interruptus*, como que es “ya, ya, ya, pero todavía no”. O como solía decir el apóstol Bocanegra: “La teología del *coitus interruptus* en su momento causó más estragos que el Meneío del Rey David.” Y como para el 99.09 por ciento en el pueblo evangélico la Oración del Señor sigue codificada, la hemos decodificado ya, ya, ya en la Santa Sede de la CBUP.

—Como dice el apóstol Mario Moreno Cantinflas: “Allí está el detalle, doc.”

## 4

## REENCUENTRO DE AMOR

Después de mostrarle el montículo del Calvario, ahora dentro de la Iglesia del Santo Sepulcro, le llevé al jardín de la Tumba Vacía, que para mí es el verdadero lugar del Santo Sepulcro.

El tiene muchas preguntas en el tintero, por lo que nos sentamos en una de las terrazas de ese huerto que en los tiempos de Yosef de Ramataim estaban cubiertas de parras, porque el lugar era una hermosa viña.

Después de un largo rato conversando acerca de las Tres Marías y de todo lo que ocurrió en este lugar, me pongo de pie. Pero él me toma de mi brazo y me da un jalón para hacerme sentar.

—¡Suéltame! —le digo—.

Quiero desprenderme del George Frankenstein, pero él no da señales de querer soltarme.

\* \* \*

Me dice:

—Cuando hablas de las Tres Marías presentes ante la desgarradora escena de la cruz, se me ocurre una pregunta. . .

Le digo:

—Pero, ¡suéltame! —¡qué costumbre de jalarme del brazo!—

Me dice:

—Mi pregunta es sobre María Magdalena. . . He visto un video en la televisión. . .

Le digo:

—¿Has visto el video transmitido por National Geographic Channel sobre la novela *El Código Da-Vinci*? Algo que no ha dicho Dan Brown, ni Margaret Starbird, autora del libro *The Goddess in the Gospels* del cual Dan Brown deriva su información, es que las Tres Marías eran de la familia de Jesús; por eso consiguieron acceso a la escena de la cruz por parte de las autoridades romanas.

—Sí.

—¿Qué es lo que quieres preguntar, George?

—¿Acaso tú también piensas como Dan Brown, que María Magdalena era la esposa de Jesús?

\* \* \*

Ya me iba, cuando de pronto el George Frankenstein de nuevo se asió de mi brazo.

Le digo:

—¡Suéltame, George! ¡No me toques!

Me dice:

—Era su enamorada, ¿sí o sí?

Le digo:

—Pienso que muchísimas mujeres amaban a Jesús, pero ella estaba más cerca de él y de su entorno familiar, o como dicen en Israel, estaba más cerca del *tsalájat ha-sukariót*, del plato de caramelos. Eso no era ningún ES-CAN-DA-LÓ, como canta el apóstol Rafael. El la amaba a ella; por eso quiso que fuera la primera persona que lo viera después de su victoria sobre la muerte.

—Entonces, ¿por qué le dijo a ella “no me toques”, como tú me paras diciendo a mí?

\* \* \*

Si abres tu Biblia RVA en el Evangelio de Juan, capítulo 20, versículo 17, vas a observar que los científicos que la editamos hemos traducido correctamente la forma del imperativo continuo del verbo griego así: “¡Suéltame!” Y la nota de pie de página traduce aun de una manera más exacta, aunque desacostumbrada: “¡Deja de asirte de mí!”

—¿Sabes que revela nuestra correcta traducción, George?

—Nop.

—Revela que ella se había prendido de Jesús, llena de amor y de alegría, como ocurre con los que se aman locamente y que se vuelven a encontrar en la vida después de una larga agonía de amor. ¡Más aún después de la muerte! El texto griego original, *mi mu jáptu*, indica que ella no quería desprenderse de él. No indica que ella quiso tocarle, y él se apartó para atrás para esquivarle.

—Así es, George. Es una formulación que revela que Miriam se prendió de Jesús, llena de amor y alegría.

—O como dice el apóstol Juan Luis Guerra: “Se le subió la bilirrubina.”

—Mira, George, si hay una mujer que estuvo más cerca de su corazón aparte de su madre fue ella. Por eso mismo escogió dejarse ver por ella en primer lugar después de haber resucitado. Pero ahora, hablando de esta chica enamorada, Jesús quiso darle a entender que “en la resurrección no se casan ni de dan en casamiento”, como dice Mateo 22:30. Sus relaciones previas, necesariamente tendrían que escalar a otro nivel y a otra modalidad, y creo que ella lo entendió perfectamente. Creo que su exclamación de regocijo expresa y significa más que las palabras mismas: “¡He visto al Señor!” (Mateo 20:18)

\* \* \*

—La mayoría de las traducciones de la Biblia tienen mal traducida la forma del verbo griego, como “¡No me toques!”

—Como hablan las chicas quisquillosas: “¡Ay no me toques! ¡Me estás tocando! ¡No hagas!”

—Así es George, como las chicas que actúan al estilo “mírame y no me toques”.

Ha sido la *Biblia Decodificada* y los editores de la Biblia RVA, los primeros en restaurar la fuerza y la expresividad de la forma del imperativo continuo del verbo griego. Y no te imaginas, George. . .

—¿What?

—No te imaginas cuánto me alegra que la gente de las Sociedades Bíblicas que editaron la Biblia Reina-Valera de 1995 siguieran nuestro noble ejemplo al copiar al pie de la letra la formulación que doce años antes dimos a conocer en la Biblia RVA. La Biblia Reina-Valera de 1995 ahora tiene “¡Suéltame!” en Juan 20:17.

—¡Eso sí que es digno de alabanza, ché!

\* \* \*

El caso de estudio de María Magdalena ha cobrado actualidad a raíz de la publicación de la novela de Dan Brown, pero en escasos círculos evangélicos se procede a enfocar el tema con la honestidad con que hemos actuado los editores de la Biblia RVA, y por supuesto, en mi versión personal, la *Biblia Decodificada*. De paso, hemos vindicado a la Apóstola María Magdalena, como lo muestro en mi historia corta, “La Apóstola”.

Es muy triste el trato que en la comunidad cristiana se le ha dado a María Magdalena. Existen testimonios de la importancia que ella tenía entre los discípulos, algo que desgraciadamente otros se encargaron de manchar mientras la Iglesia volvía a sumirse en la noche oscura de la misoginia, del machochauvinismo y de la machopausia de los cuales había salido victoriosa ante el resplandor de la luz de Jesús el Mesías en el Mar de Galilea y en el mundo.

La mención de los celos de algunos de Los Doce, particularmente de Pedro, nos vienen de fuentes muy tardías, como el Evangelio de Tomás, un documento gnóstico del tercer siglo, por lo que no hay que darle crédito.

\* \* \*

La desaparición de María Magdalena de la convulsionada escena de Judea se debió seguramente a la misma razón de las migraciones de Los Doce, en parte por un claro derrotero de Misión y en parte para salvar sus vidas de la violencia que experimentaban en su suelo patrio.

En similares circunstancias, la madre del Señor fue llevada por su sobrino, el Apóstol Juan, a Efeso, en la actual Turquía.

No dudo que María Magdalena haya ido a parar en Marsella, Francia, como dice la leyenda que desde ya la presenta discriminada.

—Sí, pué. Todavía la llaman “la Magdalena”, a secas, así como a “la Magaly Medina” . . .

—Eso no importa, George. Los jefes de la Iglesia Católica han declarado ya que entre la mujer “pecadora” del capítulo 7 de Lucas y María Magdalena en el capítulo 8 no existe ninguna conexión evidente. Aunque esta vindicación tuvo lugar recién en 1969, después de casi dos mil años.

\* \* \*

Estas cosas escribí en mi libro, *El mejor regalo de Navidad*, y ocasionaron conmoción entre quienes las leyeron.

Rabi Yosef Kahana, el director del Club Hebraica, que difundió mi libro en su lista cibernética, anticipó que esto ocurriría, y en una carta circular se refirió a mi libro en los siguientes términos:

*El mejor regalo de Navidad es todo un señor libro escrito en un estilo ameno y sencillo, pero a la vez profundo y controversial.*

*El Caballero Andante, Don Moisés del Perú os lleva consigo en sus insólitas andanzas en busca de secretos ocultos que no son molinos, sino. . . ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel!*

*No es aconsejable para fanáticos; podría destaparles la mente.*

*Es peligroso para la gente de mente estrecha; podría explotarles el cerebro.*

*No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas.*

*¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!*

¡Cómo le agradezco estas palabras a Rabi Yósef Kahana! Ellas me dan aliento en medio del desierto de la inteligencia cristiana donde algunos que se han espantado del contenido de mi libro y lo han rechazado catalogándolo como “libro esotérico”. Pero al menos uno en mi entorno se inquietó por conocer los entretelones de mi obra. . .

## 5

## ELLA ERA DE LA FAMILIA

Mi escrito, “El vaso de Dan”, en el cual comento los argumentos que están en el sustrato de la novela policíaca de Dan Brown, *El Código Da-Vinci*, fue dado a conocer de inmediato por la lista cibernética del Club Hebraica, y la reacción de los lectores no se hizo esperar.

A partir de los conceptos propalados por Dan Brown, acerca de María Magdalena, la “Mujer Apóstol” —o como dice el apóstol George Frankenstein, “la Apóstola”—, el vasto público del Club Hebraica pasó a reflexionar respecto de la verdad de las relaciones de Jesús con ella.

¿Quién era ella para él?

¿Era su esposa?

¿Era su novia?

¿Era su enamorada?

¿Era su discípula favorita, o simplemente su favorita?

¿Reveló discriminación con respecto a ella y sus discípulos varones?

¿Fue realmente una apóstola?

Estas preguntas revoloteaban dentro de la cabeza del apóstol George Frankenstein mientras subíamos las graderías de Larco Mar, en Miraflores, junto a la costa del Océano Pacífico.

\* \* \*

En un descanso en Larco Mar empecé a responder estas preguntas empezando por la final.

Le digo:

—Sin duda, el lenguaje humano se convierte en receptáculo de nuestros prejuicios machochauvinistas, pero gracias a Dios el lenguaje humano es producto del hombre, y no el hombre es producto del lenguaje humano. De lo contrario, no habría posibilidad de cambio y reforma, y no habría la posibilidad de la decodificación.

Me dice George Frankenstein:

—¿A qué te refieres?

—A que ya nos hemos acostumbrado a decir “doctora”, “ingeniera”, y aunque en algunos países todavía no nos acostumbramos a decir “médica”, en Chile ya se nos han adelantado y dicen “méica”.

Con una expresión de sonrisa dice George:

—Hace tiempo nos hemos acostumbrado a decir “discípula”, y creo que no estamos lejos de acostumbrarnos a decir “apóstola”. ¿Por qué no?

Y le digo:

—Con tal de que no volvamos a llamarle “varona”, y menos “varona de Dios”, porque “varona”, según el Diccionario Larousse, significa “marimacho”.

\* \* \*

María Magdalena ha sufrido en carne propia los prejuicios machochauvinistas de los santos varones de Dios que tuvo como compañeros de misión, y ha sucumbido bajo el peso de la civilización cristiana sólo por el hecho de ser mujer y a pesar del sitio de honor que mereció ante los ojos de Jesús.

Acerca de estas cosas converso con George Frankenstein, y como me siento cansado, me despido de él, pero él se agarra de mí y no da señales de querer soltarme.

El zambo tiene muchas otras preguntas en el tintero, por lo que nos sentamos junto a una mesa en una cafetería de Larco Mar, mirando el oleaje vespertino del Océano Pacífico, y así empieza un nuevo round de reflexión.

\* \* \*

George Frankenstein me dice:

—Cuando hablabas de las Tres Marías que estuvieron presentes en la desgarradora escena de la crucifixión del Señor, no quise interrumpirte porque de pronto tu exposición se revistió de una atmósfera de gloria y majestad, y hubiera sido blasfemo interrumpir.

—¡Guau, George! ¡No estás lejos del Reino de los Cielos!

Y continuó:

—Pero tengo una pregunta que me viene dando vueltas en la cabeza. Es sobre María Magdalena, o como tú la llamas, Miriam ha-Magdalít. He visto el video transmitido por el National Geographic Channel sobre el Código Da-Vinci, que trata, entre otras cosas, de quién fue realmente María Magdalena. Algo que tú has dicho, no lo han dicho ni Dan Brown, ni Margaret Starbird, autora del libro, *The Goddess in the Gospels*, del cual Dan Brown deriva su información.

—¿Y qué he dicho yo?

—Que las Tres Marías, una de las cuales era María Magdalena, eran de la familia de Jesús; por eso consiguieron de parte de las autoridades romanas acceso para estar presentes en el momento del fallecimiento de Jesús. ¿Acaso tú también piensas, como Dan Brown, que María Magdalena era su mujer?

—Qué interesante que mis palabras te hayan producido esa impresión. Seguramente eso se debe a la influencia del video que viste en National Geographic Channel. Pero cuando escribí las palabras que citas, esto no había pasado por mi mente.

—¿Entonces fue su novia?

—No había pensado en eso tampoco. Además, tú ya sabes, por lo que hemos dicho en su debido momento, que el noviazgo, concebido al estilo nuestro, occidental, no existía en la cultura antigua de Israel. La palabra hebrea, *kaláh*, que a menudo se traduce “novia”, en realidad significa “flamante esposa”. Y si ella era realmente la *meorasáh* de Jesús, entonces era su mujer. Pero no creo. . .

—¿Entonces era su enamorada?

—Quizás.

\* \* \*

George me contempla conmovido, y después de un breve silencio, prosigue:

—¿Acaso no se enamoraron después que Jesús le sacó siete demonios?

—¡Ay, George Frankenstein! ¡A ti te van a sacar más de siete demonios, porque te pasas de ingenuo?

—Hablemos de los demonios, ché. . .

—Es Lucas quien dice lo que acabas de citar. Primero, veamos lo del número: “Siete” puede nada más referirse a un sufrimiento extremo. En segundo lugar, veamos la palabra “demonios”, con que los antiguos muchas veces se referían a las enfermedades, sobre todo a lo actualmente conocemos como enfermedades psicosomáticas, a la epilepsia y a los trastornos mentales. Y aun tomando las cosas de manera literal, resulta que en las mejores familias, como las familias levítico-sacerdotales, uno puede alocarse cuando pierde el estribo y su vida no tiene timón.

—¿Por eso también fue prosti?

—¡¡Pecu ene te cé!!! (PQNTC) ¿Por qué no te callas, George?

\* \* \*

La Biblia no dice nada de eso. Lo que pasa es que en el Evangelio de Lucas, después de narrar en la última parte del Capítulo 7 la historia de una mujer “pecadora” (que se entiende como un eufemismo por “prosti”) que fue perdonada por Jesús y que fue movida a unguir con sus lágrimas los pies de Jesús, dice en el Capítulo 8:2: “Los doce iban con él, y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: María, llamada Magdalena, de la cual habían sido siete demonios; Yojanah, la mujer de Cuza, administrador de Herodes; Shoshanah y muchas otras. Ellas les servían con sus bienes.”

Lucas no indica ninguna conexión entre la mujer del Capítulo 7 y María Magdalena del Capítulo 8., aunque eso no quiere decir que Miriam no haya sido una loca y endemoniada antes de seguir a Jesús. Eso podía ocurrir hasta en las familias sacerdotales.

George exclama:

—¡Justamente, a eso mismo iba yo!

—¿Qué? ¿Tú también te vas a endemoniar?

—No, pues, viejo, no seas piña. Me refiero a que yo también te iba a preguntar si María Magdalena también era de familia sacerdotal porque es mencionada en primer lugar. ¡A lo mejor era de la familia de Jesús!

—Eso es lo que yo creo, George, y a eso me referí cuando dije que ella era de la familia.

\* \* \*

El primer indicio de que la Magdalena era de la familia de Jesús es su nombre, Miriam, frecuente en las familias sacerdotales y aristocráticas, como la familia de Jesús.

Otro indicio es su familiaridad con Miriam, la madre de Jesús, y con Miriam, la tía de Jesús.



Otro indicio es la clara prominencia al lado de los discípulos varones, lo que la describe de pies a cabeza como una líder, como una discípula y apóstola.

Y otro indicio es la cercanía que tiene con Jesús. . .

George inquiriere:

—¿Por eso la besaba en la boca?

Le respondo:

—El Evangelio de Felipe, uno de los evangelio apócrifos que no alcanzó a formar parte de la Biblia dice que Jesús la besó en. . . Pero no sabemos dónde, porque el texto está estropeado en la última palabra.

—Bueno, ché, digamos que ella haya sido su prima. Eso no descarta la posibilidad de que ella haya estado profundamente enamorada de él. Además, él era soltero. . .

—Recién atracas, George. Y de cierto, de cierto te digo, que él también estaba profundamente enamorado de ella, pero. . .

—¿Pero, qué?

\* \* \*

Por cierto, el enfoque mío no es el mismo enfoque de Dan Brown, por lo que George Frankenstein inquiriere:

—No crees nada de lo que dice Dan Brown en su novela, *El Código da Vinci*. ¿Verdad?

Le respondo:

—Mira, George, no quiero entrar en especulaciones basadas en oscuras tradiciones de Francia, de los reyes merovingios, de los caballeros templarios ni de la familia Sinclair de Escocia, como que se cuentan entre los descendientes de María Magdalena y de Jesús. En mi obra, *El mejor regalo de Navidad*, que ha sido catalogado como “esotérico”, por algunos editores evangélicos que se han asustado de su contenido, trato de lo que realmente podemos saber a partir de las fuentes bíblicas. El resto no me interesa, George. Pero como dentro de unos minutos tengo que encontrarme con una mina, cortemos las cosas por las buenas aquí no más. ¡Chau!

—¿Y las continuamos más tarde en la noche, o mañana? Porque aún me tienes que decir qué es lo que realmente revela la Biblia acerca de ese romance. Porque hubo romance, ¿sí o sí?

—Sí hubo.

—Entonces, cuéntamelo todo, todito, todo.

## 6 SU MEJOR REGALO DE CUMPLEAÑOS

Temprano en la mañana del 19 de octubre nuestro hijo George Frankenstein rondaba la puerta de nuestro dormitorio con marcada ansiedad.

Amanda y yo nunca serramos la puerta de nuestro dormitorio, como suelen hacer los serranos, de modo que veíamos con facilidad todo el movimiento del George, aunque simulábamos estar dormidos, insensibles de la ocasión tan especial.

Como revelo en mi historia corta intitulada, “El George Frankenstein”, el 19 de octubre es el día de su cumpleaños, y a la manera de las viejas que nunca suman años, él nunca deja de ser teenager.

\* \* \*

¿Qué pasaría por su mente? ¿Acaso que nos habríamos olvidado del día de su cumpleaños y de su regalo, un paquete inteligente, tan grande y espectacular como el Gran Paquetazo?

La verdad es que no podríamos habernos olvidado, sabiendo bien que él nos lo habría de reclamar. Pero nuestro regalo esta vez sería un paquete pequeño. En realidad nuestro regalo de cumpleaños lo podríamos haber metido en un sobre, porque no era otra cosa que una tarjeta hecha a mano, pero quisimos darle un toque artístico y lo metimos en una cajita de cartón.

Se trataba de una pequeña hoja de papel que simulaba ser un viejo pergamino con un escrito a mano con hermosa caligrafía. Lo enrollamos, le pusimos una cinta y lo metimos en una cajita que parecía un estuche.

Lo que más le llamó la atención a George cuando desenrolló su regalito, fue el título que fue sugerido por su hermanita, Lili Ester: “El mejor regalo de cumpleaños”.

\* \* \*

Más tarde en el día se acercó a mi mesa de trabajo y me dijo:

—¿Este es el mejor regalo de cumpleaños?

Le respondí:

—¡Claro, George!

Y añadí:

—Es el regalo que se dio a sí mismo Jesús un día como el día en que nació. ¿No crees que él se daría a sí mismo el mejor regalo?

En el pequeño rollo estaba escrito el Salmo 139:1-18, así:

EL MEJOR REGALO  
DE CUMPLEAÑOS

*Oh Señor,  
tú me has examinado y conocido.  
Tú conoces cuando me siento  
y cuando me levanto;  
desde lejos entiendes mi pensamiento.*

*Has evaluado mi caminar y mi sentarme;  
todos mis caminos te son conocidos.  
Pues aún no está la palabra en mi lengua,  
y tú, Oh Señor, ya la sabes toda.*

*Detrás y delante me rodeas,  
y sobre mí pones tu mano.  
Tal conocimiento me es maravilloso;  
tan alto que no lo puedo alcanzar.*

*¿A dónde mi iré de tu Espíritu?  
¿A dónde huiré de tu presencia?  
Si subo a los cielos, allí estás tú;  
si en el Sheol hago mi cama, allí tú estás.*

*Si tomo las alas del alba  
y habito en el extremo del mar,  
aun allí me guiará tu mano,  
y me asirá tu diestra.*

*Si digo:  
“Ciertamente las tinieblas me encubrirán,  
y se hará noche la luz que me rodea”,  
aun las tinieblas no encubren de ti,  
y la noche resplandece como el día.  
Te dan igual las tinieblas que la luz.*

*Porque tú formaste mis entrañas;  
me entretejiste en el vientre de mi madre.  
Te doy gracias, porque has hecho maravillas.  
Maravillosas son tus obras,  
y mi alma lo sabe muy bien.*

*No fueron encubiertos de ti mis huesos,  
a pesar de que fui hecho en lo oculto  
y entretejido en lo profundo de la tierra.*

*Tus ojos vieron mi embrión,  
y en tu libro estaba escrito todo aquello  
que a su debido tiempo fue formado,  
sin faltar nada de ello.*

*¡Cuán preciosos me son, oh Dios,  
tus pensamientos!  
¡Cuán grande es la suma de ellos.  
Si los enumero,  
serían más que la arena.  
Despierto, y aún estoy contigo.*

\* \* \*

George se apartó con su rollito, pero volvió más tarde con preguntas:

—¿Y cómo sabes que Jesús se dio a sí mismo este regalo?

Le respondo:

—La evidencia la derivó del diálogo de Jesús con Nicodemo, tal como ha sido referido en el relato del Evangelio de Juan. Aquel diálogo tuvo lugar el 10 de Nisán. . . ¡en el mismo día de su cumpleaños! ¡Y a lo mejor era el cumpleaños de ambos, de Jesús y de Nicodemo!

—¡Guau! ¿Y cómo lo sabes?

—Antes de darte mi respuesta permíteme transcribir el relato del Apóstol Juan, subrayando algunas palabras y frases que van a hacer que te rasques la cabeza:<sup>140</sup>

*Mientras Jesús estaba en Jerusalem en la fiesta de Pésaj, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que hacía. Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, porque los conocía a todos y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él conocía lo que había en el hombre.*

*Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los judíos. Este vino a Jesús de noche, y le dijo:*

*—Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de nuevo no puede ver el Reino de Dios.*

*Nicodemo le dijo:*

*—¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?*

*Respondió Jesús:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el Reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; pero lo que ha nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: “Os es necesario nacer de nuevo.”*

*Respondió Nicodemo y le dijo:*

*—¿Cómo puede suceder eso?*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo que hablamos de lo que sabemos y testificamos de lo que hemos visto, pero no recibís nuestro testimonio. Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales? Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que cree en él tenga vida eterna.*

\* \* \*

—¿Habré oído bien, oh Gran Mago Decodificador? ¿Estás diciendo que Nicodemo visitó a Jesús justo en el día de su cumpleaños, en el 10 de Nisán?

—Así es, zambo.

—¿Estás diciendo que Jesús subió a Jerusalem en esa ocasión, justo antes de su cumpleaños?

—Así es, zambo. El hacía eso cada año.

—¿Estás diciendo que ese día también habría sido el cumpleaños de Nicodemo? ¿Cómo puedes saber todo esto, ché?

—Me lo contó Nicodemo. Y si realmente fue así, entonces las palabras de Jesús, “te es necesario nacer de nuevo”, cayeron, como se dice, ¡como pedrada en ojo tuerto!

Y añadí:

—Se me ocurre que a lo mejor podría también haber sido el cumpleaños de Moisés.

—¡El Príncipe de Egipto!

\* \* \*

—¿Acaso estás proponiendo cambiar la fecha de la Navidad de diciembre a abril, viejo?

—¡De ninguna manera! Cuando presento estas evidencias no sugiero cambiar la fecha de la Navidad ni anularla, como hacen algunos religiosos trastabillados y mezquinos que tienen como dogma no darles regalos a sus hijitos pequeños.

—¡Esos conchesumadres!

—Esos piensan en sus corazones que son los únicos cristianos verdaderos porque no dan regalos. . .

—Así las cosas, yo también me quedaría sin mi regalo de Navidad, ché.

—Yo no quiero ocasionar escándalos en la viña del Señor, y menos satanizar a esa pobre gente que en la Navidad se gana aliguito vendiendo juguetes.

—Ellos también prohíben celebrar los cumpleaños. . .

—Así es, George. Son mala onda.

—¿Y qué va a ocurrir cuando esos tacaños lean tu libro, che? Porque las papas quemán. . .

—Ellos continuarán siendo malos, como dice la palabra: “Escasa inteligencia; excesiva maldad.” No lograrán corregir el calendario, aunque tienen razón en que el monje Dionisio Exiguo cometió un error “exiguo” en sus cálculos para establecer la fecha del nacimiento de Jesús.

—Así es, che. No debemos hacerles caso a esos predicadores ni enfrascarnos en debates que echan a perder la hermosura de la Navidad, aunque se celebre en diciembre. Lo que debemos corregir es nuestra perspectiva personal de las cosas mediante un acercamiento a los hechos históricos, un acercamiento que tenga consecuencias saludables para nuestra vida personal. Así haremos que la Luz del mundo nazca en nuestros corazones cada día del año, como dice el Apóstol Pedro: “También tenemos la palabra profética que es aun más firme. Hacéis bien en estar atentos a ella, como a una antorcha que ilumina en lugar oscuro, hasta que aclare el día y la Estrella de la Mañana se levante en vuestros corazones.”<sup>142</sup>

\* \* \*

—Pero, ¿cómo sabes lo del cumpleaños de Nicodemo?

—Para esto tenemos que incursionar en un aspecto de la decodificación bíblica que es algo difícil de entender para los neófitos. Se trata de una dimensión novedosa de la naturaleza de las Escrituras donde se ven claramente las huellas de. . .

—¿De quién?

—¡De Dios! Y para esta modalidad de decodificación bíblica se requiere penetrar en la mente de Jesús y descubrir su reflexión del Salmo 139 que se regaló a sí mismo el día de su cumpleaños.

Esto haremos con el método del “midrash intra bíblico” que en este caso particular tiende un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento, y entre la Hermenéutica y la Qábalah.

\* \* \*

El hecho de que en su conversación con Nicodemo, Jesús recurriera a palabras y conceptos del Salmo 139:1-16 que habla de la gestación de un bebé en el vientre de su madre me hace suponer que en el momento cuando entró Nicodemo, Jesús estaba reflexionando en su nacimiento a la luz de dicho Salmo que he copiado en tu rollito que te hemos regalado Amanda y yo. Observa bien las palabras y frases que he subrayado, porque esconden grandes sorpresas:

Mientras las últimas tres estrofas tratan del tema de fondo, la gestación de un bebé en el vientre de su madre, el resto del Salmo provee la asociación de ideas y el atavismo literario para el diálogo de Jesús y Nicodemo.

Sobre la base lexicográfica y conceptual del Salmo 139 respecto del nacimiento de un bebé, Jesús formuló ante Nicodemo su enseñanza acerca del nuevo nacimiento, un nacimiento espiritual. Veamos a continuación los puntos de contacto entre ambos textos:

1. El Apóstol Juan habla del pre-conocimiento que tenía Jesús respecto de los hombres y su conversación con Nicodemo ilustra esa facultad sobrenatural. Observa que tras las palabras introductorias de Nicodemo, Jesús aparentemente le interrumpe y responde a su pregunta, antes de que ésta haya sido formulada. Y el Salmista dice: “Desde lejos entiendes mi pensamiento. . . Pues aún no está la palabra en mi lengua, y tú, oh Señor, ya la sabes toda.”

2. Nicodemo fue a Jesús de noche. Y el Salmista dice: “Si digo: ‘Ciertamente las tinieblas me encubrirán y se hará noche la luz que me rodea’, aun las tinieblas no encubren de ti, y la noche resplandece como el día. Lo mismo te son las tinieblas que la luz.”

3. El Salmista dice: “Porque tú formaste mis entrañas; me entretejiste en el vientre de mi madre.” Y Nicodemo le dice a Jesús: “¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?”

4. El Salmista dice: “¿A dónde me iré de tu Espíritu?” Y en Juan se menciona cinco veces la palabra *pnévma*, que se traduce como “Espíritu” o “*espíritu*”.

5. El Salmista dice: “Si subo a los cielos, allí estás tú.” Y Jesús le dice a Nicodemo: “Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre.”

Observa que Nicodemo no había planteado nada respecto de subir al cielo. La única explicación posible para que Jesús ponga este asunto sobre el tapete es que en ese momento tenía en mente el Salmo 139, y a base de su lexicografía le dio a entender a Nicodemo que es imposible que el hombre encuentre la respuesta a sus preguntas más inquietantes subiendo al cielo para preguntarle a Dios mismo. Por eso es más inteligente, y también más económico, práctico y plausible, aceptar la respuesta de quien ha descendido del cielo para dársela: El Hijo del Hombre, es decir, Jesús.

6. Jesús le dice a Nicodemo: “Hablamos de lo que sabemos. . .” El Salmista dice: “Maravillosas son tus obras, y mi alma lo sabe muy bien.” Como siempre, toma nota de las palabras en que coinciden los textos de Juan y de Salmos: “sabemos”, “sabe”.

7. El Salmista dice: “Tal conocimiento me es maravilloso.” “Has hecho maravillas; maravillosas son tus obras.” Y Jesús dice: “No te maravilles de que te dije: ‘Os es necesario nacer de nuevo.’ ”

8. El Salmista se explaya en su arrebato poético describiendo la maravillosa obra de Dios en la gestación y el crecimiento del hombre en el plano biológico. Mientras que Jesús enfoca el tema de un segundo o nuevo nacimiento, una experiencia espiritual que es igualmente maravillosa; y que así como el nacimiento biológico es necesario para ingresar en el mundo físico, el nacimiento espiritual es imprescindible para entrar en la realidad espiritual que Jesús denomina “Reino de Dios”.

Cuando llegamos a este punto el rostro del George resplandece de felicidad y exclama:

—¡Guau! ¡Esto es algo maravilloso, y mi alma lo sabe muy bien! Esto, ¿lo has descubierto tú mismo, o te lo ha mostrado alguna otra persona?

—Yo lo he descubierto, George.

Aprendí la técnica de detectar casos de *inner biblical midrash*, es decir, de dependencia literaria en un curso que dictó el Dr. Michael Fishbane en la Universidad de Brandeis en Estados Unidos. Los casos de dependencia literaria que examinamos ocurrían dentro de la Biblia Hebrea misma. Entonces se me ocurrió ver si había la posibilidad de que también hubiera dependencia literaria —no citas, sino dependencia puramente formal de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento—, detectando en dichos casos una inteligencia, una mente no humana, no de los autores bíblicos, sino de Dios.



## 7 LOS HUEVOS SIN SAL

Son harto hilarantes los proverbios de Chespirito, su recurso a la sabiduría popular para darse aires: “A caballo regalado, de lejos se le saluda.” “A mujer barbuda, no se le mira los dientes.” O algo así.

Evidentemente, tiene los chicotes cruzados, y sus proverbios son una mezcolanza de refranes. ¿Qué más se puede esperar de él? Porque los proverbios que cita dicen propiamente: “A caballo regalado no se le mira los dientes” y “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.”

Pero, ¿qué le pasó al genio de la literatura sapiencial, nada más ni nada menos que a Jesús de Nazaret?

¿Qué pasó en Marcos 9:49, texto controversial que deja culecos a sabios y entendidos?

¿No habría sido algún copista al que se le cruzaron los chicotes y codificó las palabras originales de Jesús de Nazaret?

¿Será posible decodificar y recuperar su sentido original?

El Boliche Mosca dice: “Eso me he propuesto hacer. ¡Siganme los buenos!”

\* \* \*

Pero, ¿quién diablos es el Boliche Mosca? ¿No será otro mentecato de la calaña del Chapulín Colorado?

Para tu información, Moisés Huanca, más conocido en la farándula de la CBUP como “el Boliche Mosca” (a causa de su inteligencia emocional), viene trabajando en su Aposento de El Alto en su tesis de grado con el título de *Moisés Chávez y la decodificación hermenéutica*, y para demostrar su cau-cau, ha logrado decodificar el texto de Marcos 9:49 que dice: “Porque todo será salado con fuego.”

—¡De veras parece que estaría hablando el Chapulín!

—El Boliche Mosca sospechó desde un principio que en este texto hay dos aforismos de Jesús combinados en uno solo, en el más pulcro estilo de Chespirito. Estos aforismos serían:

*“Porque todo pacto será confirmado por fuego” y  
“Porque todo sacrificio será salado con sal.”*

Tras reiteradas visitas a Buenos Aires, donde ha departido con sabios de la talla de Jaime Barilko, el Boliche Mosca se ha especializado en la literatura del *midrash* y ha logrado detectar un enorme vacío metodológico en la exégesis bíblica: El vacío de la decodificación.

“Se trata”, dice, “de algo que va más allá del método histórico-gramatical, e involucra, entre otras cosas, las conclusiones de la comparación de manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual.”

A continuación decodificaremos el texto codificado de Marcos 9:49, y a la manera del Chavo del Ocho te ruego que me tengas paciencia, porque el asunto es difícil de exponer y tedioso al comienzo, pero su final está sazonado con sal.

\* \* \*

El fuego es la manifestación visible de la presencia divina que confirma los pactos: El Pacto de Abraham, que da origen al pueblo de Israel; el Pacto del Sinaí, que da origen a las Sagradas Escrituras; y el Nuevo Pacto, que da origen a la Iglesia.

Del primer pacto dice Génesis 15: 16-21: “Aquel día el Señor hizo un pacto con Abraham diciendo: ‘A tus descendientes daré esta tierra.’ ” Y el versículo 17 dice: “Y sucedió una vez que el Sol se puso y hubo oscuridad, que he aquí apareció un horno humeante, y una antorcha de fuego pasó por en medio de los animales divididos.”

Del segundo pacto dice Exodo 19:18: “Todo el Monte Sinaí humeaba porque el Señor había descendido sobre él en medio del fuego. El humo subía como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.”

Y del Nuevo Pacto dice Hechos 2:3, 4: “Aparecieron repartidas entre ellos lenguas como de fuego y se asentaron sobre cada uno de ellos. Y todos fueron llenos del Espíritu Santo.” Así fue confirmado el pacto realizado 50 días antes con el sacrificio del Cordero de Dios, como ocurrió en el Sinaí 50 días después del sacrificio del cordero pascual.

Los tres pactos fueron confirmados en la fecha de Pentecostés.

\* \* \*

—¿Qué te parece Teresa? ¿Crees que los pentecostales entenderían esto?

—¡Para nada, empanada!

—¡Grave, jarabe! Si no entienden esto, menos entenderán lo del pacto de sal.

La comparación de los manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual revelan que las palabras del Señor habrían sido: “Porque todo pacto será confirmado por fuego y todo sacrificio será salado con sal.” Pero el Códice Sinaítico (Ⲛ) descubierto por Tischendorf en el monasterio de Santa Katerina en las faldas del Monte Sinaí tiene el texto ya codificado en el Siglo 4: “Porque todo será salado con fuego.”

Le secunda otro manuscrito del Siglo 4, el Códice Vaticano (B), que se conserva entre los tesoros del Vaticano.

La RVA sigue a ambos, pero cuelga una nota de la palabra “fuego” que dice: “Algunos manuscritos incluyen: *y todo sacrificio será salado con sal.*”

El Códice Bezae Cantabrigiensis (D) que data del Siglo 5 y se encuentra en Cambridge omite “porque todo será salado con fuego” y sólo tiene: “porque todo sacrificio será salado con sal.” Es probable que no se trate de una simple corrección, sino que rescata lo que pudo haber estado en un documento anterior a los códices del Siglo 4, cuando el sentido del texto aún no se había codificado.

—Pero, ¿por qué los llamas “códices”? ¿Tienen algo que ver con la decodificación?

—Antes de que existieran los códices, llamados así porque tienen sus “páginas” o pliegos de pergamino cosidos en el lomo, como los libros, sólo existían los rollos.

—¿Qué rollo, trambollo! ¿Y la Peshita qué dice?

\* \* \*

Lo que generalmente no toman en cuenta los traductores bíblicos es que al texto de los códices Sinaítico y Vaticano, el texto arameo de la Peshita añade: “Y todo sacrificio será salado con sal.”

La ventaja de la Peshita sobre el Códice Bezae Cantabrigiensis es que tiene las palabras en el idioma original de Jesús. Tiene la palabra aramea *devéjta*, que se traduce “sacrificio” y es de la misma raíz semítica de la palabra hebrea *zévaj*. De esta manera, la Peshita refleja las instrucciones del texto hebreo de Levítico, un manual muy exacto en su terminología para los sacerdotes levitas. Allí los términos son técnicos (*qorbán*, *minjáh*, *terumáh*, *zévaj*). No como en español, donde todos estos términos son traducidos por una sola palabra, “sacrificio”.

—Lo que nos ocasiona un gran sacrificio para entender, ¿verdad?

—Mira, nomás, en la jerga evangélica de la IEP algún mentecato ha introducido el término español “sacrificio” con el sentido de “celebración”, y con gran alegría invitan a la gente “al sacrificio” (como llaman a un convivio), introduciendo innecesariamente la confusión y el pánico, sobre todo en los extraños que visitan su iglesia, para quienes un sacrificio no es otra cosa que un sacrificio.

—¡Pobres los gatos del vecindario, que no entienden para nada la jerga evangélica! Y vosotros, los Gatos de la CBUP, no se aparezcan por los techados de la IEP ¡ni en pintura! Si no quieren terminar como gato estofado.

\* \* \*

La palabra *devéjta* revela que se trata de un “sacrificio de paz” (hebreo: *zévaj shlamím*) que es el sacrificio de un animal con un doble propósito: Como una ofrenda a Dios y como ocasión de un banquete festivo para los que ofrecen el sacrificio. A diferenciaba de los holocaustos que eran ofrendas del todo quemadas a Dios, los sacrificios de paz estaban relacionados con celebración de votos y motivos especiales como ser ungido como rey.

—¿El *zévaj shlamím* era sazonado con sal?

—Claro. Porque la carne sería consumida por los invitados como “pacto de sal”.

—Y los otros tipos de sacrificios, ¿también eran sazonados con sal?

—Según Levítico 2:13 y Números 18:19, también eran sazonados con sal la *minjáh* u ofrenda vegetal y la *terumáh* u ofrenda alzada, porque de ellas también participaban los oferentes y los sacerdotes. De los demás tipos de sacrificios no se especifica nada con relación a la sal.

\* \* \*

La historia de 2 Crónicas 13:5 ilustra un “pacto de sal”. Dice así: “¿No sabéis vosotros que el Señor Dios de Israel dio a David el reinado sobre Israel para siempre, a él y a sus hijos, mediante un pacto de sal?”

—¿A qué ocasión se refiere?

—Se refiere a la unción de David como rey en lugar del locumbeta de Saúl, el ex ungido de Jehovah. Según 1 Samuel 16:3, Samuel fue instruido para decir, si acaso se llegase a enterar Saúl: “He venido para ofrecer un sacrificio al Señor.”

—¿Y se refiere a un sacrificio de paz?

—Sí; la palabra es *zévaj*, porque se trató de un banquete en que participaron Dios y la gente de Bet-léjem. La carne de la vaquilla ofrecida en sacrificio fue sazonada con sal.

\* \* \*

Pero, ¿qué significan las palabras de Jesús en Marcos 9:49?

Para entenderlas debemos examinar el contexto inmediato que se encuentra en los versículos 38-41 que son una interrupción en su discurso que abarca los versículos 33-49. Jesús estaba hablando acerca de la noble actitud de recibir en su nombre a un niño o a alguien considerado insignificante, pero de gran estima para él (Marcos 9:36, 37). Entonces le interrumpe Juanito diciendo:

*—Maestro, vimos a alguien que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo prohibimos porque no nos seguía.*

*Pero Jesús dijo:*

*—No se lo prohibáis, porque nadie que haga milagros en mi nombre podrá después hablar mal de mí. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.*

\* \* \*

La escena se parece al caso de Eldad y Medad referido en Números 11:24-29:

*Entonces Moisés salió y dijo al pueblo las palabras del Señor.*

*Reunió a setenta hombres de los ancianos del pueblo y los hizo estar de pie alrededor del tabernáculo. Entonces el Señor descendió en la nube y le habló. Tomó del Espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los 70 ancianos. Y sucedió que cuando el Espíritu posó sobre ellos profetizaron; pero no continuaron haciéndolo.*

*Pero en el campamento habían quedado dos hombres: Uno de ellos se llamaba Eldad, y el otro, Medad. Sobre ellos también se posó el Espíritu. Ellos estaban entre los que habían sido inscritos pero no habían ido al tabernáculo, y comenzaron a profetizar en el campamento.*

*Entonces un joven corrió e informó a Moisés diciendo:*

*—¿Eldad y Medad profetizan en el campamento!*

*Luego intervino Josué hijo de Nun, quien era ayudante de Moisés desde su juventud, y dijo:*

*—¿Señor mío, Moisés, impídeselo!*

*Moisés le respondió:*

—¿Tienes tú celos por mí? ¡Ojalá que todos fuesen profetas en el pueblo del Señor, y que el Señor pusiese su Espíritu sobre ellos!

\* \* \*

—¡Ay, impídeselo, impídeselo! ¡Impídeselo, que me desesperan!

—En los últimos versículos Jesús vuelve a la carga mediante los dos aforismos que hemos comentado a lo largo de la presente historia. Diplomáticamente hablando, quiso darles una nalgadita al grupito de sus discípulos fundamentalistas que se creían los guardaespaldas de Dios. Es que se lo tenían bien merecido. . .

—Pero, ¿qué significan sus aforismos, concretamente?

—Aunque a nosotros se torna difícil entenderle, ellos sí le entendieron. Pero por sí las moscas, Jesús también se los explicó como solía hacer con sus discípulos.

—¿Con sus discípulos que diezman?

—No, Calongo; con sus discípulos preguntones como vos.

\* \* \*

Como Marcos no vio necesaria la explicación, nosotros tenemos que darla. Jesús tenía en mente el Nuevo Pacto que hace que las personas sean investidas con poder por el fuego de Dios. Sobre esta base llegamos a dos conclusiones:

El primer aforismo se refiere a aquellos apóstoles a quienes Juan les prohibió echar fuera demonios en el nombre de Jesús. Evidentemente, también sobre ellos se había derramado el fuego de Dios, y lo que hacían lo hacían bien, porque los demonios realmente se largaban.

El segundo aforismo alude a Juanito y a sus amigos de pichanga, que evidentemente andaban escasos o faltos de sal. Sus relaciones apostólicas debían ser festivas, alegres, sazonadas con sal. Por eso les dijo Jesús: “Vosotros sois la sal de la tierra.” O su expresión paralela y complementaria: “Vosotros sois la luz del mundo” (Mateo 5:13, 14).

—Pero ellos eran unos desabridos, eran insípidos como tantos apóstoles modernos que son uno huevos sin sal.

—Eran mala onda. . .

—Eran perros dañá-fiesta, o perros de hortelano, que no comen ni dejan comer. . .

—Eran de esos que a los que tienen gracia, los desgracian. A los que tienen éxito, no les dan cobertura. Y a los que no son de su secta los descalifican o los señalan como “no salvos” y “herederos del infierno”. De este modo niegan lo que hace el Espíritu Santo en los corazones de los hombres, que no dista mucho de decir que quien lo hace es Belzebú. Casualmente, este es el pecado contra el Espíritu Santo, el pecado imperdonable: Decir que la obra de Dios es la obra del diablo.

—¡Guau! ¡Esos cuates sí que estaban en problemas! Su sal se les había vuelto insípida. Eran como esas vírgenes insensatas, que además de ser insensatas, eran vírgenes.

\* \* \*

Esta vez Jesús no les dijo como en Mateo 5:13, que serían arrojados fuera para ser pisoteados por la gente que transita por la Avenida Brasil. Más bien, en el más pulcro estilo del apóstol Jaime Arizpe Valencia, les exhorta: “Tened sal en vosotros y vivid en paz los unos con los otros” (Marcos 9:50).

Concluyo:

—La vida evangélica es pues una continua celebración, un continuo banquete, para el cual hay que estar provistos de su bolsita de sal.

—Ahora me doy cuenta, doc, qué grave había sido que nos falte la sal. . .

—¡Imagínate, Conde Drácula, que en el Chifa de la CBUP te priven del siyau!

El Conde Drácula (César Alberca de Asís) musita:

—O que me den a chupar sangre sin sal. . .

Y tomando mi cartapacio para salir del aula, les digo:

—Esta reflexión trae a mi mente el viejo *Canticum Canticorum Shilicum* con que los chicos malos de Celendín provocan a su prójimo que tiene la desventura de ser virolo:

*¡Tuerto virolo!*

*¡Güevo sin sal!*

*¡Mírame de frente!*

*¡Te pago tu rial!*

## 8 EL GRAN ESTRATEGA

Esta palabra “estratega”, de origen griego, ha pasado a nuestro idioma con una amplitud mayor de significado de la que tiene en griego.

Mientras en griego se refiere solamente a un general o comandante militar al frente de un ejército, en español se refiere a toda persona responsable del desarrollo de un plan o estrategia en diversas áreas de la actividad humana.

Estamos hablando de la persona que representa la central de inteligencia, la única que ve desde un principio la totalidad del plan y a los agentes involucrados para su ejecución, y quien puede tener a bien revelar la estrategia o mantenerla como *Top Secret*.

Este es el papel que desempeña el Estratega en el Capítulo 16 del Evangelio de Juan, donde se encuentra engastado el versículo más fácil de la Biblia. Pero como pudiese ocurrir que tú no lo entiendes, acudamos al Gran Mago Decodificador para que nos lo decodifique.

\* \* \*

El Gran Mago Decodificador nos reveló:

—Se trata de una campaña militar decisiva, cuya victoria significaba la conquista del mundo en asunto de horas o minutos. Es más, se trata de una victoria que no es posible equipararla con ninguna medida de tiempo.

Es difícil seguirle cuando nos habla del Estratega que pondría en ejecución su increíble plan:

¿La manyas? Se trata de su desaparición física, factor *sine qua non* para hacerse presente de manera invisible y empezar así a conquistar el mundo.

Es difícil entenderle. Aun los sabios del CEBCAR y de la CBUP enmudecen.

El Gran Mago Decodificador no encontró otra manera de revelar el misterio que presentarnos al mismo Estratega, el cual nos reveló su mayor estrategia en los términos más sencillos que uno pueda imaginar.

\* \* \*

Esto es lo que dijo el Estratega: “Cuando aquél venga —se refería al Espíritu Santo—, convencerá al mundo en cuanto a pecado, en cuanto a justicia y en cuanto a juicio. En cuanto a pecado, porque no creen en mí. En cuanto a justicia, porque yo me voy al Padre y no me veréis más. Y en cuanto a juicio, porque el gobernante de este mundo ha sido juzgado.”

¡Claro! El Estratega mismo tenía que revelarnos las cosas. Ahora se vuelven tan claras como el amanecer asoleado.

¡Con razón estaba seguro de su victoria final y de sus consecuencias a lo largo de dos mil años!

Esa gran tarea de vencer y convencer al mundo, no podía realizarla mientras estaba limitado por el tiempo y el espacio. Sobre todo por el espacio, si tomamos en cuenta que escogió como punto de partida de su marcha triunfal hacia todas las naciones del mundo a la tierra de Judea, tan pequeña y marginal en el Imperio Romano, casi al borde del desierto del mundo.

\* \* \*

Al actuar de manera invisible el Estratega podía entrar al mundo, a tu mundo, a tu país, a tu ciudad, a tu casa, a tu cuarto y a tu cerebro para confrontarte y convencerte. No para eliminarte, porque él no quiere una victoria pírrica, una victoria sin vencidos ni vencedores.

Como cuando luchó con Jacob en Peniel, lo que quiere es vencerte y hacerte vencedor.

Esta es su estrategia. ¿La muchas?

\* \* \*

¿Y de qué quería convencerte, en primer lugar?

A él le interesa convencerte de que tú eres un pecador por excelencia. Porque tu pecado es el mayor pecado que pueda existir. Tu pecado es peor que el pecado imperdonable, el pecado contra el Espíritu Santo. Porque no existe mayor pecado que el de tu incredulidad. Porque el pecado de la incredulidad es el que cierra definitivamente las puertas a toda posibilidad de restauración, a toda posibilidad de *tiqún olám*, a toda posibilidad de liberación.

Si tú no crees en él al verle, tendrás que creerle al no poderle ver, mientras escuchas su voz hablándote, ya no desde afuera, sino desde dentro de ti. ¡Chúpatesa!

¡Claro! Con razón tenía que desaparecer, para ser más efectivo.

¡Claro! Ahora las cosas se tornan evidentes, después que sus palabras tan expresivas estuvieron codificadas a lo largo de dos mil años.

¡Con razón le llaman el Gran Estratega!

\* \* \*

¿Y de qué quería convencerte en segundo lugar?

El segundo punto de su plan secreto es todavía más fácil de entender, porque tiene que ver con las consecuencias mismas de su desaparición.

¿Qué manera más fácil podía haber de explicarnos las cosas que como lo hizo diciendo: “Cuando aquél venga —su Espíritu—, convencerá al mundo en cuanto a justicia, porque yo me voy al Padre y no me veréis más.”

Como dice Calongo, ¡qué facilongo! ¿Di?

Lo único que tienes que hacer para entender su estrategia es re-verter sus palabras del español al hebreo, su idioma materno, y. . . ¡yastá!

\* \* \*



Pero antes, quisiera que reflexiones debidamente sobre un breve episodio que tuvo lugar en el monte Calvario donde estaban clavadas tres cruces, tres crucificados: El buen ladrón a la derecha, y el mal ladrón a la izquierda, y el Estratega en medio.

Permite que te cite el testimonio del Dr. Lucas sobre dicho episodio:

*Cuando eran aproximadamente las 12 am. descendió oscuridad sobre la Tierra hasta las 3 pm. El Sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por en medio. Entonces el Estratega, gritando a gran voz dijo: “¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!” Y habiendo dicho esto, expiró.*

*Y cuando el centurión vio lo que había acontecido, dio gloria a Dios, diciendo: “¡Verdaderamente este hombre era justo!”*

\* \* \*

¿Ya ves?

Este episodio despeja todas las dudas habidas y por haber.

El centurión romano, el jefe de los soldados romanos que presenciaron la crucifixión del Estratega, exclamó: “¡Verdaderamente este hombre era justo!”

Gracias al centurión, ahora puedes ver las cosas más claras que nunca. Pero si tú no la manyas, déjame preguntarte algo: ¿Cuál era el idioma materno de Yojanán, el autor del Cuarto Evangelio que nos refiere la estrategia del Gran Estratega? ¡Por supuesto, era el hebreo, el idioma del Gran Estratega!

¿Y qué?

Lo que el centurión dijo en su idioma en latín se diría en hebreo: “*Be-emét, ha-ísh hazéh hayáh tsodéq.*”

¿La manyas?

Eso se traduciría de manera más exacta, así: “Verdaderamente, este hombre tenía razón.” Es decir, lo que él dijo ser, era verdad.

Es que la expresión “tienes razón”, o como le dice el Loco Lucas al Chaparrón Bonaparte, “estás en lo cierto”, se expresa en hebreo con un verbo nominal, es decir, que deriva de un nombre o sustantivo, de la palabra “justicia”, que en hebreo se dice *tsédeq*.

\* \* \*

¿Y en qué tenía razón el Estratega?

Facilongo, Calongo. En que él había dicho que se iría al Padre, y no le verían más, tanto sus discípulos tan íntimos, como los romanos, y nosotros en el CEBCAR y en la CBUP.

Es verdad que le metieron en un sepulcro, pero él no se quedó en ese sepulcro, que dicho sea de paso, está en el Jardín de la Tumba, a donde se entra por la primera cuadra de la calle Shjem.

¡No está allí! El tenía razón, pues dijo que se iría al Padre, y eso mismo hizo.

¿Y cómo es que puede convencer a todo el mundo de que tenía razón y de que lo que dijo que ocurriría, ocurrió?

Porque desde donde está el Gran Estratega, al actuar ahora de manera invisible, puede m

undo. ¿La manyas?

¡Eso es lo que se llama “estrategia”.

\* \* \*

¿Y de qué querría él convencerte en tercer lugar?

De juicio. ¿De qué más? ¡Esto si que está más claro que el agua cristalina!

Por eso dijo: “Cuando aquél venga, convencerá al mundo en cuanto a juicio, porque el gobernante de este mundo ha sido juzgado.”

Fíjate en el último verbo: “Ha sido juzgado”. Si lo ves en el texto griego del Evangelio de Juan, dice: *kérite*. Se trata de la forma verbal llamada “perfecto de indicativo”, que indica que algo ya ha ocurrido pero se mantiene expuesto a la vista de todos.

¿De quién habla el Gran Estratega?

Del “gobernante de este mundo”, así entre comillas, porque él se cree el gobernante del mundo, es decir, el dueño y señor del planeta Tierra, incluida la tierra de Israel y su capital, Jerusalem.

Así dice el texto griego: *árjon tu kósmu tútu*, “el gobernante de este mundo”. No dice “el príncipe de este mundo”, como aparece traducido en las Biblias arcaicas. La palabra griega no se refiere a un príncipe, sino a alguien que tiene o cree tener en su mano el reino, el gobierno del mundo.

\* \* \*

Por supuesto, el Gran Estratega se refiere de manera irónica a su archi-enemigo barato. Es verdad que en cierta medida él usurpa el gobierno del mundo, pero gracias a Dios, la Tierra no está excluida de la soberanía divina, como creen algunos evangélicos.

Pero, mira este detalle que se pasa de fácil: Dice que este pata ya ha sido juzgado, y por lo tanto ha sido condenado.

¿Ha ocurrido eso antes de la victoria del Gran Estratega?

Sí, que digo, no.

Lo que pasa es que el Gran Estratega se da el lujo de hablarnos en lenguaje humano, pero con su mente apartada de la dimensión del tiempo. El se digna a hablarnos ya en el lenguaje de la eternidad, cuyos verbos están todos en aoristo, es decir, no tienen tiempo gramatical. ¿La manyas?

Si no la manyas, ven a la Santa Sede de la CBUP y aquí te trepanamos el cráneo para que entendiendo no entiendas y entiendas. ¿Entiendes, zambo?

Bueno, al hablarte del “gobernante de este mundo” que ya ha sido juzgado, lo que implica que ya ha sido derrotado, y apresado, y juzgado, y condenado, te está diciendo de manera climáctica, enfática de que si no te convences de que estando de lado del Perdedor eres un perdedor y estás caput, la misma suerte te espera también a ti. Pero yo creo, honestamente, que tú no eres ningún perdedor. ¿O no?

\* \* \*

Estas tres revelaciones de la estrategia del Gran Estratega han sido incluidas para que te des cuenta de que su estrategia conduce a la salvación del mundo, tú incluido. ¡Y qué mejor testimonio que el testimonio del mismo Estratega, que al hacerse invisible, te ha visitado en tu mismo hogar y en tu email!

¿Ya la manyas?

¿Ya ves no necesitabas de la ayuda del Gran Mago Decodificador para entender meridianamente hablando estas palabras tan claras y sencillas del Gran Estratega, registradas en Juan 16:7, 8, considerado el versículo más fácil de toda la Biblia?

Pero quizás sí sea necesario terminar con las palabras del fundador de la California Biblical University of Peru, el Dr. John E. McKenna, quien fuera discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton. El tiene el raro don de explicarnos las cosas de la manera más sencilla posible. ¿Qué dice McKenna?

Dice que el Gran Estratega no hizo otra cosa que revelarnos su Plan Secreto, después de haber pasado un tiempo con nosotros en Erets Israel: Ha llegado la hora de la hora de la gran victoria, la hora de pasar de inmanencia a trascendencia, y sentarse en su trono como Rey del Universo.

Pero, ¡ojo!

En realidad, ese trono nunca estuvo vacío.

¿Cómo?

¡Ah! Esto no te lo puede explicar ni aun el Gran Mago Decodificador.

\* \* \*

Mediante esta historia hemos logrado decodificar el texto de la Biblia considerado el más difícil o recontra difícil. Casualmente, porque es el más difícil, se enfatiza su decodificación mediante las palabras “¡Fácil!” “¡Facilongo!”

Prueba de que se trata del texto MAS DIFICIL de la Biblia es el hecho de que los comentarios bíblicos se lo pasan de largo. Por la misma razón, ningún predicador, en su sano juicio, predicaría sobre este texto.

El texto, una vez decodificado, resulta clarísimo, y revela la estrategia del Señor Jesús para consumar su obra soteriológica en todas las edades de la historia, hasta la antesala de la era escatológica.

## 9

**DECODIFICACION IN EXTREMIS****Por Pablo Balbuena Andrade**

Para el Seminario-Módulo de la CBUP de febrero del 2010 el Director Académico me invitó a dictar el curso de Pneumatología que trata sobre el Espíritu Santo. Sería la primera vez que ese curso se dictaría en la Santa Sede de la CBUP, y me dijo:

—He pensado en ti para dictar este curso, porque eres pentecostal, y se supone que los pentecostales saben más sobre el Espíritu Santo que todos los evangélicos juntos.

Yo me sentí muy corto para aceptar semejante honor, y estaba a punto de declinar humildemente su invitación alegando compromisos denominacionales. Pero él insistió diciendo:

—Como tú sabes, estoy escribiendo mi obra maestra, *Teología Científica*, y Pneumatología es uno de los primeros tratados de esta obra, por cuanto Dios es *pnevma*, es espíritu, como dice Jesús, que es el que más sabe de Teología y de Pneumatología. Apóyame, hermano, dicta el curso, y cuenta para tus preparativos con mi manuscrito de la separata de Pneumatología que desde ahora pongo a tu disposición. Nadie más, aparte de mí, tiene acceso a este documento que ahora pongo en tus manos.

\* \* \*

Al ver el manuscrito en su mano extendida, y al sospechar del valor excepcional de ese documento, mi entusiasmo pentecostal me impidió rechazarlo. Sospeché desde un principio que ese curso sería un éxito redondo que después se repetiría infinidad de veces en el seno de nuestra IPMP que me cabe el privilegio ministrar en el aspecto de la Educación Teológica.

El día de la inauguración del Módulo Académico empezaría también el curso de Pneumatología, por la tarde, y el Director Académico estuvo presente para presentarme a los estudiantes y para referirse a la importancia de la Pneumatología que los grandes sistematizadores de la teología cristiana, incluso pentecostales, habían enfocado superficialmente, aunque con un poco de mayor atención de la que prestaron al tema de la Misionología, otro campo descuidado.

El terminó sus palabras de presentación dando la bienvenida a todos los presentes, en su mayoría viejos pastores pentecostales que seguramente se hacían en sus corazones la consabida pregunta: “¿Qué querrá decir este palabrero?” —me refiero a mí, no al Dr. Chávez!—.

También había gente de otras denominaciones, entre ellos mi consiervo amado, el Dr. Homero Calongos, pastor de los Bautistas del Sur, cuya presencia me atemorizaba un poco, que digo, más o menos, o mejor diré bastante, porque él es ampliamente conocido por plantear en clase preguntas difíciles, y por plantearlas de la única manera que sabe él hacerlo: ¡A boca de jarro!

\* \* \*

Justo después que el Director Académico terminó sus palabras de presentación y se despidió discretamente del Aula Magna, levantó la mano el Dr. Calongo, y planteó la pregunta que me temía y me asustaba de verdad. El mismo reconoció que el pasaje que quería que yo dilucidara era el más difícil de todas las Escrituras porque evidentemente estaba codificado y después de veinte siglos nadie lo había logrado decodificar.

El dijo que si en este curso de Pneumatología no se lograba decodificarlo quizás no habría otro *fórum* que nos ofrecería semejante oportunidad. Pidió disculpas por plantear las cosas de manera tan directa e inesperada, justo al comienzo de la primera clase de Pneumatología, y dirigiéndose a mí me dijo:

—Se supone que usted, señor profesor, tendrá algo que decir al respecto.

Yo sentí extrema orfandad, y honestamente me sentí humillado justo en el comienzo de mi curso. Es verdad que había reflexionado muchas veces sobre ese pasaje codificado, tan codificado que todos los expositores y comentaristas bíblicos que conozco evitan referirse a él.

\* \* \*

Después de dos mil años sin avances y logros en su decodificación, se me confrontaba en público con el texto considerado el más difícil de la Biblia, el texto del Evangelio de Juan 16:8-11 que refiere las palabras de Jesús camino de la cruz prometiendo la presencia del Espíritu Santo que vendría para estar al lado de los discípulos en su ausencia física.

Estas son las palabras de Jesús:

*Cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.*

*En cuanto a pecado, porque no creen en mí.*

*En cuanto a justicia, porque me voy al Padre y no me veréis más.*

*Y en cuanto a juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.*

Los más grandes sabios de todos los tiempos han evitado comentar este texto.

Bultmann, incluso, ha llegado a pensar que no son palabras de Jesús, sino que Juan quiso dárselas de filósofo, y metió las cuatro. Este abanderado de la desmitologización de la Biblia demuestra estar tan codificado respecto de este texto, tanto como la Silvia Olano o como el Casiodoro Chico y todos los demás sabios y sabias de la Santa Sede de la CBUP.

\* \* \*

A manera de introducción, y esperando que en el trayecto me cayeran del cielo algunas ideas que pudiese rescatar, empecé por referirme al contexto en que se encuentra engastado este texto codificado:

—La sección de texto de Juan 13:31—18:1 refiere las palabras que expresó Jesús en el intervalo desde que salió con sus discípulos del hotel donde habían celebrado el Séder de Pésaj o cena pascual —la Última Cena en lenguaje gentílico—, hasta que llegaron al Parque de Getsemaní, en las faldas del Monte de los Olivos. Quizás debido a estas circunstancias es que Jesús expresó estas palabras de manera elíptica y de ellas tomó nota

sólo su primo Juan, el autor del Cuarto Evangelio. Y sus palabras sólo pueden ser decodificadas si lo ubicamos correctamente en su respectivo espacio-tiempo histórico.

Y pensando que quizás los otros autores de los Evangelios consideraron estas palabras de Jesús difíciles de entender, proseguí, siempre dando vueltas alrededor del tema. Y me pregunto: ¿Por qué estas palabras de Jesús no han sido registradas en los otros Evangelios? Quizás de haberlo hecho ellos también, eso habría ayudado a su decodificación y no nos veríamos confrontados con tantos enigmas. . .

Hasta ese momento ninguna respuesta descendía del cielo para refrescar mi sediento y reseco corazón. Y para colmo de colmos, cuando yo empezaba a hacer mis primeros pininos para responder la interrogante del Dr. Calongo, le miro y veo que se había quedado seco dormido.

\* \* \*

En eso, el Director Académico tocó discretamente la puerta del Aula Magna y entró juntamente con la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, que dijo:

—Discúlpenos, señor profesor. Discúlpennos señores estudiantes, pero tenemos delante una gran oportunidad que como institución, y cada uno de vosotros, de manera personal, no podemos desperdiciar. Se trata de una invitación para la Conferencia Magistral que dictará mañana en la noche el Dr. Miguel Angel Cornejo en el Estadio de la Universidad Nacional de San Marcos, en conexión con la campaña electoral de Pedro Pablo Kuchinsky (el PPK). Por lo regular, estas Conferencias Magistrales tienen el costo de 50 dólares por persona, pero si logramos coordinar con los organizadores, todo el personal y el estudiantado de la CBUP podrá participar gratuitamente. Lo que necesitamos es que todos ustedes los estudiantes de la CBUP, juntamente con los demás profesores y con los graduados de la CBUP vayamos mañana en mancha al terminal más cercano del Partido del PPK, que se ha instalado en la cuadra 17 de la Avenida Brasil, en la Tienda Santa Isabel, para obtener los tickets correspondientes de manera gratuita. Se obtendrá los tickets previa identificación personal por razones de seguridad. Mañana en las primeras horas de la mañana iremos todos juntos con nuestro DNI, por lo cual se requiere que ustedes estén a la hora. Recuerden, esto equivale a un obsequio de 50 dólares que se nos hace a cada uno. . .

Dicho sea de paso, aprovechamos multitudinariamente esta gran oportunidad. Recuerdo que incluso nos acompañó el Sargento Lázaro Chávez, hermano del Director Académico, y muchos de los familiares de los estudiantes de la CBUP.

\* \* \*

La alegría era grande, porque ¿quién no ha oído hablar del Dr. Miguel Angel Cornejo, considerado con justicia el más grande estratega de empresas y marketing a nivel mundial?

Pero el Calongo, que no mostraba la mínima alegría ante semejante noticia, levantó la mano, no para inquirir más detalles sobre la Conferencia Magistral de Miguel Angel Cornejo, sino para replantear su pregunta respecto del pasaje más difícil de decodificar en toda la Biblia.

El Director Académico le escuchó, un tanto apresurado, pero se dio cuenta de que el tema era de prioridad, y quiso quedarse presente en el aula para observar cómo se procedía con la reflexión, y si acaso se llegase a la decodificación de este pasaje.

Yo mismo, le dije:

—Doctor, su presencia es urgente, y desde ya estamos muy agradecidos por su ayuda. Les estaba diciendo que estas palabras dijo Jesús en el camino del Aposento Alto al Huerto de Getsemaní, presintiendo que iba directamente a su detención y a su pasión. ¿Acaso estas circunstancias podrían ayudar a dilucidar su contenido y su significado, doc?

\* \* \*

El Director Académico confesó que este pasaje del Evangelio de Juan le era igualmente complicado y que no podría responder a la interrogante del Dr. Calongo así nomás, de su cabeza, por lo que les hizo la siguiente proposición:

—En mi oficina tengo mi ejemplar de la Peshita en arameo. Si ustedes me permiten, bajaré a buscarla y la traeré al aula, para ver de qué manera nos puede ayudar a decodificar las palabras de Jesús. Recuerden que Jesús diría originalmente estas palabras en arameo o en hebreo, que es prácticamente lo mismo. El idioma original siempre echa luz allí donde imperan las tinieblas de la codificación.

El salió apresurado, seguido por la Dra. Silvia Olano, que sugirió que también se consultara con el volumen del *Textus Receptus* que había en la Biblioteca de la CBUP.

Los estudiantes y vuestro servidor nos quedamos en el aula a la espera de lo que presentíamos serían momentos de extrema tensión e inquietud.

El Dr. Calongo mismo dio a entender que realmente había metido las cuatro y había puesto en entredicho el valor y los méritos del presente curso de Pneumatología. Eso deducimos de sus palabras:

—Oremos al Señor para que nos ilumine. . .

Y se puso de rodillas junto a su silla, y empezó a orar.

\* \* \*

Cuando el Dr. Calongo dijo “amén”, el Director Académico y la Dra. Silvia Olano entraron al Aula Magna con la Peshita y el *Textus Receptus*, y al acercarse a la mesa central, él se puso temblorosamente su *kipáh* sobre su cabeza.

Examinó en silencio el texto arameo de Juan 16:8-11, mientras vuestro servidor y todos los estudiantes guardábamos tétrico silencio. El único que experimentaba paz en la tormenta era el Dr. Calongo, que tenía su cabecita suavemente recostada sobre el pecho de su discípulo amado, el George Frankenstein —por no decir que de nuevo se había quedado seco dormido—.

De repente, el Director Académico dijo:

—Veo que la palabra que la Biblia Reina-Valera Actualizada traduce “convencerá” —cuando el Espíritu Santo venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio— en la Peshita es un término forense, del tribunal, del derecho hebreo, cuya terminología es propiamente aramea, como ustedes saben.

—¿Cómo es ese término en arameo? —pregunté, por mera curiosidad—.

Y el Director Académico respondió:

—Es la palabra *najsívi* en Juan 16:8, que la Biblia RVA ha traducido “convencerá”, y está bien traducida, pero sospecho que éste no es exactamente su sentido forense que creo que cabe mejor en este contexto.

\* \* \*

La Dra. Silvia Olano interviene y dice:

—El *Textus Receptus* tiene la palabra griega *elénxi*, que también significa “convencerá” . . .

El Director Académico dice:

—Está bien, pero la palabra aramea que es la que Jesús usó originalmente tiene otra acepción, una acepción forense que me parece cabe mejor en este contexto. Para que se convenzan que la palabra tiene más de un sentido, leamos en 2 Pedro 2:16 que dice: “Balaam fue reprendido por su iniquidad”. No dice “fue convencido de su iniquidad”. La palabra “reprendido” es de la misma raíz griega de la palabra traducida por “convencerá” en Juan 16:8. Se trata de un término forense usado cuando un reo es confrontado con la evidencia de su crimen, es demostrado culpable y es condenado, aunque él no reconozca su crimen. Por tanto, este verbo se traduce de acuerdo al contexto, indistintamente, como “confrontar”, “probar culpable” y “condenar”.

\* \* \*

Una luz de alegría iluminó el rostro del Director Académico cuando dijo:

—En primer lugar, Jesús se refiere a la obra del Espíritu Santo que enviaría, con el *leit-motif* del juez que dictamina sentencia en el tribunal tras haber confrontado al mundo con su pecado, con su fracaso respecto de la condena de Jesús a morir en la cruz.

—¿Por qué al mundo, doc? —pregunté—.

—Porque en la teología de Juan la palabra “mundo” involucra el régimen romano, la autoridad judía y a todo cuanto se opone a los designios de Dios en la historia.

Jesús tenía sobradas razones para recurrir a un término forense. ¿Acaso no sería en un tribunal que se manipularía la justicia para condenarlo a él?

Pero no se trata de que el Espíritu Santo tuviese la intención de condenar al mundo. ¿Para qué? Esa no es su misión. Mas bien, exponer al mundo como convicto (aun cuando éste no se declarase confeso) serviría para que los discípulos entendiesen lo que habría de ocurrir en la escena de la cruz. Se les haría evidente que el mundo con su pecado de incredulidad condujo a Jesús a la cruz y “pecó”, en el sentido de la palabra hebrea *jatá*, que significa “falló”, “fracasó”. Científicamente hablando, le salió el tiro por la culata. En otras palabras, la muerte de Jesús no representa el fracaso de la *Missio Dei*, sino su consolidación.

\* \* \*



El Director Académico prosiguió:

—En segundo lugar, el Espíritu Santo enseñaría a los discípulos que lo que ocurriría en la cruz demonstraría que Jesús tenía razón respecto de lo que dijo de su persona y de su procedencia. Eso indica la palabra “justicia” (hebreo: *tsédeq*). En hebreo, “tienes razón” o “estás en lo cierto”, se dice *atáh tsodéq*, literalmente, “tú tienes justicia”.

Los judíos consideraban que Jesús blasfemaba cuando decía proceder de Dios y que volvería a Dios. Mateo 26:63, 64 registra este diálogo en el Sanhedrín:

*El sumo sacerdote le dijo:*

—*¡Te conjuro por el Dios viviente que nos digas si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios!*

*Jesús le dijo:*

—*Tú lo has dicho. Además, os digo: De aquí en adelante veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo en las nubes del cielo.*

A esto se refirió Jesús cuando dijo: “Convencerá al mundo en cuanto a justicia, porque me voy al Padre y no me veréis más.” Lucas 23:46, 47 contribuye a decodificar sus palabras al citar al centurión que vio cuando el Señor encomendó su espíritu al Padre y expiró. El centurión dio gloria a Dios diciendo: “¡Verdaderamente este hombre era justo!”

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido: “¡Verdaderamente este hombre tenía razón!” Porque sin duda ese centurión había visto morir crucificado a más de un hombre justo y no se conmovieron las potencias de los cielos. Pero éste tenía razón en lo que dijo: Que procedía del cielo y volvía al cielo.

\* \* \*

El Director Académico prosiguió:

—En tercer lugar, el Espíritu Santo condenaría, interesantemente, no al mundo, sino al Príncipe de este mundo de quien dice que ya ha sido juzgado y condenado, porque él es el que está detrás de las movidas de este mundo contra la *Missio Dei*.

Respecto de no condenar al mundo, no es de sorprendernos que estas mismas palabras también estén escritas en el Evangelio de Juan: “Porque de tal manera amó Dios al mundo que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él crea no se pierda mas tenga vida eterna.”

La victoria de la cruz no tiene connotación histórica y temporal, sino eterna: Jesús dijo tales palabras mientras caminaba con sus discípulos rumbo al arroyo del Quedrón y el Parque de Getsemaní, hacia su entrega, su humillación, su sentencia y su muerte, porque sabía que más allá de todo esto estaba su vindicación y su victoria sobre Satanás.

El *leit-motif* forense indica que el Espíritu Santo decodificaría ante los discípulos lo que ocurriría, a fin de que comprendiesen el misterio retenido en una burbuja de eternidad y pudiesen ver detrás del velo desgarrado del Templo el éxito de Dios respecto de la restauración del universo físico y espiritual.

\* \* \*

Cuando el Director Académico salió del aula, les dije a los estudiantes:

—Me es imposible ahora creer que estas palabras sean de Juan. Sin duda, él las escuchó de la boca del Señor y las entendió con su inteligencia espiritual y emocional. Este pasaje hace que Juan sea vindicado también en otros pasajes de su Evangelio en los cuales da un testimonio que no aparece en los otros Evangelios.

El Espíritu Santo no tiene la menor intención de confrontar al mundo respecto de pecado, de justicia y de juicio. El *leit motif* forense tiene más bien el propósito de indicar que el Espíritu Santo decodificaría ante los discípulos lo que estaba a punto de ocurrir en la escena de la cruz —lo que ocurrió en esa Semana Santa—, a fin de que ellos comprendiesen el misterio eterno apresado en una burbuja de tiempo en el *locus* del Gólgota y pudiesen ver tras el velo desgarrado del Templo el plan de Dios para la restauración del universo.

\* \* \*

Pero las palabras de Jesús no eran sólo para sus doce discípulos en la escena histórica, sino para todos los que creyesen en él en todos los tiempos y en todos los pueblos, a fin de darles convicción de su éxito —contrastado con el fracaso, con el pecado del mundo—, de su razón de ser —contrastada con la equivocada apreciación del mundo respecto de sus personas— y de su victoria personal que deriva de la victoria de Jesús en la cruz, contrastada con el juicio y condena del Príncipe de este mundo. ¡Chúpatesa!

—Después de todo, ¿qué es el mundo?

—El mundo, o este mundo, en la teología del Apóstol Juan es el estado de cosas en el planeta Tierra que se opone a la voluntad de Dios a lo largo de la historia, y que está manipulado por Satanás. No obstante, está garantizada la victoria de los discípulos en Misión, pues es la victoria de Dios que en términos teológicos se llama “teodicea”.

Intervino el Dr. Caleb Castañeda y dijo:

—Con razón le dijo a Pedro, camino a La Victoria: “¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres tropiezo porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres” (Mateo 16:23).

Y respondí:

—¡Estás en lo cierto! Más bien, en lugar de lo que dijo Pedro debemos decir: “Venga tu Reino, sea hecha tu voluntad en la Tierra así como en el cielo.”

\* \* \*

¡Grande era la alegría de todos al ver por fin decodificado este texto del Evangelio de Juan después de 2000 años!

Al final de la clase volvió el Director Académico y le dijo al Dr. Caleb Santiago Castañeda Zavala, que estaba a cargo de la grabación de las clases en video:

—Le ruego, Dr. Castañeda, que me provea del video de esta clase a fin de incluir lo ocurrido en esta hora en el texto definitivo de la separata académica de Pneumatología que formará parte del volumen de *Teología Científica* a ser publicado por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-VIRTUAL.

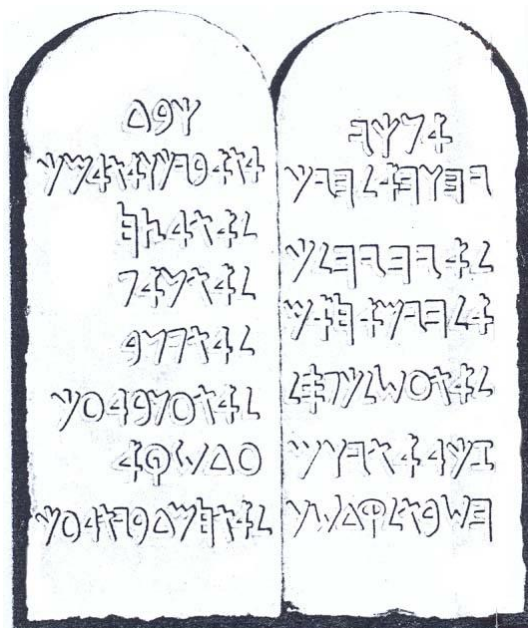
Entonces le sugerí al Director Académico que en la Biblia Decodificada se traduzca el versículo más difícil de la Biblia, Juan 16:8, así: “Cuando él venga —el Espíritu Santo— confrontará al mundo respecto de pecado, de justicia y de juicio.”

Y tras una breve oración de acción de gracias por esta joya de decodificación que todos en el aula calificaron de “extrema” o *in extremis*, dije a los estudiantes:

—No olviden mañana, de estar temprano todos, para conseguir como institución, los tickets de ingreso al Estadio San Marcos, para escuchar la conferencia magistral del Dr. Miguel Angel Cornejo, considerado con justicia el más grande estratega de empresas y marketing a nivel mundial.

Entonces se despertó de su sueño el Dr. Calongos y preguntó ¿qué tendría que ver el Dr. Miguel Angel Cornejo con la Santa Sede de la CBUP? Pero del texto de Juan 16:8 expresado en lenguaje elíptico que fue decodificado por primera vez en dos mil años mientras él se rindió a los brazos de Morfeo, ni tenía memoria.

**10**  
**EL TETRAGRAMATON SAGRADO**



En aquellos días el programa radial de “Los Bienpensantes” era transmitido por Radio “La Cruz del Sur” desde La Paz, Bolivia y gozaba de un envidiable *rating*. Entonces una joven muy hermosa fue al local de la emisora para hablar conmigo. Lo que se traía entre manos nada tenía que ver con nuestro programa radial.

Ella dedicaba parte de su tiempo a ayudar a los presos en la cárcel de San Pedro, una prisión de alta seguridad en la ciudad de La Paz que cuenta con una sección exclusiva a la cual ella tenía franco acceso, gracias a que quien tiene las llaves es San Pedro. Ella era tenida en alta estima por San Pedro, y me había conseguido de parte suya un permiso de ingreso porque tenían entre manos un caso especial del cual ella me dijo: “Se me ocurre que sólo usted podría ser de ayuda.”

\* \* \*

Un ciudadano israelí había sido apresado en conexión con drogas, pero se encontraba muy enfermo de insuficiencia renal y presa de una grave depresión.

Le dije:

—Yo no sé qué quiere usted de mí si yo no soy médico.

Me explicó:

—Sólo que le hable en su idioma; que por un solo momento él sienta que no está solo en Bolivia. Eso puede ayudar hasta que sus familiares lleguen de Israel como lo tienen anunciado.

\* \* \*

El día fijado ingresamos en la cárcel.

Recatadamente ella me mostró al presidiario a la distancia, y se despidió de mí y de los guardias. Y salió a la calle, a la Cañada Strongest.

Los guardias me fijaron un término cumplido el cual yo debía dejar la prisión, sin dilación. Y también me dejaron solo.

Era antes del medio día. El joven estaba sentado a la sombra de un cobertizo en una silla al otro extremo del canchón pavimentado donde los presos juegan sus pichanguitas.

El estaba solo. Era alto, blanco, delgado, de barba poblada. Cualquiera podría percatarse de su gran parecido con la imagen del Nazareno en Semana Santa.

\* \* \*

Atravesé a lo largo el canchón, me acerqué a él y le saludé en hebreo.

Me preguntó quién era yo, y por qué había venido a la cárcel.

Yo le dije la verdad. Una hermosa muchacha boliviana que se preocupa por el bienestar de los presos me ha buscado en la emisora radial donde trabajo y me ha rogado que venga a hablarle en hebreo para que sepa que no se encuentra solo en este lejano rincón del mundo que es el Altiplano boliviano.

Me agradeció.

Sabía español, pero le agradó que le hablase en hebreo.

\* \* \*

Se puso de pie, y juntos atravesamos lentamente el canchón donde los presos de lujo juegan sus pichanguitas. En esa hora del día reinaba la quietud, y no había ningún preso merodeando bajo el Sol.

El sabía que yo, al estilo de la Cenicienta, debía salir en punto, y aprovechó los minutos para “evangelizarme”, a su manera, para hacerme sentir que tampoco yo estaba solo en este rincón del Altiplano boliviano, y que no estaba fuera del interés de su Dios.

\* \* \*

Nos sentamos juntos en una banca aislada, y me dijo de nuevo:

—Gracias por haber venido.

El tomó la iniciativa respecto de lo que hablaríamos en los pocos minutos que quedaban, y empezó diciendo:

—Yo creo en Dios.

Luego dijo en español:

—Yo sé que ustedes le llaman “Jehovah”.

Y continuó en hebreo:

—No sé de dónde sacaron ese nombre. Pero no importa. Se trata del mismo Dios. . .

Y añadió:

—Y no creo que él se moleste, porque ustedes lo llaman así con cariño. . .

\* \* \*

Me pidió que le contara del tiempo que pasé en Israel y por qué me interesa tanto la arqueología bíblica. Me preguntó sobre mis estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

En eso estábamos cuando el plazo se acabó. Nos despedimos con un fuerte apretón de manos que ahora, a pesar del tiempo transcurrido espero que él recordará siempre, como yo también lo recuerdo.

Le dí una pedazo de papel plegado, una fotocopia del capítulo 53 de Isaías en hebreo, que me agradeció mucho, y salí acompañado del guardia.

No lo volví a ver, pero yo estaba pendiente de él, y supe que sus familiares vinieron de Israel por él.

Tampoco volví a ver a esa hermosa mujer que como un ángel enviado del Cielo se preocupó por el bienestar de este joven israelí. Solo supe que las autoridades y los guardias de esa prisión tienen en alta estima su desempeño sacerdotal, el rol para el cual el Altísimo les equipa con una alta inteligencia emocional y una envidiable madurez espiritual.

O acaso ella no era una mujer. . . Podría haber sido un ángel. . .

\* \* \*

El asunto éste, de dónde se sacó el nombre “Jehovah” nos ocupó los diez años que duró el proceso editorial que llevó a la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en la Editorial Mundo Hispano de Fort Bliss, en El Paso, Texas.

Las cosas empiezan con la revelación del Nombre divino que el Señor le hace a Moisés en Exodo 3:12-15:

—*Ciertamente, yo estaré contigo. Esto te servirá de señal de que yo te he enviado: Cuando hayas sacado de Egipto al pueblo, serviréis a Dios en este monte.*

*Moisés dijo a Dios:*

—*Supongamos que yo voy a los hijos de Israel y les digo: “El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros.” Si ellos me preguntan: “¿Cuál es su nombre?”, ¿qué les responderé?*

*Dios dijo a Moisés:*

—*YO SOY EL QUE SOY*

*Y añadió:*

—*Así dirás a los hijos de Israel: “YO SOY me ha enviado a vosotros.”*

*Dios dijo además a Moisés:*

—*“YHVH, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob me ha enviado a vosotros.” Este es mi Nombre para siempre con que seré recordado de generación en generación.*

\* \* \*

Siempre ha cabido la pregunta: ¿No será este pasaje una elaboración literaria de Moisés mismo?

Las evidencias muestran que la revelación es auténticamente divina. Por esta razón: Observa que de YO SOY de inmediato cambia a EL ES o YHVH, el Nombre divino pronunciado ya no por Dios mismo sino por los seres humanos, el mismo que es designado en el lenguaje teológico como el Tetragrámaton Sagrado.

Si le colocamos vocales al Tetragrámaton Sagrado, para poderlo pronunciar, se escribiría con más seguridad, YAHVEH. Pero en los tiempos de Casiodoro de Reina se había difundido en los idiomas de Europa la forma JEHOVAH que resulta de la fusión de las consonantes del Tetragrámaton Sagrado YHVH con las vocales de la palabra hebrea Adonay, “el Señor”.

\* \* \*

Pero la intención que se abrió camino desde tiempos antiguos es que el Nombre YHVH fuera escrito sin sus vocales y que permaneciera impronunciable. Aunque al comienzo sí era pronunciado; prueba de ello es que aparece dos veces en la estela del rey Meshah de Moab, contemporáneo del rey Omri de Israel, la misma que está escrita en moabita pero con los signos alfabéticos que también eran usados en hebreo. De otro modo, ¿cómo hubieran podido los moabitas referir su Nombre?

Con el paso del tiempo se dejó de pronunciarlo para evitar su profanación y por temor a la activación contingente de todas las potencias del universo, por tratarse del Nombre de su Creador.

\* \* \*

Pero los inteligentes se hacen esta pregunta: ¿Cómo es que el Dios de la eternidad tiene un Nombre hebreo, o relacionado con una raíz verbal hebrea?

¿Acaso en la dimensión metafísica, más allá de la física, existe el sonido, la fonética, como para que también exista un lenguaje divino compatible con el humano?

Para comunicarse con Moisés y con los hijos de Israel, Dios tenía que recurrir al lenguaje humano, al hebreo, que era el idioma de su pueblo Israel. Por eso mismo, según la historia bíblica, Dios respondió la pregunta de Moisés y le reveló su Nombre.

Pero, ¿acaso lo hizo realmente Dios?

\* \* \*

La apertura informática del sello del Código Secreto de la Biblia, denominado Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) necesariamente conduce a conclusiones teológicas como éstas:

1. El Texto Sagrado, la Biblia Hebrea contiene la firma de Dios, tanto de manera visible como de manera invisible o codificada. De modo que si no te convences por la

manera visible tendrás que convencerte por la manera codificada que revela que detrás de la inspiración del texto de la Biblia Hebrea está una mente, una inteligencia que no es humana y que no está limitada como la mente humana.

La prueba de estas cosas es que las letras del Nombre divino, del Tetragrámaton Sagrado, se manifiestan en la Biblia Hebrea en Secuencia de Letras Equidistantes, a veces a intervalos de cientos, y posiblemente a miles de letras dentro del ámbito total de 304.805 letras consonantes de que consta la Biblia Hebrea.

Las computadoras no han hecho más que ampliar el potencial humano para verificar estos hechos.

2. La Biblia Hebrea existe, textualmente, en la eternidad. Antes que en un rollo, o en un códice, o en un libro, o en un disquete, o en un flash existe en la mente de Dios.

3. La Biblia Hebrea existe en el idioma hebreo, antes de que exista el universo, tanto espiritual como físico.

La tecnología informática digital plantea la interrogante de si lo que vemos en la Biblia Hebrea es la traducción de un sistema virtual cósmico. Esta reflexión involucra también los hologramas o las maquetas virtuales que le fueron mostradas a Moisés en el Monte Sinaí y que se le ordenó reproducirlas de manera material en la construcción del Tabernáculo de Reunión —de reunión de Dios con su pueblo, o más exactamente, con los sacerdotes de su pueblo—.

4. La escritura de la Biblia Hebrea en sistema alfabético hebreo no es más que la materialización de algo que existe *le-olám*, por la eternidad, como lo dice el Salmo 119:89: “*Le-olám, Adonáy, debarjá nitsáv ba-shamáyim.*” Que traducido dice: “Por la eternidad, o Señor, está fija tu palabra en los cielos.”

5. La Secuencia Equidistante de Letras (SLE), aunque ha sido designado por los investigadores modernos como “Código Secreto de la Biblia”, no es el único tipo de código que acusa tener la Biblia Hebrea. Hay muchas otras modalidades de códigos que revelan que la Biblia Hebrea, aun siendo palabra de hombres, tiene la firma de Dios.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Moisés sabía que el Señor, Dios de Israel tiene un “libro” ya escrito —que no puede ser otro que la Biblia Hebrea—, y que este libro estaba escrito sin duda no *in illo tempore*, sino aparte de la dimensión espacio-temporal, como aflora de sus palabras en Exodo 32:32. Al interceder por su pueblo Israel, Moisés le dijo a Dios:

—*Perdona su pecado; y si no, bórrame de tu libro que has escrito.*

*YHVH le respondió a Moisés:*

—*Al que ha pecado contra mí, a ése lo borraré de mi libro.*

\* \* \*



Porque el Tetragrámaton Sagrado es la firma de Dios impresa en la Biblia Hebrea, los antiguos hebreos llegaron a venerarlo en la caligrafía hebrea original de los tiempos de Moisés. Y después que Esdras revertió los textos sagrados a la caligrafía “cuadrada” que perdura hasta nuestro tiempo, todavía había escribas que se apegaban a la caligrafía de Moisés para escribir en ella sólo el Tetragrámaton Sagrado a causa de este testimonio: “Las tablas eran obra de Dios y la escritura era escritura de Dios” (Exodo 32:16).

Es más: En Exodo 31:18 se recurre a un impresionante antropomorfismo: “Cuando acabó de hablar con él en el Monte Sinaí, dio a Moisés las Dos Tablas del Testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.”

Este hecho es magistralmente escenificado en la película, “Los Diez Mandamientos”.

\* \* \*

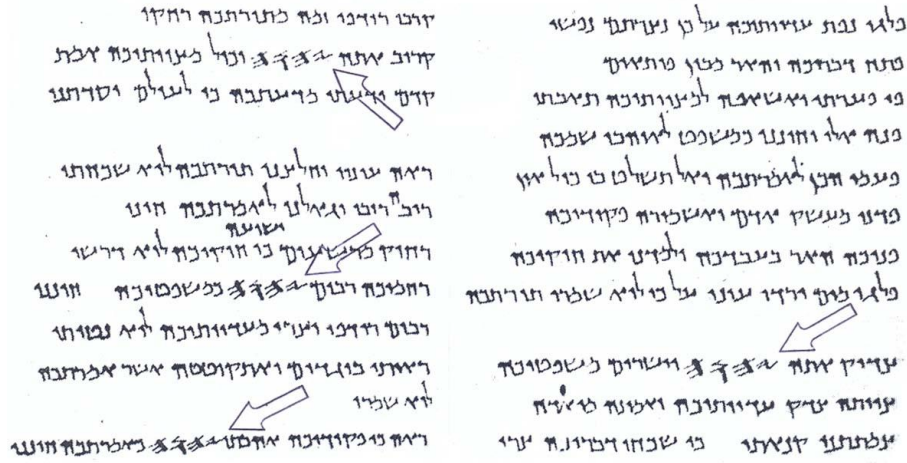
En el gráfico a continuación mostramos dos tablas conteniendo una muestra de la forma de la caligrafía de los tiempos de Moisés con que fueron escritos los Diez Mandamientos. No se trata de los mandamientos completos, sino sólo de las primeras palabras de cada mandamiento. En la tabla de la derecha, en la primera línea dice ANOJI-YO SOY y en la segunda línea dice YHVH ELOHEYJA- YHVH TU DIOS.

La forma de las tablas es la de las estelas egipcias y de otros pueblos vecinos, que con gran probabilidad era la forma que tenían, como lo ilustra a continuación la estela del rey Mesha de Moab, en la que aparece dos veces el Tetragrámaton Sagrado:



En el gráfico que sigue mostramos un fragmento de pergamino de los Rollos del Mar Muerto que contiene parte del Salmo 119 en la caligrafía “cuadrada” del Período Post Exílico, pero el Tetragrámaton Sagrado está en escritura arcaica de los tiempos de Moisés.

Para facilitarte la observación de este hecho hemos señalado mediante flechas las cuatro veces que aparece el Tetragrámaton Sagrado en este texto:



Lo mismo se hacía en los textos escritos en griego: El Tetragrámaton Sagrado era escrito en letras hebreas y en la caligrafía de los tiempos de Moisés.

\*\*\*

¿De dónde, pues, salió la palabra “Jehovah” como preguntaba ese joven israelí que entrevisté en la prisión de San Pedro?

En realidad, como decía mi amigo israelí, la palabra “Jehovah” no existe ni en el idioma hebreo, ni en la Biblia Hebrea, ni en la religión de Israel.

Los editores de la Biblia RVA fuimos más reverentes al escribir “Jehovah” —en lugar de “Jehová” que aparece en las Biblias arcaicas en español—, rescatando la cuarta letra del Tetragrámaton Sagrado, la *héi* que se translitera “H”, dando además la opción de citar el texto de la RVA representándolo con la palabra “el Señor”, como los masoretas indicaban que se lea.

\*\*\*

¿Qué más nos queda por aprender?

¿Acaso dentro de poco hemos de practicar la Qábalah ya no con las letras de la Biblia Hebrea y con las computadoras, sino con las estrellas y las constelaciones del universo?

Y ya no en la modalidad de SLE (Secuencia de Letras Equidistantes), sino en la modalidad SEE (Secuencia de Estrellas Equidistantes), para constatar que los mismos fenómenos que ocurren en el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea ocurren también en el universo físico, como lo expresa el Salmo 19, por el simple hecho de que el Creador del Universo es el mismo que ha inspirado la Biblia Hebrea, y de este modo se da a conocer.

Reflexionar en estas cosas nos ha estremecido a los miembros del Equipo Editorial de la Biblia RVA, por el hecho mismo de habernos aproximado a la Presencia divina y haber escuchado su voz diciéndonos como a Moisés: “El lugar en que estás tierra santas es.”

## 11 MI VASO MELGAREJO

El Aula Magna de la Santa Sede estaba repleta y se sentía un ambiente de festival. De nuevo estaban reunidos los estudiantes y visitantes para el inicio del curso que yo dictaría. El George Frankenstein también estaba presente, porque ahora es alumno regular; sólo regular.

Silvia, la secretaria, corre entre bambalinas, y el Rector, el Dr. Inner Céspedes, la agarra y le dice:

—Silvia, te afanas y te preocupas por muchas cosas; pero una sola cosa es imprescindible. Y he aquí tú has adquirido la mejor parte, la cual no te será quitada.

Le arrancó una leve sonrisa y ella le esquivó dirigiéndose al Dr. Pablo Balbuena:

—Por favor, dígales a los estudiantes que el Dr. Moisés Chávez acaba de llegar.

Antes de ingresar al Aula Magna, le pregunto:

—¿Está todo listo? ¿Has comprado la leche espiritual? ¿Has conseguido los vasos? ¿Ya tienes listo el “vaso Melgarejo”? ¿Hay suficientes galletas Cracker para que coman todos éstos?

Me responde:

—Todo está en regla, doc. Pero, ¿qué hacemos con las humintas que he traído?

—Las humintas las podemos guardar para mañana.

\* \* \*

¿Qué es esto de “vaso Melgarejo”?

Los estudiantes peruanos no saben nada al respecto, porque el General Melgarejo forma parte de la historia de Bolivia, no del Perú.

El fue un militar a lo macho, presidente de Bolivia, famoso por sus excentricidades. Dijo una vez que no hay que confiar de nadie ni de nada, ni siquiera de tu propia camisa. Entonces se sacó su camisa, la colgó desplegada sobre un cordel, y la agujereó a balazos.

Se cuenta que le gustaba tomar chicha, no en vasos, sino en baldes, porque en su tiempo no existían los “vasos Melgarejos” de tamaño descomunal.

Cierto día le invitó a tomar chicha al cura. El cura le rogó que le concediera la gracia de tomar “chocolatito” nomás. Y Melgarejo le dijo: “¡Trato hecho! Yo tomo mi chicha, y tú tomas tu chocolatito.”

Cuando Melgarejo empezaba a tomar su segundo balde de chicha, el pobre cura aún no podía acabar su balde de chocolate. Así nació en Bolivia el “vaso Melgarejo”, un vaso del tamaño descomunal.

\* \* \*

Yo me llevé a Lima un vaso Melgarejo para que sirviese de ilustración didáctica, pero al parecer sólo produjo carcajadas.

Antes de hablarles de mi vaso Melgarejo les digo:

—Quisiera referirme a una nota que me envió recientemente el Sr. J. Muñoz, de Chile, con relación al Segundo Chat de HEBRAICA. El adjunta un folleto escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile. Juzgo importante que la CBUP, como institución teológica, se pronuncie al respecto.

Silvia reparte a los estudiantes copias del folleto de la C.I.E.F., y les digo:

—Silvia tiene algo más para todos. Mientras reflexionamos, vamos a compartir un rico vaso de leche espiritual acompañado de deliciosas galletas Victoria. En la mesa hay un frasco de Café Pelé, que he traído del Brasil, si acaso prefieren tomar leche con café.

\* \* \*

Se repartió a cada uno su vaso de leche caliente, para abrigarnos en el frío invierno limeño. Asimismo se les dio a cada uno un paquete de galletas Victoria.

Acto seguido, Silvia volvió a entrar portando en una bandeja una sola galleta gigantesca para mí, una galleta como jamás habían visto los ojos desorbitados de todos los presentes. Era una gran *matsá* Manischewitz, 16 veces más grande que las galletitas que habían recibido los demás.

Gloria Peña mira de reojo mi galleta y me hace esta propuesta descarada:

—Le cambio mi galleta por su galletita, doctor.

Silvia vuelve a entrar portando en sus dos manos mi vaso de leche: Un vaso Melgarejo, 16 veces más grande que los vasos de los demás. La leche caliente lanzaba espuma arriba y abrigaba el ambiente varios metros a la redonda.

Gloria Peña se quedó deslumbrada y se ofreció a compartir mi vaso, so pretexto de que en su borde había suficiente espacio para dos pares de labios, o más.

Esto arrancó las carcajadas de todos, pero Gloria Peña protestó:

—¡Miren tremendo vasazo! A su lado, los nuestros parecen una irrisión.

\* \* \*

Les digo:

—¡Este es un auténtico Vaso Melgarejo! ¿Quieren saber por qué he traído mi Vaso Melgarejo de Bolivia? Mi Vaso Melgarejo; servirá para motivar nuestra reflexión esta mañana en que someteremos a la metodología del estudio de casos el documento de la C.I.E.F. y un escrito mío que tiene por título: “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

Después de leer el folleto de la C.I.E.F. empezamos a leer lo que escribí al respecto para los fans de HEBRAICA, que fueron los primeros en recibir el folleto de la C.I.E.F.

Este escrito mío empieza así:

*Después del gran chat de HEBRAICA, mi secretario George Frankenstein y yo hemos recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.*

*Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, “BIBLIAS ADULTERADAS O FALSIFICADAS” escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.*

*Le expreso mi agradecimiento al Sr. Muñoz, aunque también me reservo el derecho de pensar que él podría haber querido emitir un juicio negativo acerca de mi labor como traductor y revisor principal de la Biblia. Pero pasemos a lo del Pastor Carreño. . .*

\* \* \*

*Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960, a la cual considera “una Biblia adulterada, envenenada y falsificada”. Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoro gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión de la Biblia y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.*

*Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada “Qué hacer”:*

*Primero: No comprar una Biblia adulterada más.*

*Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia “Dios habla hoy” u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.*

*Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!*

*Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.*

*Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.*

\* \* \*

Entonces interrumpe el George Frankenstein y pregunta:

—¿Y qué tiene que ver eso con tu “vaso Melgarejo”, ché?

Le respondo:

—Espera un cachito y verás.

Y continúo leyendo mi escrito:

*La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico (el Colegio Anglo Peruano o San Andrés,*

*fundado por Juan A. Mackay), entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia Reina-Valera de 1960 con cubierta en piel, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.*

*La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre, la reina Ester. Es hermosa esta versión de la Biblia porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos tienen por ella.*

*Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 ajustes editoriales con respecto a la versión de 1909.*

\* \* \*

—Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con tu lindo “vaso Melgarejo”, ché?

—Espera un cachito, George. Ahoritita mismo te revelo el misterio.

Y sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

*Aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre del profesor, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡¡Ta-daaaá!!!*

*Pero la tortura se prolongó más de la cuenta porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos el peso de sus torax sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:*

—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo, profesor del curso de Historia Universal—.

—He revisado el texto de varios libros de la Biblia, desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.

—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?

—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.

*Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de historia universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.*

*¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el “Chato Arredondo” era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!*

\* \* \*

—Piensas que me he olvidado de mi “vaso Melgarejo”, ¿verdad George Frankenstein?

—Pues pa qué te digo que no si sí.

—Fíjate que no me había olvidado. Pero espérate un cachito y sigamos leyendo:

*De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente, aunque más chiquito que el George Frankenstein.*

*Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.*

\* \* \*

*Como un gesto de referencia a mi vaso Melgarejo, quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: “Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: ‘Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.’ Pero en el original no dice ‘esposa’, sino ‘vaso’, como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones.”*

*El Pastor Carreño escribe: “En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje.”*

\* \* \*

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra “vaso” en la cita del Pastor Carreño? Dice la edición Reina-Valera de 1909: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de “vaso”, corremos por un lado el peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara, y por supuesto, su propio cepillo de dientes. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito



difamándolos de tener “mala fe” y señalando el fruto de su labor, como “mentira” y BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA.

»Se suele decir que hay personas que “se ahogan en un vaso de agua”. Tal es el caso del Pastor Carreño. Yo también me suelo ahogar en un vaso, pero por lo menos, me ahogo en mi vaso Melgarejo capaz de contener más agua, y no en un vaso convencional.

»En esta ocasión he traído mi vaso Melgarejo para irlo llenando, en presencia de vosotros, con leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación.

\* \* \*

Continué leyendo mi escrito:

*El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones y necesitan ser edificados en la fe.*

*El Pastor Carreño nos echa un baldazo de agua al decirnos: “Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada.” Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?*

*Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias “un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas.”*

\* \* \*

*El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el de “traduttore traditore”, que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.*

*Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:*

*1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.*

*2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de investigación de la Hermenéutica Bíblica. Sin la capacidad de interpretar (es decir, trazar bien la palabra de verdad) no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.*

*Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplexados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir inmerecida notoriedad en nuestros países de la América Latina.*

*No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica al igual que el Pastor Carreño.*

*3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909, 1960 y 1995) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la Biblia Decodificada.*

\* \* \*

*Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico-científico de la Biblia RVA), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación.*

*Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el lashón ha-qódes, que el Pastor Carreño parece dominar.*

*Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de la interpretación.*

*No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.*

\* \* \*

—¿Y qué de tu vaso Melgarejo, ché? Te volviste a olvidar de las lecciones de tu vaso Melgarejo.

—¡De ninguna manera, querido George Frankenstein! Por algo lo he traído desde tan lejos, cuidando de que no me lo rompas. Pero por ahora, déjame parir:

*¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?*

*Están los gringos fundamentalistas que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público por lo que no tienen que pagar regalías. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de gifts de evangélicos mentecatos que como el Pastor Carreño coinciden con su estratagema.*

*Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.*

*Los que venden o regalan Biblias arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.*

\* \* \*

*Dejemos de lado las motivaciones, porque como el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: “Todos tenemos rabo de paja.”*

*En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, “han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad”. Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.*

*Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Y por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido “infiltrados” por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten “que cada uno de vosotros sepa tener su vaso” como cuando leen “rebosando está mi copa” —copa de vino, por supuesto, porque el rey David nada supo de la Coca Cola light—.*

\* \* \*

*Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso Melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).*

*El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: “Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os apartéis de fornicación.” Luego, la interpretación generalizada es que la palabra “vaso” se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice “su propio vaso”, y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego: heaftú) y sólo dice: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” ¿Ya atracas, George? ¿No suena el Pastor Carreño como que está haciendo apología del alcoholismo?*

*¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra “vaso”?*

*Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está el Pastor Carreño.*

\* \* \*

*Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: “¡Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!”*

*El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.*

*Al dejar el término figurado “vaso” en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra “esposa” en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice “vaso”. Esto cabe dentro de lo que es la traducción.*

*Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.*

\* \* \*

*La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como “vaso” también aparece en 1 Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil.”*

*Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir “frágil”, dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: “Una mírame y no me toques.”*

*¿Y cuál sería la traducción más adecuada?*

*Sería “un vaso más delicado”, porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.*

\* \* \*

*Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: “Cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor.”*

*Y de la palabra “cuerpo” hemos colgado una nota de pie de página que dice: “Literalmente, ‘vaso’.”*

*Es evidente que la palabra “vaso” se refiere aquí, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.*

\* \* \*

*¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?*

*Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y la inteligencia! De lo contrario, eso de tener su propio vaso queda reducido a tener también su propio plato, su propio cepillo de dientes, etc.*

*Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados. Esos patas están en el mismo nivel que los papas que piensan que deben ser irremisiblemente célibes.*

*Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos, o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.*

\* \* \*

*La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:*

*1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.*

*2. La cerámica fina, que su alto contenido de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos.*

*La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.*

\* \* \*

*La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra “vaso” en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene “vaso”.*

*Efectivamente, es incorrecto hablar de “vaso” cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo kelí o del griego skévos es simplemente “objeto”.*

*Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir “cada uno de vosotros sepa tener su objeto”, porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un sex object o un “objeto sexual”, ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.*

*La palabra kelí es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un*

barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de kelí jéres, “objeto de cerámica” y no de “objeto” a secas.

\* \* \*

*En la Biblia Hebrea, kelí se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también al hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:*

*1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolinítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa inicial de su vida, y se alaba al hombre que deja que sea el Creador modele su vida a la manera del alfarero, conforme a su voluntad.*

*2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.*

*3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: “Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir.”*

\* \* \*

*A quienes hemos recibido la Palabra de Dios seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores y memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: “Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.”*

*Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.*

*La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la Biblia Decodificada:*

*Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: “Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: ‘Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra’.”*

\* \* \*

*La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los casados.*

*En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que el Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra pornía se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual en general, incluida la actividad mental, las fantasías*

*impuras. Por eso hemos traducido así: “Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de “que os apartéis de fornicación” —como tienen la revisión de 1909 y la de 1960—.*

*Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.*

\* \* \*

*En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa”.*

*La palabra griega ktásthe y la palabra aramea lemiqná subrayan el concepto de “adquirir” y no la idea de “tener”. Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el verbo “adquirir” es usado en su acepción semítica de “llegar a ser dueño” o de “tener dominio”, o como traduce la Biblia RVA: “Sepa controlar su propio cuerpo”, es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.*

*¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética “occidental” en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.*

\* \* \*

Inquietante el tema, ¿verdad?

Por medio de HEBRAICA yo le envié al señor Muñoz el escrito que acabo de leer acompañado de la siguiente nota:

*Estimado amigo Muñoz:*

*Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.*

\* \* \*

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

—Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego. ¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces se puso de pie uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 y leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los fundamentalistas que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia en cualquier versión y edición:

*Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.*

*¡Hay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas hay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!*

*Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.*

*Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.*

*Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.*

\* \* \*

Cuando Macavilca acabó de leer estas palabras, el Gato Congresista Daniel Bocanegra y Barreto, el más serio de todos los estudiantes de la CBUP, cuya trayectoria es reconocida como Padre de la Patria, señala malévolamente mi Vaso Melgarejo vacío sobre la mesa, y parafraseando la canción de su Daniela Romo se ríe y me hace esta observación:

—¡Te lo tomaste todo! ¡Todo, todo, todo, todo!

Las risas escandalosas de todos terminan por despertar al Pastor Calongo que evidentemente deshidratado grita:

—¡Dame a beber agua de tu vaso, Melgarejo! ¡Dame a beber leche de tu balde!



## 12 EL ENTREMETIDO

- ¡Eso le tenía que pasar justamente por entremetido!
- ¡Se lo tenía bien merecido, mah!
- El genio y el ingenio del Juan han dado mucho que hablar a lo largo de 2.000 años. Pero también es posible que no se ha sido del todo justos con él. . .
- ¡El se tuvo que escapar sipralla, dejando su sábana en manos de sus captores!
- Sí, pué. ¡Les dejó lelos!
- ¡Justo por eso lo quiero!
- Su nombre completo es Juan Marcos. . .

\* \* \*

De estas cosas habló en la carpa central el profesor Paul Clark, Comandante de los Campamentos de la Unión Bíblica en la hermosa playa de Mala, en el Océano Pacífico al sur de Lima.

Esto fue lo que dijo: “Juan Marcos se hace notorio en la historia universal desde que tendría unos 15 años de edad, es decir, la edad de todos ustedes. Pero a diferencia de los chicos de su edad que andan todo despistados. . .”

El profesor Clark levantó al cielo sus ojos revueltos y su boca entreabierta imitando a tanto adolescente cojudo y despistado, y arrancó las carcajadas de todos los despistados presentes que esa noche se morían de sueño y de dolor de pantorrillas después de esa actividad agotadora y perversa a que se nos sometió en la tarde a lo largo y ancho del valle de Mala.

Fue una mala actividad “deportiva” cuyo único objetivo fue sacarnos la chochoca en el día para que en la noche no hiciéramos problemas en las carpas a causa del agotamiento.

“La Caza del Tesoro” era el nombre de tal actividad. ¡Qué tesoro ni ocho cuartos! En lo que a mí respecta, yo quemé etapas; por eso estaba despierto.

\* \* \*

Tras haberles despertado y puesto en nuestra guardia, el profesor Clark prosiguió: “A diferencia de los chicos despistados de su edad, Juan Marcos era un entremetido en el buen sentido de la palabra: Era un entremetido con causa. Porque a diferencia de todos los entremetidos que se entremeten en lo que no importa ni les importa, él se entremetía en las cosas que sí importaban y que le importaban, las mismas que sospechó eran las más importantes de la historia de la humanidad.”

Y concluyó diciendo: “El se entremetió en la Ultima Cena Pascual de Jesús y sus discípulos. El se entremetió en la conversación de mesa y de sobremesa. El se entremetió en la conversación de media noche, camino del parque de Getsemaní. Y cuando los guardias romanos capturaron a Jesús y de yapa lo atraparon a él también por entremetido, él se escapó desnudo dejando su sábana en las manos de sus perplejos captores. Al respecto él

mismo refiere en el Capítulo 14 de su Evangelio: ‘Todos los suyos le abandonaron y huyeron. Pero cierto joven, habiendo cubierto su cuerpo desnudo con una sábana, le seguía; y le prendieron. Pero él, dejando la sábana, huyó desnudo.’ ”

\* \* \*

El resultado fue que desde esa noche hice de Juan Marcos mi chochera, el amigo de mi edad, porque me hizo gracia que dejara a sus captores sólo con una sábana. ¡Yo hubiera hecho lo mismo!

Siguiendo el consejo del profesor Paul Clark, leí su Evangelio de un jalón una tarde, echado en mi colchón en la carpa de mi grupo y en adelante seguí provechosamente su ejemplo: La de ser un entremetido en las cosas que sí importan y que hacen historia. Pero como ocurre entre los amigos íntimos, yo quise saber más de él y me lancé a su búsqueda.

Muchos años después, cuando se enfocó en el Aula Magna de la CBUP a los “Agentes Secretos” como caso de estudio, se mencionó a Juan Marcos y alguien lo comparó con el George Frankenstein, porque dizqué tenía el don de entremeterse en todo, aunque fuese al estilo “qué me importa”. . .

Unos años después, en la misma Aula Magna, alguien señaló como indicio de inteligencia emocional este fenómeno de entremeterse y estar presente en todo cuanto fuese sintomático.

\* \* \*

—Dígame, doc, ¿y qué opinión le merece el caso de Juan Marcos al Dr. Caleb Castañeda, el más grande exponente de la Inteligencia Emocional en la comunidad de la CBUP y a nivel mundial?

—Que yo recuerde, él no estaba presente en el debate sobre los Agentes Secretos. Pero ya que haces esta pregunta, es casualmente él quien señala en su tesis doctoral que un indicio de inteligencia emocional superior es que una persona se entremeta en todo, pero con perfil bajo y siempre cuidando su pellejo y evitando quedarse dormido. No sea que le pase lo que le ocurrió a Eutico, que se quedó dormido y pasó lo que pasó.

—¿Se podría decir que Eutico no era tan inteligente que digamos?

—Eso pienso; pero por lo menos estaba presente, lo que indica que era más inteligente que los demás adolescentes.

—Sí, pues, con razón dice el Dr. Artidoro Cáceres Velásquez que la adolescencia es una enfermedad que sólo se cura con el paso de los meses. . .

—El hecho es que este tipo de inteligencia emocional lo catapulta a uno muy lejos en el tiempo y el espacio, y muy alto en la historia, exactamente como hacen las pilas Duracell.

—¿Y llegó usted a saber más de su amigo Juan Marcos?

—Sí, mucho.

\* \* \*

A mí, personalmente, me ha impresionado el muchacho desde que yo tenía 15 años de edad y siguiendo el consejo del profesor Clark leí su libro de cabo a rabo en ese campamento de la Unión Bíblica para adolescentes en la playa de Mala.

Me atrajo la lectura de su libro por ser muy corto; porque revela la adhesión de su autor a un elevado objetivo que logró alcanzar con creces, y porque refleja sus inquietudes como adolescente, como era yo entonces cuando leí por primera vez su libro.

El autor del Evangelio de Marcos, así como el enigma de su desavenencia con el Apóstol Pablo han sido motivo de intenso escrutinio a lo largo de 2.000 años, incluso en guiones de películas para la televisión. Pero es un hecho que jamás se ha tocado fondo en la investigación de los hechos hasta que vino otro entremetí cuya identidad revelaremos al final de la presente historia.

\* \* \*

Cuando te haces la pregunta sobre quién realmente era Juan Marcos, la respuesta la tienes que buscar en su familia. Indagar sobre su familia puede conducirte a sorpresas enterradas a lo largo de dos mil años debido a que los investigadores cristianos no han sabido qué buscar, ni dónde buscar, ni como evaluar la información respecto de este judío pishpireta.

Según la Epístola del Apóstol Pablo a los Colosenses 4:10 Juan Marcos era primo de Bernabé: “Primo” es lo que significa la palabra aramea *bar-dadéh* que tiene la versión Peshita. Y ese es el significado de la palabra *anépsios* que tienen los manuscritos originales griegos de las epístolas del Apóstol Pablo. No era, pues, su sobrino, como dicen algunos comentarios bíblicos y como cree la generalidad de los lectores de la Biblia.

\* \* \*

Si bien se nos informa del grado de parentesco de Bernabé y Juan Marcos, no queda clara la familiaridad entre Bernabé y Miriam, la madre de Juan Marcos, aunque sí la había. Hay los que piensan que eran hermanos, no sólo en el aspecto espiritual. Miriam y Bernabé estaban muy involucrados en la tarea formativa de la naciente comunidad de los discípulos de Jesús en Jerusalem y en el Medio Oriente.

También se conjetura que la madre de Juan Marcos sea la “Miriam esposa de Cleopas” que según el Evangelio de Juan estuvo presente en la escena de la crucifixión de Jesús, lo cual nos conduce a suponer que en cierto grado ella también pertenecía a la familia de Jesús, como Miriam ha-Magdalit. Pero no le habría acompañado a Jesús en su viaje definitivo de Galilea a Jerusalem, porque ella vivía en Jerusalem.

—De una cosa sí podemos estar seguros, todas las personas involucradas en la historia eran miembros de la tribu de Leví, y quizás también eran *kohanim* o gente de casta sacerdotal.

—¡Guau!

\* \* \*

Al tratar de desentrañar el misterio de Juan Marcos conviene conocer más de su primo Bernabé.

Por el libro de los Hechos de los Apóstoles 4:36 nos enteramos que Bernabé (בָּרְנָבָא, *Bar-naba*) no era su nombre sino su apelativo, su apelativo arameo. Su nombre era Yosef o José, y su apelativo que le fue dado por los apóstoles en Jerusalem, se compone de la palabra *Bar*, que significa “hijo”, y *naba*, que significa “profecía”. De la misma raíz *naba* deriva la palabra hebrea נָבִיא *naví*, “profeta”.

Pero, ¿qué significa su apelativo?

El Apóstol Lucas nos da una buena pista al respecto: Dice que significa “hijo de la exhortación” —*paráklesis* en griego, el idioma en que escribió Lucas—. El Dr. Jaime Arizpe Valencia expone en su tesis doctoral en la CBUP, *El ministerio de la Exhortación*, por qué “exhortación” es la traducción correcta del griego *paráklesis*, y no “consolación”. La exhortación, como él nos muestra, era el aspecto más prominente del ejercicio del don de la profecía en los primeros tiempos de la comunidad de los discípulos de Jesús, don que en nuestro tiempo lastimosamente se ha convertido en un *show* eclesiástico y mediático.

Luego, su apelativo arameo de Bernabé apela a su carácter. Era prominente su don personal de exhortador, y en su desempeño al lado de Pablo, este don brilla con resplandor. El sirvió con este su don a Pablo mismo, y lo introdujo en la comunidad de los discípulos de Jesús en Jerusalem cuando otros se esforzaban por marginarlo debido a su pasado de perseguidor de los judíos que creían en Jesús.

Es más: Desde tiempos antiguos se ha especulado que Bernabé escribió la Epístola a los Hebreos que trata de la exhortación, y los sabios de la CBUP han investigado este hecho con el Dr. Jaime Arizpe a la cabeza. Arizpe señala que esta Epístola nos revela todos los entretelones del ministerio de la exhortación y culmina en Hebreos 13: 22 recurriendo a la misma palabra *paráklesis* que utilizó el Apóstol Lucas para referirse al carácter de Bernabé: “Os ruego, hermanos, que recibáis bien esta palabra de *paráklesis* (exhortación).”

\* \* \*

La cita de Hechos de los Apóstoles también nos informa que Bernabé, aunque residía en Jerusalem, había nacido y seguramente se había criado hasta cierta edad en Chipre, y tenía especial interés en esta isla griega. Es seguro que fue suya la iniciativa de iniciar en Chipre la labor evangelizadora junto con Pablo. Y vemos que también con su primo Juan Marcos volvió a enfocar su interés evangelizador en esta isla mediterránea después de separarse de Pablo, que evidentemente tenía una perspectiva mucho más amplia, más ambiciosa y más arriesgada.

Se puede entender por qué tenía Bernabé tal interés en Chipre: La tierra donde uno nace y crece tiene un poderoso atractivo en el ser humano. Y si no crees, pregúntaselo a cualquier shilico de Celendín.

—A propósito, ¿usted es de Celendín?

—De Celendín-orqo, para ser más exactos.

\* \* \*

La cita de Hechos de los Apóstoles también nos informa que Bernabé era levita, pudiendo haber sido incluso de alguna familia de casta sacerdotal.

Juan Marcos, pues, era también de ascendencia levítica con todos los privilegios y las oportunidades que confiere tal status en el pueblo de Israel, como la dedicación al estudio, a la formación profesional, a los viajes en todo el mundo conocido, a los nexos internacionales y financieros, y sobre todo a la capacitación rabínica enfocada en el estudio de la Toráh.

El mismo hecho de que como Pablo, tuviese un nombre hebreo (en hebreo, *Yojanán*) y otro romano (Marcos), como ocurría con la crema y nata de la gente de abolengo sacerdotal en ese tiempo, señala las oportunidades duplicadas que le confería su status en la vida. No que haya tenido ciudadanía romana —que pudo haberla tenido—, sino porque desde pequeño estuvo expuesto a un doble roce social e internacional que se deja ver en su dominio del griego, y posiblemente también del latín, aparte del idioma de su propio pueblo.

\* \* \*

También aprendemos del libro de los Hechos de los Apóstoles que Bernabé era un hombre rico y generoso. Esto es lo que dice Hechos 4:37: “Y como tenía un campo, lo vendió, trajo el dinero y lo puso a los pies de los apóstoles” —para su distribución entre los necesitados de la comunidad de los discípulos—.

Bernabé no fue el único levita o sacerdote que se contaba entre los discípulos de Jesús. El libro de los Hechos de los Apóstoles 6:7 nos informa: “Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba en gran manera en Jerusalem. Inclusive un gran número de sacerdotes obedecía a la fe.” Y ellos como levitas, más que otros judíos, supieron enfocar el evangelio como una empresa en la cual valía la pena invertir sus vidas y sus riquezas.

Se especula que la amplia casa sobre el cima del Monte Sión en Jerusalem, donde se encontraba el famoso “aposento alto”, donde tuvo lugar la Última Cena de Pésaj, haya pertenecido a Bernabé o a los padres de Juan Marcos. Por eso Juan Marcos estaba presente en esta celebración pascual, medio dormido medio despierto hasta la media noche, cubierto con una sábana, y por alguna razón debajo de esa sábana el muchacho estaba como dice la palabra, “sipralla”.

\* \* \*

Intentemos conocer también a sus padres. Respecto de Miriam, la madre de Juan Marcos, dijimos que es posible que la tercera Miriam del Evangelio de Juan 19:25 haya sido casualmente la madre de Juan Marcos, lo cual señalaría que pertenecía a la familia de Jesús. Esto dice el Evangelio de Juan según la *Biblia Decodificada*: “Junto a la cruz de Yeshúa estaban su madre, la hermana de su madre, Miriam esposa de Cleofas y Miriam ha-Magdalit.”

No nos cabe el honor de conocer por nombre a su padre, aunque algunos conjeturan que fuera Cleofas, o un pariente de José, el esposo de la madre de Jesús. Esta última conjetura ha sido dada por Hegesipus alrededor del año 150.

Pero sí sabemos que vivían en una casa amplia en Jerusalem, que pudo haber sido la misma casa donde tuvo lugar la Última Cena de Pésaj de Jesús y sus discípulos, donde se reunían los discípulos tras la ascensión de Jesús y la misma casa a donde Pedro fue tras ser liberado de la cárcel por un ángel de YHVH según Hechos 12:12, y a la cual no entró porque evidentemente esa casa estaba bajo vigilancia.

De ser así, es posible que dicha casa se encontraba pegadita al predio donde está la tumba del rey David, en el barrio residencial del Monte de los Olivos, y que su lugar coincida con el tradicional Cenáculo. Al respecto la evidencia que deriva del discurso del Apóstol Pedro el día de Pentecostés, es abrumadora: Pedro empezaría su discurso señalando la tumba de David, incluso tocando sus paredes (Hechos 2:29).

\* \* \*

¿Cuál habría sido la diferencia de edad de Juan Marcos respecto de su primo Bernabé?

Es evidente que Juan Marcos era menor que Bernabé, aunque quizás en no muchos años como se supone.

Los datos que en su Epístola a los Gálatas aporta Pablo acerca de sí mismo podrían servir indirectamente para calcular la edad de Juan Marcos comparada con la de Bernabé y Pablo.

No sabemos exactamente cuándo ocurrió el encuentro de Pablo con el Señor, camino de Damasco. Pero aflora que en ese tiempo Pablo era joven, según el recuento del libro de los Hechos de los Apóstoles; o al menos era joven cuando ocurrió el martirio de Esteban que el joven Pablo presenció (Hechos 7:58). Y si joven puede ser una persona de alrededor de 20 años y recién graduado de la yeshiváh, su experiencia camino de Damasco pudo haber ocurrido cuando Pablo tenía alrededor de 25 años.

Después de esa experiencia pasaron tres años hasta que Pablo tomó valor para visitar a los dirigentes de la comunidad de los discípulos del Señor en Jerusalem, lo cual ocurriría cuando tenía entre 28 y 30 años.

\* \* \*

Antes de que Pablo se embarcara en la tarea de evangelización en Turquía, Chipre, Macedonia y Acaya, al comienzo acompañado de Bernabé, nos dice él que pasaron 14 años, 14 años de reflexión teológica de parte suya y de revelación de parte de Jesús el Mesías.

Después de ese tiempo hizo su segundo viaje a Jerusalem con motivo del Concilio de Jerusalem, acompañando a Bernabé. Este dato nos presenta a un Pablo que tenía alrededor de 45 años cuando empezó su labor evangelizadora en Chipre, al lado de Bernabé.

Bernabé no habría sido mucho mayor, aunque por su liderazgo fue confundido por la gente de Listra con el dios Zeus, el padre de los dioses, y a Pablo lo confundieron con el dios Hermes, no tanto por su edad sino porque era un orador locuaz, o como dice Hechos 14: 12: “Porque era el que llevaba la palabra” —Hermes era, entre otras cosas, el dios de la elocuencia—.

\* \* \*

La edad de Juan Marcos no habría sido de una diferencia marcada con la de Pablo y Bernabé. Era menor que ambos, pero podría haber tenido alrededor de 35 años. Esto podría explicar la razón de su desavenencia con Pablo que en buena hora no alcanzó a ser expresada con palabras: En aquel primer viaje evangelizador a Juan Marcos lo llevaron, dizqué, de “ayudante”. Esto dice Hechos 13:5: “También tenían a Juan como ayudante.”

No dice que Juan Marcos fuera un asociado en la empresa de evangelización; esto habría despertado cierta amargura y descontento en él porque no se tomaron en cuenta sus credenciales:

1. Juan Marcos era levita y acaso sacerdote. Pablo era del común de Israel, de la tribu de Benjamín.

2. Juan Marcos había conocido a Jesús, pudiendo incluso haber estado emparentado con él. Pablo conoció a Jesús en una posterior teofanía de luz en el camino de Damasco.

3. Es posible también que tampoco Bernabé conoció a Jesús en los días de su servicio sacerdotal si acaso pasaba el tiempo atendiendo a sus negocios entre Chipre, Antioquía y Jerusalem, como parece. Aunque un historiador antiguo cree que Bernabé era uno de Los Setenta.

Todo esto podría formar parte del *curriculum vitae* de Juan Marcos, como para haber mirado a Pablo con recelo, un sentir que no compartía su primo Bernabé. Y sabiamente Bernabé el Exhortador, el que solucionaba los problemas de los demás, optó más tarde por formar equipo evangelístico con su primo Juan Marcos mientras que Pablo lo hizo con Silas —se observa de paso la práctica estricta del principio estratégico implantado por Jesús mismo, de enviar a sus discípulos en misión de dos en dos—.

\* \* \*

La separación de Juan Marcos del trío evangelizador en Perge de Panfilia, según Hechos 13:13, y su regreso a Jerusalem puede haber obedecido a esta incomodidad que él sentía respecto de Pablo, que no disfrutaba de los mismos aspectos curriculares que él. Además, tal separación coincide con el momento histórico cuando el dúo evangelizador cambia de “Bernabé y Pablo” a “Pablo y Bernabé”, según el recuento del libro de los Hechos de los Apóstoles.

Este cambio, que obedece no sólo a las leyes del liderazgo sino al propósito divino, Juan Marcos sólo lo pudo digerir y asimilar con el paso de los años, y en las últimas menciones de su nombre en el Nuevo Testamento se lo encuentra no sólo como parte de un equipo evangelizador acreditado por Pablo, sino incluso como sirviéndole en su prisión en Roma —seguramente desde fuera de la prisión porque no hay evidencia de que haya estado preso juntos con Pablo—.

Esto escribe Pablo respecto de él en su Epístola a los Colosenses 4:10, 11: “Os saludan Aristarco, prisionero conmigo; Marcos, el primo de Bernabé —ya habéis recibido instrucciones acerca de él; si va a vosotros, recibidle—. Ellos son los únicos de la circuncisión que son colaboradores conmigo en el reino de Dios, y que me han servido de consuelo.” Y hace lo mismo en su Epístola a Filemón (versículo 24), pero ya sin ninguna cláusula condicional.

\* \* \*

La misma lección repetiría Juan Marcos cuando entró a trabajar como asociado del Apóstol Pedro, que no obstante su liderazgo o primacía tampoco era de una familia sacerdotal sino del común de Israel. Tal asociación siempre sería la de “Pedro y su hijo Juan”, y no la de “Juan y su papi Pedro”.

La misma connotación de liderazgo se manifiesta en la relación de Priscila y Aquilas, no obstante que en esta pareja de evangelizadores Priscila es la mujer y Aquilas es el marido, una relación extraña aun en nuestro tiempo machochauvinista.

Este principio del liderazgo evangélico, según el cual el líder pesa más que sus asociados, no ha sido explorado por los modernos autores evangélicos norteamericanos que han escrito hasta cansar sobre el tema del liderazgo proponiéndose vendernos la idea de que todos somos líderes o podemos ser líderes mediante la lectura de sus libros, según criterios democráticos y nada republicanos.

Toda una vida le costó a mi amigo Juan Marcos aprender la lección de que el que quiere ser líder sea servidor de los demás. Sólo este principio justifica el ejercicio del don del entremetimiento.

\* \* \*

Pero ocurre que los “entremetidos con causa” —como decía el profesor Paul Clark—, de manera similar a la de los “rebeldes con causa”. . . Los que no desisten jamás de entremeterse en las cosas que importan, alcanzan tarde o temprano la relevancia que persiguen, y ese es el caso de Juan Marcos, el autor del primer Evangelio que fuera escrito. En el caso de Juan Marcos, esto lo logró mediante su obra literaria, y de manera categórica mediante su Evangelio.

Es posible que Papias tenga la información correcta al decir que ambos, Pedro y Marcos se encontraron en Roma, y que Marcos tomó nota de las cosas que Pedro recordaba de sus años pasados al lado del Señor Jesús.

Por su asociación con Pedro desde los días del servicio sacerdotal de Jesús y por la diferencia de sus edades, Pedro lo llama en 1 Pedro 5:13, “mi hijo”: “Os saluda la iglesia que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros. También Marcos, mi hijo.”

La tal “Babilonia” es Roma —referida en términos crípticos—, desde donde Pedro habría remitido sus Epístolas universales, es decir, para todos los que seguían el evangelio, sin enfocar alguna ciudad en particular. Y es muy posible que el que ha traducido sus epístolas en un perfecto griego haya sido, casualmente, su “hijo”, Marcos, porque Pedro no era experto en griego como para poder escribir en griego de manera original.

\* \* \*

A diferencia de los géneros literarios de las “epístolas” y de los “apocalipsis”, que tenían antecedentes en la literatura extra bíblica judía, el Evangelio de Marcos representa un género literario totalmente novedoso. Nunca antes en la historia se había producido algo semejante, ni en estructura, ni en contenido ni en significación. Por eso Marcos sube de



repente a la cima de la genialidad para ocupar su sitio en el *hall of fame* de la literatura universal.

Por mucho tiempo yo pensaba que la obra de Marcos fue en realidad el segundo Evangelio por su ubicación en el canon o lista sagrada de los Evangelios del Nuevo Testamento. Hasta que en el Seminario Evangélico de Lima estudié este Evangelio bajo la dirección del profesor Omerly y me informé mediante pruebas evidentes que en realidad su Evangelio es el primero en haber sido escrito y en su texto se basan los Evangelios que fueron escritos posteriormente.

Veamos a continuación cómo ocurrieron las cosas. . .

\* \* \*

Juan Marcos hizo el experimento de crear un nuevo género literario que consiste en una sucesión de historias cortas acerca del desempeño levítico-sacerdotal de Jesús en medio de su pueblo Israel, enfatizando en la agenda de la última semana de la presencia de Jesús en Jerusalem.

Los Evangelios canónicos, los que han sido incluidos en la Biblia, pueden haber tenido sus orígenes en fuentes literarias que los investigadores llamamos “proto-evangelios” y eran nada más que recopilaciones de dichos de Jesús. Estas fuentes aun no han sido descubiertas de manera independiente, aunque afloran de los Evangelios canónicos. Lo que hizo Marcos fue explorar el contexto histórico de esos dichos de Jesús, acaso con la ayuda del Apóstol Pedro, y redactar a base de ellos las breves y hermosas historias cortas en las cuales no sobra ni falta una sola palabra, a la manera de los escritores geniales de Israel en el Período Bíblico: Moisés, el autor del Génesis, o los historiadores de la escuela del profeta Samuel, que en la antigüedad produjeron literatura de características modernas. Cada unidad literaria en su Evangelio ha de ser catalogada, como dice el Dr. Calongo, como una “mini short story genial”.

En esta empresa le fue de gran ayuda su cercanía con el Apóstol Pedro que fuera testigo ocular; esto en cuanto a la información, no en lo que respecta al aspecto editorial y al toque artístico.

Marcos no escribiría su Evangelio a la muerte de Pedro, sino mientras trabajaban juntos. Su Evangelio habría sido escrito antes del año 60 y Pedro puede no haberlo visto en su forma final.

\* \* \*

Las historias que componen este novedoso género literario en algunos casos pertenecen a las reminiscencias o recuerdos personales de los escritores, y en otros casos han tenido una historia independiente y hay de por medio una fase de transmisión oral. Y los autores de los Evangelios, empezando por Marcos, fueron los que han rescatado dichas historias para la posteridad.

Previamente se pensaba que las variantes y aparentes discrepancias entre los Evangelios eran fruto de las limitaciones de la memoria o de los testimonios inexactos de los informantes, pero las investigaciones del Dr. Caleb Castañeda han probado que mediante ellas los evangelistas comunican los énfasis particulares de su mensaje.

La duración del proceso de transmisión oral ha venido restringiéndose a medida que han progresado las investigaciones en los campos de la arqueología y de la papirología. Esto revelarían las investigaciones de J. O'Callaghan sobre el papiro griego descubierto en la Cueva 5 de Qumrán, el cual, se cree, pertenece al Evangelio de Marcos y sería el documento más antiguo del Nuevo Testamento, escrito a pocos años después de la ascensión del Señor.

\* \* \*

El uso de la palabra “evangelio” para referirse a un libro o rollo de papiro o pergamino que incluye detalles de la obra de Jesús coincide con el desarrollo del evangelio como género literario.

Según su contenido, la venida de Jesús al mundo, su vida en medio de sus connacionales y de los demás seres humanos, su desempeño sacerdotal y profético, y de manera especial su sacrificio y victoria final sobre la muerte constituyen la mejor de todas las noticias, y eso es casualmente lo que significa la palabra “evangelio”: “Buenas noticias”.

Este sentido de la palabra “evangelio” aflora en el texto introductorio del Evangelio de Marcos que dice: *Principio del evangelio de Jesús el Mesías*.

Marcos considera que el principio del evangelio de Jesús el Mesías se remonta a los días del ministerio precursor de Juan el Bautista. De este modo Marcos dio la pauta a los evangelistas que le siguieron para investigar los antecedentes del servicio sacerdotal de Jesús, cada vez más retrospectivamente, hasta el ámbito de la eternidad, como lo hace el Apóstol Juan.

\* \* \*

Marcos no imprimió su nombre como autor del primer evangelio. En realidad, en ninguno de los Evangelios canónicos aparece el nombre de su autor, porque los lectores sabían quién era el autor. Los nombres de Mateo, Marcos, Lucas y Juan provienen del testimonio de antiguas obras de historia eclesiástica y tradiciones antiguas escritas por los Padres de la Iglesia a partir de Papias y de Ireneo. Pero tal testimonio encuentra una fuerte confirmación en la evidencia interna que aportan los mismos Evangelios.

En el caso del Evangelio de Marcos, la principal evidencia interna de la cual se ha derivado la mayor parte del material de la presente reconstrucción histórica es casualmente el hecho de que, en el más pulcro estilo del Gran Mago Decodificador, él se escapó calatieri, dejando su sábana en manos de sus perplejos captores.

Marcos no da el nombre de aquel joven; esto indica que aquel joven es el que refiere los hechos en su Evangelio.

\* \* \*

—Pero, doc, ¿me permite una preguntita?

—Sí, entremetí. . . que digo. . . sí, Calongo.

—¿Por qué andaba calato Juan Marcos; sólo tapado con una sábana?

—Pues pienso que su mamita Miriam le habría mandado que se fuera a su camita, como se solía hacer en la tele con el entremetido del Topo Gigio. ¡Basta ya de andar entremetiéndose en todo! ¿No te parece?

—Sí, pero. . . ¿por qué calato? ¿Por qué estaba sipralla debajo de su sábana? El mes de abril en la Tierra Santa no es sofocante sino primaveral y templado, como para estar sipralla. ¿No le parece, doc?

—Yo me he hecho la misma pregunta. . . Pero, ¿cómo la ves tú, Calongo?

—¡Facilongo! En ese tiempo todavía no habían inventado los calzoncillos tal como los conocemos en la posmodernidad, y los taparrabos que usaban debajo de sus mantos, podían desaparecer fácilmente a la manera del rapto, con la prisa y la emoción que nos embarga.

Y concluye:

—Lo principal es que Marcos logró su cometido como perfecto entremetido, y no sólo llegó a ser el primero entre dos sino. . . ¡el primero entre cuatro! —me refiero a los Cuatro Evangelios—.

—¡Muy bien, Calongo! Y el hecho de que en el Nuevo Testamento aparezca primero el Evangelio de Mateo, se debe, entre otras razones, a que se conecta de manera evidente con el contenido de la Biblia Hebrea, tanto en lo histórico como en lo profético.

\* \* \*

La tradición de que los restos de Marcos fueron a parar en Venecia, Italia, y que son atesorados como reliquia en la Basílica de San Marcos, patrono de la ciudad, no se remonta más atrás del Siglo 9. Esa no es razón para descartarla; pero si quieres tener un encuentro cercano del primer tipo con este joven genial que vale la pena tenerlo como amigo y chochera, no lo busques en Venecia. ¡Búscalos en su Evangelio que escribió!

—Y hablando de la Basílica de San Marcos, un detalle resaltante de su frontis son cuatro caballos de bronce de tamaño natural, que cuando se los pule de vez en cuando brillan como si fueran de oro. . .

—Sí, los he visto en un programa de televisión. ¿Y qué simbolizan, ah? ¿Acaso los Cuatro Caballos del Apocalipsis?

—Nop.

—¿Los Cuatro Seres Vivientes llenos de ojos por delante y por detrás?

—Nop.

—¿Los Cuatro Seres Vivientes que dicen “amén”?

—Nop.

—¿Los Cuatro Angeles que están atados junto al gran río Eufrates?

—Nop.

—¿Los Cuatro Evangelios?

—Nop.

—Bueno, como sé que no hay número 6 me digno pasar al número 7: ¿Los Cuatro Gatos que asistían a clases en el Aula Magna de la CBUP, disfrazados de caballos? ¡¡¡Me doy!!!

—Mira bien, Calongo, se trata de caballos, no de gatos, ni mucho menos de gatos disfrazados de caballos. Esos cuatro caballos decoraban antes el Hipódromo en la ciudad de Constantinopla, ahora Estambul. A lo mejor había en su lugar original más de cuatro caballos. . .

—¿Y cómo fueron a parar en la Basílica de San Marcos? ¿Volando?

—No fueron allá volando, porque como verás no tienen alas. Simplemente, los venecianos, en esos días cuando todavía no existía la República de Italia y ellos formaban un mini estado muy poderoso económica y militarmente como Hong Kong, Brunei, Singapur. . . Los venecianos se los robaron y se los llevaron de Estambul a Venecia. Así de simple. Esos caballos nada tienen que ver con mi chochera Marcos. Pero esto nadie lo sabe; sólo yo, tú y el Papa Pancho. ¿Ya?



**Portentosa Basílica de San Marcos en Venecia, Italia**



**Los Cuatro Caballos del frontis de la Basílica de San Marcos  
en Venecia, Italia**

### 13 TRADUTORE TRADITORE

En *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP, incluimos hace muchos años una obra de teatro de Shakespeare convertida en historia corta, o como bien dice el Dr. Calongo, “traducida a historia corta”.

Se trataba de la archifamosa pieza teatral, “Romeo y Julieta”, cuyo título, traducido al lenguaje tartajoso de los misiólogos protestantes y del Chavo del Ocho es “Juleo y Rumieta”.

¡Quién podría imaginar todo lo que descubriríamos de valioso cuando esta historia corta fue sometida a la metodología del estudio de casos en el Aula Magna de la Santa Sede!

Algunos de tales descubrimientos compartimos en la presente historia para completar nuestra exposición sobre la metodología de las historias cortas expuesta en la separata académica, HISTORIAS CORTAS, en la página web Biblioteca Inteligente: [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

\* \* \*

Lo que aquella vez incluimos en *MISIONOLOGICAS* era una “traducción” de un género literario a otro, con el objetivo del estudio de casos, pero también para pavimentar la autopista de la cultura general en la comunidad internacional de la CBUP y en nuestro mundo de habla hispana.

A los profanos les puede sorprender que “Romeo y Julieta” fuera escrita en verso y en un inglés del Siglo 17, lo que hace que el acceso del lector moderno a esta obra se torne difícil, casi imposible, incluso para quien sabe leerla en su original inglés. Pero su traducción a historia corta facilita grandemente las cosas.

A su publicación en *MISIONOLOGICAS* le siguió el Seminario de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas—, dentro de los códigos académicos de Hermenéutica y Comunicación de nuestra universidad. Y esa obra traducida a historia corta nos serviría de punto de partida para tratar del tema de la traducción y sus aportes a la comunicación.

\* \* \*

Ahora bien, un principio de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica se reduce a la expresión italiana, “*traduttore traditore*”, que se traduce “el traductor es un traidor”. Esto significa simple y llanamente que quien traduce siempre introduce en su traducción su propia interpretación de lo que traduce y que está supeditado a su conocimiento de los idiomas involucrados —el idioma del que traduce y el idioma al que traduce— además de sus motivaciones personales.

El principio de “*tradutore traditore*” se aplica sobre todo a las traducciones de un idioma a otro, y funciona en las traducciones de la Biblia a cualquier idioma del mundo a partir de su fuente en el idioma hebreo.

—También se aplica al traductor, por más piadoso y privilegiado que sea o pretenda ser. . .

—¡Guau!

—Así es, mi estimado Calongo. El traductor traiciona el texto que traduce hasta cuando pone o deja de poner una coma.

—¡Guau! ¡Guau!

—En otras palabras, por culpa de una coma tú puedes ir a parar al mismísimo infierno, por más bautista que seas. . .

—¡Guau! ¡Guau! ¡Guau!

\* \* \*

Tú podrías argumentar que este principio deja de ser válido en las traducciones que hace la computadora, y que los traductores, como por ejemplo yo, nos hemos quedado sin chamba por culpa de ella. . .

—¿De la botella?

—No. De la Compu.

Pero estás totalmente e-qui-vo-ca-do. Porque la computadora sólo produce un “borrador” de traducción basado en la equivalencia y el contrapeso de las categorías gramaticales, es decir, de las palabras y de sus funciones en la oración, tanto en el idioma del que se traduce como en el idioma al que se traduce.

Y particularmente en el caso de la Biblia, ni la computadora ni cualquier otra entidad electrónica por más inteligencia artificial que despliegue remplazará jamás al factor humano, porque Dios ha establecido que su Santa Palabra sea traducida por ateos e incrédulos, y también por creyentes; no por computadoras despersonalizadas, por más inteligentes que sean.

\* \* \*

Estas apreciaciones generales que sirven al objetivo hermenéutico de traducir textos de un idioma a otro se incrementan en otros tipos de traducciones. En realidad, aparte de las traducciones de un idioma a otro existen SIETE tipos de traducción que enumero a continuación:

1. Traducción de un texto complejo a un texto sencillo que esté al alcance de la comprensión de todos, incluso de la mente infantil.

2. Traducción de un texto científico o técnico a un texto en lenguaje popular.

3. Traducción de un texto literal a un texto parafrástico o con comentario incorporado.

4. Traducción de un texto literal a un texto que despliega equivalencia dinámica, es decir, que no traduce literalmente los modismos sino que los remplace por sus equivalentes del idioma al que se traduce.



5. Traducción de un texto arcaico a un texto que evita los arcaísmos y facilita su comprensión a las nuevas generaciones de lectores. Esto incluye las formas lexicográficas de los verbos y las así llamadas en España, “frases hechas”.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Traducción de un texto que abunda en *dittos* o repeticiones —característica de la literatura antigua— a un texto resumido y simplificado. A este tipo de traducción pertenece, *The Reader’s Digest Bible* (La Biblia del Reader’s Digest), una edición abreviada de la Biblia que en su momento fue un éxito editorial.

\* \* \*

Pero hay otros tipos de traducciones que caben en el enfoque hermenéutico, aunque generalmente son obviados o ignorados en las obras de hermenéutica. Tal es el caso de la traducción de un género literario a otro género literario. Son más conocidos como “adaptaciones” o “conversiones”, pero en ellas también está vigente el principio hermenéutico “*traduttore traditore*”. Después de todo, el verbo “traducir”, en su original latín, *traducere*, significa básicamente pasar algo de un lugar a otro.

Se dan los siguientes SIETE casos de traducción de un género literario a otro:

1. Traducción del lenguaje formal a la jerga local, y viceversa.
2. Traducción de poesía a prosa, y viceversa.
3. Traducción de la historia corta a novela, o viceversa.
4. Traducción de la historia corta al género literario del guión teatral, ahora especializado para los requisitos de la cinematografía.
5. Traducción del género literario teatral a la historia corta.
6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.
7. Traducción de una conferencia magistral, de un ensayo literario o de un artículo científico a historia corta.

—Esta última es la perla de gran precio descubierta y atesorada en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

—¡Guau!

—¿Me permites que te comente estos siete casos de traducción con un poco más de contexto?

\* \* \*

1. El primer caso bien puede ser ilustrado por mi historia corta intitulada “El gringuito jerguero”, un material hilarante que usted puede ubicar en la página web Biblioteca Inteligente. Esta historia trata de un joven inglés que aprendió a predicar en jerga. Gracias a sus connotados catredráticos de la AMIEP, él aprendió la jerga más refinada, la jerga de la “Rica Vicky”, es decir, de la Academia de la Jerga de La Victoria, de Lima Limón.

2. ¡Cuánto se requiere traducir el género de la poesía a prosa, o por lo menos que se la comente! Esto es algo que deberían hacer los mismos poetas, para que entendamos lo que realmente quieren decir. Así por ejemplo, ¿quién entiende el contenido de *Trilce* de César



Vallejo? ¿Por qué los poetas no se dan el trabajito de hacer exégesis de sus propias poesías como he hecho yo en mi obra, *Filosofía de la Vida?*, y sin ser poeta —Búscala en nuestra página web Biblioteca Inteligente—.

Pero algo se ha hecho en este sentido, como es el caso de las obras de *La Iliada* y *La Odisea* que fueron escritas en verso y que la Biblioteca Billiken ha publicado en prosa en una adaptación para la lectura infantil. Estas obras nos dieron a leer en el Colegio San Andrés en el curso de literatura; una experiencia realmente inolvidable.

3. Muchas novelas son ampliaciones de una historia corta como género literario o como producto de la transmisión oral. Y muchas historias cortas son novelas abreviadas.

Dentro de esta categoría caben las archi famosas y bienvenidas versiones abreviadas de *Selecciones del Reader's Digest* de las novelas que han causado sensación en el mundo. No sólo porque el lector moderno no tiene ni motivación ni tiempo para leer extensas novelas, sino también porque sabe que resulta aventajado con la mediación del que las abrevia, que de hecho es un artista y un experto en comunicación.

Después de todo, ¿qué significa *digest*, en inglés? Significa “digerir”, como los rumiantes o las aves silvestres, que traen de nuevo a sus bocas lo que han comido, para masticarlos de nuevo, ya sea para alimentarse a sí mismos o para alimentar a sus bebés con algo parcialmente digerido. En el proceso el alimento queda reducido a lo más sustancioso y nutritivo. De esta analogía deriva el segundo significado de *digest* en inglés: Resumen, compendio o material abreviado, que es la gran contribución editorial de *Selecciones del Reader's Digest*, una publicación *quasi* centenaria que es libro y *magazine* a la vez.

4. La conversión de una historia corta en guión de teatro o de novela de televisión es ilustrada por la novela “El cuerpo del deseo”, con Mario Cimaró. Esta es un área del quehacer editorial donde hay millones de dólares de por medio, ché.

A esta misma categoría pertenece la leyenda griega de Edipo que sin saberlo cumplió el oráculo de que mataría a su padre y se casaría con su madre y con ella engendraría hijos —entre ellos su adorable hija Antígona—, y que al final moriría trágicamente en Colona. Esta leyenda dio origen a tres famosas tragedias de Sófocles: *Edipo Rey*, *Edipo en Colona*, y *Antígona*, que hasta el día de hoy son representadas en las ruinas del teatro de Diónisos, en la parte baja de la Acrópolis de Atenas. Mi esposa y yo esperamos presenciar alguna de estas tragedias en nuestra próxima visita a Atenas en noviembre del presente año, 2019.

\* \* \*

Esto de traducir una historia corta a un guión escénico se ha sugerido hacer con la historia corta del escritor celendino, Alfonso Peláez Bazán, “Cuando recién se hace santo”. Incluso, unos cinematógrafos de Hollywood, Estados Unidos, han pensado llevarla a la pantalla grande para revelar la mentalidad de un pueblo como Celendín que no discrimina, ¡ni a los santos!

La trama de la historia corta se relaciona con San Sebastián, patrón del fogoso valle de Llanguat, a quien en Celendín llamamos, “Don Sheba”, de cariño. A este Don Sheba el alcalde de Celendín lo metió preso en la cárcel pública, con andas y todo, por el

incumplimiento de sus llanguatinos respecto de las sagradas decisiones de la comuna shilica.

A ver, ¿por qué los profesores y estudiantes de la Escuela Normal Superior Mixta de Celendín no hacen algo al respecto? Me refiero a convertir la historia corta de Alfonso Peláez Bazán en guión escénico para presentarla en los escenarios del mundo. Esta fue la constante insistencia de su director, el Amauta Don Orestes de Tavera y Quevedo hasta el día de su partida.

Pienso lo mismo de los profesores shilicos que me piden asesoramiento para hacer una obra teatral sobre la base de la historia de mi abuelo, el Capitán Don Zaturmino Chávez Baella y la actuación de su Batallón Celendín N° 1 en la Batalla de Miraflores, al lado del Mariscal Don Andrés A. Cáceres. Yo les he mandado decir: Lean mi obra, *El Diario del Capitán*, en la página web Biblioteca Inteligente —porque dizqué tuavía no lo han leído—.

5. La traducción del género teatral a historia corta es una gran necesidad. Sobre todo cuando las obras de teatro han sido escritas en poesía que en la actualidad no se entiende con facilidad, como es el caso del drama de “Romeo y Julieta” en su forma original.

Este tipo de traducción abunda en la literatura inglesa y es casi ignorada en la literatura producida por nuestra Abuelita España, porque los españoles no saben apreciar debidamente la narrativa breve que tanto ha florecido en Italia, Francia e Inglaterra —no obstante que *Don Quijote* es un montaje de historias cortas—.

Esta es la opinión del Marqués de Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010, y yo concuerdo con ella.

#### 6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. En la categoría de la traducción de la conferencia magistral o del ensayo literario o científico a historia corta cabe la traducción de nuestra conferencia sobre las “Historias siamesas” que hemos convertido en historia corta con el mismo título, para exponer en grado sumo los logros de la comunicación alcanzados en la Santa Sede de la CBUP.

Mi historia, “Historias siamesas”, que ilustra este tipo de traducción, incluimos en la antología de historias cortas de *MISIONOLOGICAS N° 28*.

\* \* \*

Ahora bien, los elementos de una historia corta traducida de otro género literario, digamos de un artículo o ensayo literario, son SIETE:

1. La adición de elementos de narrativa al servicio de la exposición de conceptos.
2. La adición de elementos de diálogo de personajes literarios ficticios o *quasi* ficticios, utilizados para dirigir la mente del lector en la dirección requerida. En mi caso, mi personaje dialogal asociado es el Dr. Calongo.
3. La adición de palabras y de conceptos como receptáculos de un sano e inteligente humor, que tiene la función de la sal y de la pimienta, hablando en términos metafóricos.
4. La adición de anécdotas, reales o ficticias, al servicio de la comunicación; esto constituye una especie de midrash o mini historia didáctica. Aquí cabe también introducir lo que el Dr. Calongo cataloga como “mentiras creíbles” y “hechos increíbles”.

5. La creación de una trama que ubica la historia corta en un contexto determinado, como por ejemplo el Aula Magna de la CBUP, la Santa Sede de la CBUP, el Chifa de la CBUP. Asimismo, las preguntas teológicas del Dr. Calongo a lo largo de las calles de esa Lima que se fue; sus acostumbradas siestas en plena clase y sus prodigiosos sueños en diversos fórums pastorales y escatológicos. O como hago a menudo cuando ubico los hechos de mis historias en diversos escenarios de mi infancia, como Celendín-orqo, Oxamarca, la Conga, Sorochuco, Mangash, Lllanguat, la Serpiente de Oro —el río Marañón—, etc.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Lo más importante es la transmisión de la información que hace de la historia corta un emporio de cultura, y que solemos hacer mediante la famosa exposición en “siete puntos” graduados desde lo más elemental hasta lo más complejo.

En cierta forma lo que hace la historia corta es graduar la exposición de la información a partir de su fuente, es decir, presentarla por pasos y cucharadas, incluso comentándola. Y como no hay notas de pie de página en una historia corta, el traductor ha de ingeniarse para meter las notas, si se requiriesen, dentro del cuerpo de narrativa. De lo contrario, las notas van al final a manera de *addendum*.

La transmisión del mensaje de fondo del texto original puede ser enfatizada a discreción por el talento del traductor.

\* \* \*

Volviendo al génesis de las cosas —la publicación de la historia corta de “Romeo y Julieta” en *MISIONOLOGICAS* y su estudio en el curso de Formación Editorial—, la obra de Shakespeare causó tal impresión que mi volumen entero de sus obras teatrales traducidas a historias cortas tuvo que ser fotocopiado para todos los estudiantes y los profesores de la CBUP, y no dudo que lo siguen disfrutando hasta hoy.

El volumen tiene por título, *Las creaciones de Shakesperare*, por María Macleod, con hermosas ilustraciones de Gordon Browne, traducido del inglés por Enrique Massaguer, y publicado en Barcelona por Montaner y Simón, Editores, en 1912. Incluye obras como “Romeo y Julieta”, “El Sueño de una noche de verano”, “El mercader de Venecia”, “La fierecilla domada”, “Hamlet”, “La comedia de las equivocaciones”, y muchas obras más.

El estilo del español de este libro es arcaico, pero nos deja apreciar el genio de Shakespeare que representa al inglés tan bien como representa al español Don Miguel de Cervantes.

\* \* \*

Yo mismo me vi motivado por María Macleod para traducir obras teatrales de la literatura en español, especialmente de escritores peruanos. Porque la ignorancia en este ámbito de la literatura es supina, incluso en los estudios de literatura en la Universidad de San Marcos, entre los profesores de literatura de otras universidades y de los colegios de secundaria. Y peor es el caso del público en general.

Así, por ejemplo, no conozco una traducción del drama teatral, *Ollantay*, a historia corta; salvo breves *reviews* como el que incluyo en mi historia, “Piqui Chaqui”, que puedes encontrar en la página web Biblioteca Inteligente dentro de la antología intitulada, *Shilicología*.

Lo mismo se puede decir de la obra teatral, *El Sargento Canuto*, de Don Manuel Ascencio Segura. ¿Cuál es su trama? ¿Cuál es su mensaje? A ver si sabes, Canuto. . .

Traducir el género teatral a historia corta debería, pues, ser parte del estudio de literatura en las universidades. Debería ser materia de seminarios y tesis de grado y publicaciones para su difusión al público por parte de las universidades.

\* \* \*

La publicación de la historia corta, “Romeo y Julieta”, en *MISIONOLOGICAS*, abrió una nueva época en la vida de la CBUP y se llegó a la cima cuando se tradujo conferencias magistrales, ensayos literarios y artículos científicos a historias cortas y a antologías de historias cortas. Tal es el caso de la antología, *La llave del éxito: Revelaciones del Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha*, —incluida en la Biblioteca Inteligente—.

Este ha sido el quehacer del Aula Magna de la CBUP a lo largo de muchos años. Su producto ha enriquecido a *MISIONOLOGICAS* y por su intermedio a muchas personas e instituciones, como la aplicación **Scribd**, que contabiliza más de 20.000 visitas para nuestro boletín.

—A propósito, mi historia corta, “Historias siamesas” traduce una conferencia que di en la Santa Sede. El resultado es impresionante: Una conferencia podría pasar desapercibida. No así una historia corta que para empezar viene precedida por. . .

—¡Por un título sexy, doc! Es un excelente gancho para atrapar al lector y comunicarle todo lo que quieres. Pero, doc, ENTRE NOS. . .

\* \* \*

—ENTRE NOS, doc, esta historia corta que usted acaba de escribir ha requerido de un alto porcentaje de “traición”. . .

—¿Te estás refiriendo a mí, Calongo? ¿Me llamas traidor?

—No lo tome a mal, doc. Me refiero a la “traición” como concepto de la hermenéutica. . .

—No te entiendo ni michi, Calongo. . .

—Me refiero a que “traición” es un concepto que en la hermenéutica se refiere a la cuota de subjetividad del traductor desplegada en el género literario traducido, en este caso, la historia corta, sus historias cortas. Y por cierto, también me refiero a que este tipo de traducción echa mano, aparte de la traición incluso de mentiritas creíbles y de hechos increíbles, cuyo propósito no es burlarse del lector, sino simplemente sacarlo de sus casillas. . .

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo! Después de todo, como bien dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, el lector sabe bien lo que le estamos haciendo. . .

\* \* \*

—¿Me permite una preguntita más, doctor?

—Habla, que tu siervo escucha. . .

—¿Qué es eso de “lenguaje tartajoso” que mencionó al comienzo? No se vayan a ofender los hermanos. . .

—En realidad, el concepto de “tartajeo” se circunscribe al defecto cerebral que hace que los tartajosos se coman las sílabas de las palabras, como cuando dicen “misiología” en lugar de “misionología” o “califragísticamente” en lugar de “califragilísticamente” —esta era la marca registrada del Gordo Casareto, sea su memoria bendición—. Pero también es posible ampliar el concepto del tartajeo a los casos de metátesis o inversión de sílabas que era la característica del apóstol Chespirito —pseudónimo de Roberto Gómez Bolaños—. Pero, ¿por qué me haces estas preguntas tan técnicas, Calongo? No vienen al caso de lo que acabo de exponer para el *populorum*. . .

—Porque usted se refirió a la versión de Romeo y Julieta del apóstol Chespirito, como “Juleo y Rumieta”, doc.

—En realidad lo mencioné sólo para atrapar al lector de mi escrito al comienzo mismo, para que lo lea en su integridad, sin tener yo que pagarle por ello como hago siempre con mi mujer. Además, porque el concepto detrás de “Juleo y Rumieta” relaciona a Shakespeare —pronunciado “Chéspir” en México lindo y querido— con Chespirito, su papi del Chavo del Ocho. Chespirito significa pues, “el Pequeño Shakespeare”; porque era chaparro, ¿sabes? Como bien dice el corito que dice:

*El es la grande promesa  
que ha hecho la gran proeza  
de traducir la torpeza  
en una millonaria empresa.  
Bueno, la idea es ésa. . .*

\* \* \*

Pero para ser honesto y verdadero, lo que arriba refiero no fue en la realidad ningún diálogo con el Dr. Calongo, ni en la Santa Sede, ni en la Avenida Brasil, ni en el Chifa de la CBUP. Pero no por eso lo tomes como una “mentira creíble” o un “hecho increíble”, y menos como una “traición”. ¡Apóyame, hermano!

Lo que pasa es que al medio día el Dr. Calongo me invitó a almorzar en el Chifa de la CBUP, mientras conversamos de nuestras historias cortas que tanto nos apasionan. Y ambos pedimos el Plato N° 9, que es pescado con verduras en salsa de ostiones. Y para nuestra sed nos tomamos cada uno una Gordita de Inka Lala. Y como el pescado da sueño, tú sabes, después me quedé dormido en la oficina de la CBUP y soñé esta última escena de diálogo con el Dr. Calongo.

Y hablando de los “hechos increíbles” como ingredientes de las historias cortas, ahora resulta que el Dr. Calongo alega que él también soñó “de lo mismo”, como bonitamente dice el apóstol Sancho Panza.

—Pero hablando de Shakespeare, doc, recuerde sus sabias palabras que dijo: “Un hombre que no se alimenta de sus sueños envejece pronto.”

—¡Con razón tú te despliegas joven y radiante, y en toda tu gloria! ¿Di?

—Pero ENTRE NOS, doc, esta última sección de su historia también es una mentira creíble. . . ¿No será pecado, doc? ¿Realmente no le teme usted al infierno?

## 14 LA DECODIFICACION PERSONAL

Ese sábado, cuando estábamos a punto de terminar el curso maratónico sobre la Decodificación Hermenéutica, interrumpió el Dr. Calongo y dijo:

—¡Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha! ¿Me permite una pequeña interrupcioncita?

Cuando le cedí el micrófono, dijo:

—Me parece que no sólo debemos decodificar los textos bíblicos que están codificados, sino también debemos decodificarnos a nosotros mismos, o permitir que otros nos decodifiquen, ¡y cuánto mejor si permitimos que sea el mismo Espíritu de Jesús el que nos trepane y nos decodifique! ¿No le parece, doc?

Le digo:

—Me da la impresión que tienes algo muy valioso en mente, pero honestamente no te capto del todo. ¿Podrías aclarar lo que quieres decir?

Y dice, dirigiéndose a todos los presentes:

—Creo que los evangélicos también necesitamos ser decodificados, de la manera como el Señor Jesús hizo con sus hermanos judíos. De lo contrario nos quedaríamos codificados, de la misma manera como su señor tío, Don Quijote de la Mancha, doc.

\* \* \*

El Dr. Calongo se explayó diciendo:

—Antes de ser instruido por el “Espíritu de Jesús”, como diría el Apóstol Lucas, el Apóstol Pedro estaba codificado y nos veía a nosotros los gentiles —sin discriminar entre los serranos, los zambos, los charapas y los munchas—, como si fuésemos lagartijas, o pelícanos, o carachupas, o mishos, o ratones. En una sola palabra, nos veía como animales “inmundos” o impuros. . .

Le digo:

—¿Y?

El Dr. Calongo añade:

—Ese lienzo lleno de alimañas que el Espíritu del Señor le mostró y le dijo, “mata y come” —porque evidentemente Pedro tenía mucha hambre—, no les hubiera provocado la misma reacción a los chinos, que según su filosofía de la vida, comen todo lo que tiene vida y se remolinea.

Y añadió:

—Es que el Apóstol Pedro, al comienzo de su ministerio apostólico y pastoral, todavía se encontraba “codificado” respecto de la verdadera misión del pueblo de Israel para con la humanidad. Fue necesario “decodificarlo” a él, y eso hizo el Espíritu del Señor al mostrarle la visión del lienzo lleno de animales inmundos a los cuales el Señor, su Creador, de hecho consideraba puros, porque también habían sido hechos por sus manos benditas. . .

Yo digo:

—¡¡¡Chúpatesa!!!

Y él concluye:

—Este es el caso de “codificación” que paradójicamente surge de la fidelidad a la normatividad judía, ¿no cree, doc? El mismo caso de codificación explica Pablo con relación al Mesías y el evangelio al decir que un velo está puesto sobre los ojos de Israel.

El Dr. Calongo fue aplaudido sólo por su fan, por su chochera, por su causa —el George Frankenstein—, aunque modestia aparte, creo que se merecía el aplauso general de todos en el aula, pues se trataba de algo especial: No de la decodificación de un texto, sino de una decodificación personal, lo cual es algo mucho más difícil de lograr, particularmente si se tratase de él mismo.

\* \* \*

Cuando yo estaba a punto de despedir a la multitud, el Dr. Calongo volvió a la carga:

—Una pequeña interrupcioncita más, doc, porque me parece que la cosa realmente importa, como lo revela el caso de su señor tío, el Excelentísimo Doctor Don Quijote de la Mancha. . .

Le digo:

—¿Y qué tiene que ver mi tío con todo esto?

Y responde:

—Le ruego que me disculpe, pero me parece que su tío también andaba “codificado”, y necesitaba a gritos su “decodificación personal”.

Le digo:

—¿Y qué quieres decir con eso?

Y responde:

—Que él estaba tan codificado, que consideraba su “codificación”, lo que él experimentaba, como “encantamiento”, un malévolos encantamiento que era producto de las artimañas de las brujas y de los odiosos encantadores de España que operan incluso en el día de hoy. Si no hacemos algo, también los evangélicos se quedarán bloqueados y maniatados como si estuviesen bajo el hechizo de alguna bruja perversa o de un desalmado encantador.

Y le digo:

—Estamos de acuerdo: Mi tío, Don Quijote de la Mancha, se sentía “encantado”, no en el sentido positivo de sentirse muy a gusto, sino en el sentido negativo de haber sido perversamente hechizado. Estoy de acuerdo contigo: El evangélico que está codificado está encantado, es decir, espiritualmente maniatado como si estuviese bajo el hechizo de una bruja perversa o de un desalmado encantador. Bueno, esto es todo por ahora, y espero que todos hayan derivado mucho provecho y bendición de este curso corto programado sobre Decodificación Hermenéutica.

\* \* \*



Motivados por este novedoso concepto de “decodificación personal” planteado por el excelentísimo Dr. Calongo, ya no de pasajes bíblicos, sino de personas que leen la Biblia, de nuestros mismos hermanos evangélicos que andan “encantados”, los participantes en este curso maratónico se pusieron de pie para salir del Auditorio de la Santa Sede. Entonces el Dr. Calongo pidió que antes le permitiésemos que él terminara con una palabrita de oración. Y justo antes de hacer su oración se le ocurrió decir:

—¡Para el Señor todo es posible, hermanos! ¡Amén! El incluso tiene a la mano sus agentes secretos a quienes envía para decodificarnos, como ocurrió con el funcionario real etíope acerca de quien nos refiere el Apóstol Lucas en el capítulo 8 de su obra, Hechos de los Apóstoles. El Espíritu del Señor envió a Felipe a la franja de Gaza para alcanzarlo y “decodificarlo”. El caso de codificación que experimentaba ese funcionario real de Etiopía se evidencia en que le dijo a Felipe: “¿Cómo podré entender si alguien no me explica.” Y se me hace que su codificación no surge de su condición de “eunuco”, porque a lo mejor ni siquiera lo habían capado previamente, y la palabra “eunuco” llegó a significar nada menos ni nada más que “funcionario fiel”. . .

Les digo:

—Sí, pues. . . Un caso de metonimia histórica. . .

Y él concluye:

—Su codificación surge de su visión pre-resurreccional de la profecía, la cual es decodificada sólo con una explicación bajo la unción del Espíritu Santo sobre la base del hecho profético y a la vez histórico de la resurrección del Señor, como el etíope pudo comprobar en los días que había pasado en Jerusalem en esa Pascua.

Entonces dijo el Dr. Carlos Suárez Alarcón, el varón de los ojos de misho:

—Pero me apena en lo hondo de mi alma pensar que mientras el etíope fue “decodificado” camino de Gaza, en esa triste franja palestina actualmente todos sus habitantes están codificados a causa del hechizo malévolos de la ideología del JAMAS. . .

\* \* \*

Después de la oración del Dr. Calongo, todos bajaron las gradas y en el descanso delante de mi oficina me rodearon muchos de ellos con un sin fin de interrogantes.

Uno de ellos, un adventista que frecuenta los cursos cortos programados del CEBCAR, dijo:

—Evidentemente, el Señor no pudo decodificar a sus hermanos judíos en lo que respecta al estricto cumplimiento de guardar el sábado, por tratarse del Sábado *per sé*.

Como en el caso del Dr. Calongo, al comienzo no le entendí lo que decía.

Y él prosiguió:

—La decodificación de la expresión “el hijo del hombre” (hebreo: *ben adam*, “ser humano”) en las palabras de Jesús respecto de la naturaleza y propósito humano y social de la celebración del Sábado se hace urgente para aquellos que sacralizan este día y lo convierten en ídolo. Y seguirá codificado para Israel mientras siga considerando a Jesús como infractor del Shabat.

Y le digo:

—El concepto permanecerá codificado para los evangélicos y adventistas mientras se siga escribiendo “el Hijo del Hombre” con mayúsculas en los textos evangélicos que

hablan de la naturaleza y del propósito del Sábado. Marcos 2:27 y 28 dice en la *Biblia Decodificada*: “El Shabat fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Shabat. Así que el ser humano es señor también del Shabat.” Pero la cosa cambia si se traduce: “Así que el Hijo del Hombre es Señor también del Sábado.”

La verdad de las cosas es que el Sábado ha sido dado para que el hombre descansa un día a la semana, y renueve sus fuerzas y viva feliz. Que sea viernes, o sábado, o domingo, o miércoles, o cualquier otro día, lo principal es que el hombre descansa y que se respete su descanso descansando todos en el mismo día, que para Israel es el Shabat o Sábado, como una de las condiciones del Pacto con Dios. De allí deriva su santidad y su severidad.

\* \* \*

Sería maravilloso que todos los pueblos del mundo adoptasen el Shabat como día de descanso, pero el Señor no se molesta con que guarden el domingo o cualquier otro día, porque la ley del Shabat ha sido dada para el bienestar del “hijo del hombre”, es decir, de los seres humanos.

Por eso en Mateo 12:7, 8 la *Biblia Decodificada* traduce: “Si hubierais conocido qué significa, *Misericordia quiero y no sacrificio*, no habríais condenado a los que no tienen culpa. Porque el ser humano es señor del Shabat.”

La Biblia Reina-Valera de 1960 traduce: “El Hijo del Hombre es Señor del día de reposo”, que contradice el sentido del pasaje, porque significa que siendo él Señor del día de reposo transgrede y permite que se transgreda las leyes acerca del día de reposo.

\* \* \*

Quedaron muchos otros asuntos tapados en el tintero.

Alguien se refirió al reinado universal del Mesías Jesús y a los conceptos que derivan de su diálogo con Poncio Pilatos es otro tema que evidencia estar codificado para la mayor parte de los lectores de la Biblia, de la misma manera que estaba codificado para Poncio Pilatos.

Las historias incluidas en la separata gemela, *El Gran Mago Decodificador*, hacia el con los títulos de “El Gran Estratega” y “Decodificación *in extremis*” sirven para ilustrar el hecho de que no podría haber un reinado universal de Jesús como Rey Ungido o Mesías con las limitaciones de su encarnación y su limitada vida en la tierra, en la Tierra de Israel. Se hacía necesario que él pasara a la dimensión trascendente-inmanente de la Divinidad, para que pudiese reinar sobre todos y ejercer sobre todos sus atributos de Juez del universo.

Pero justo al llegar a la entrada de la Santa Sede que da a la Avenida Brasil me esperaba una gran sorpresa: El Dr. Calongo me esperaba allí para invitarme a comer ceviche y chicharrón de pescado en el Restaurant “El Trujillanito”, al costado de la Iglesia de La Merced. Y tratándose de ceviche norteño tuve que aceptar, no obstante que sabía que allí tendría que dar otro curso maratónico viendo comer ceviche.

Después de todo, podría darse el caso de que en “El Trujillanito” me estaban esperando Felipe y mi propia decodificación personal.

**15**  
**CONDECORACION DE LA EMIE**  
**Nota de Prensa por Moisés Huanca**

A propósito de la temática del módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial que tendrá lugar en febrero del 2013 tenemos a bien compartir una grata noticia con todos en la comunidad de la California Biblical University of Peru (CBUP). Y decimos “a propósito de la temática del módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial, porque nuestra noticia se relaciona con la sapiencia, con la inteligencia, y también con el Servicio de Inteligencia.

Esta es la grata noticia: El pasado 6 de diciembre del 2012 el Dr. Chávez fue condecorado por la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército de Bolivia (EMIE) en la cual ejerce la docencia desde el 2008 en los campos de Decodificación Estratégica, Inteligencia Israelí —la MOSAD y el SHEBAJ—, e Inteligencia Emocional, tan apreciados por el personal de Inteligencia de cualquier país del mundo.

\* \* \*

Poco después de haber recibido el Prendedor de Oro de la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército de Bolivia), el 6 de diciembre del 2012 el Dr. Chávez fue condecorado por esta institución de Inteligencia en la cual ejerce la docencia desde el año 2008 en el campo de la Decodificación Estratégica.

Con este motivo el Dr. Chávez recibió una hermosa Plaqueta de Reconocimiento “Al Arqueólogo Decodificador” que incluye la bandera de Bolivia, el escudo de Bolivia y el escudo de la EMIE.

Estos valiosos documentos que le abren las puertas de los Servicios de Inteligencia de nuestro país y de todo el mundo, particularmente del Estado de Israel, serán expuestos a la vista del público en el contexto de la V EXPOLITE el Sábado 16 de febrero del 2013 y formarán parte del Museo de la Biblia del CEBCAR por cuanto es posible que él haya sido el primer ser humano en asociar la Sabiduría de Israel con la Inteligencia Emocional en ámbitos institucionales de los que depende la paz mundial.

Cabe subrayar que tal condecoración ha sido motivada por la difusión en la EMIE del libro del Dr. Chávez, *El Gran Mago Decodificador*, que el autor obsequiara al Oficial Alf Porty, Directivo del Departamento de Educación y Doctrina, sin imaginarse del revuelo que esta obra de Decodificación produciría en el personal de la EMIE. Fue a raíz de esta obra y del impacto producido en el contexto de la EMIE, que se difundió en este entorno su epíteto de “El Decodificador”.



PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO  
El Sr. Cnel. DAEN, Félix Rojas Torrico  
COMANDANTE DE LA EMIE  
Los SS.OO Sup., OO. Sub., Sofs., Sgts. y EE.CC.  
Al Dr. MOISES CHAVEZ  
(Arqueólogo-Decodificador)  
Por su loable cooperación a este Instituto,  
La Paz, Diciembre de 2012

A esta Plaqueta de Reconocimiento acompaña en el formato de Diploma, la Resolución Ministerial No. 045/12 con las firmas correspondientes.

DEPARTAMENTO VI EDUCACIÓN Y DOCTRINA  
 ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO  
 "GRAL. EJTO. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA"  
 BOLIVIA



RESOLUCION No. 045/12  
 DEL CONSEJO SUPERIOR DE LA  
 ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO  
 "GRAL. EJTO. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA"

La Paz, 06 de Diciembre de 2012

**VISTOS Y CONSIDERANDO:**

Que el Capítulo IV del Reglamento Interno, aprobado por Resolución del Comando General del Ejército No. 24/96, faculta al Consejo Superior otorgar la distinción "PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO", a los ciudadanos militares, policiales y civiles, por sus meritorios y relevantes servicios prestados al Instituto.

**POR TANTO:**

El Consejo Superior de la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército, en uso de sus legítimas atribuciones.

**RESUELVE:**

Conferir la distinción "PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO" al Sr.:

**DR. MOISES CHAVEZ**

Regístrese, comuníquese y archívese.

Cap. Inf. Eddy Crespo Velásquez  
 SECRETARIO

Tcnl. DEM. Juan José Jaldín Adriaola  
 VOCAL

Tcnl. DEM. Luis Bernardo Revollo  
 VOCAL

Tcnl. DEM. Oscar A. Sánchez Gonzáles  
 VOCAL

Tcnl. DEM. Marco A. Dockar Chuquimia  
 VOCAL

Cnl. DEM. René Bustamante Ramírez  
 VOCAL

Cnl. DAEN. José M. Márquez Alba  
 VOCAL

Cnl. DAEN. Raúl Huñado Lazo  
 VICE PRESIDENTE

Va. Bo.



DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y DOCTRINA  
 ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO  
 "GRAL. EJTO. JOAQUIN ZENTENO ANAYA" – BOLIVIA

RESOLUCION N° 045/12  
 DEL CONSEJO SUPERIOR DE LA  
 ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO  
 "GRAL. EJTO. JOAQUIN ZENTENO ANAYA"

La Paz, 06 de Diciembre de 2012

**VISTOS Y CONSIDERANDO:**

Que el Capítulo IV del Reglamento Interno, aprobado por Resolución del Comando General del Ejército N° 24/96, faculta al Consejo Superior otorgar la distinción “PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO” a los ciudadanos militares, policiales y civiles, por sus meritorios y relevantes servicios prestados al Instituto.

**POR TANTO:**

El Consejo Superior de la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército, en uso de sus legítimas atribuciones,

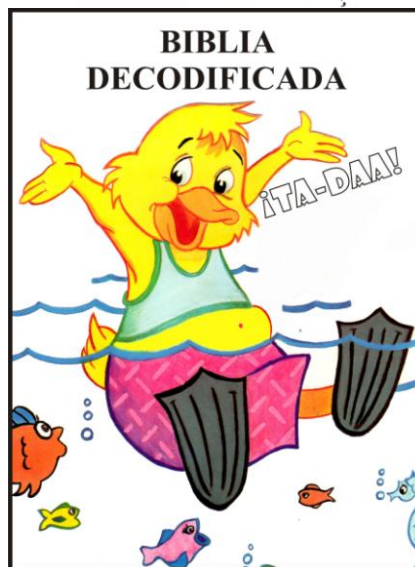
**RESUELVE:**

Conferir la distinción “PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO” al:

*DR. MOISES CHAVEZ*

Regístrese, comuníquese y archívese

A continuación siguen nueve firmas oficiales y el sello de la Institución. La firma principal pertenece al Sr. Cnel. DAEN, Félix Rojas Torrico, sucesor del Gral. Krings, actualmente miembro del Estado Mayor del Ejército.



*Biblia Decodificada*  
del Dr. Moisés Chávez





| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**  
**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.


Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE**  
**(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**







[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651